PG
512

В. М. Истринъ.

ЗАМѢЧАНІЯ

О

СОСТАВѢ ТОЛКОВОЙ ПАЛЕИ.

ВЫПУСКЪ ПЕРВЫЙ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1897.

PG
512

В. М. Истринъ.

ЗАМѢЧАНІЯ

О

СОСТАВѢ ТОЛКОВОЙ ПАЛЕИ.

ВЫПУСКЪ ПЕРВЫЙ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1897.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
Августъ 1897 г. Непремѣнный секретарь, Академикъ *Н. Дубровинъ*.

БИБЛІОТЕКА
ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКОЙ
АКАДЕМІИ.
3360
25

Отдѣльный оттискъ изъ Извѣстій Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ, т. II (1897 г.), кн. 1-ой, стран. 175—209 и кн. 4-ой, стран. 845 — 905.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

Стран.

Введеніе . . . . . 1 — 3

I. Палейное сказаніе о столпотвореніи. . . . . 4 — 15

II. Палейное сказаніе объ Авраамѣ . . . . . 15 — 26

III. Объясненіе собственныхъ именъ . . . . . 26 — 35

IV. Книга Каафъ . . . . . 35 — 95

Замѣчанія о составѣ Толковой Палеи I—III.

Первый шагъ къ разработкѣ Толковой Палеи сдѣланъ: учениками покойнаго Н. С. Тихонравова докончено изданіе Палеи по Коломенскому списку 1406 г. Теперь настало время для изслѣдованія ея происхожденія и исторіи. Толковая Палея считалась первоначально греческимъ памятникомъ, переведеннымъ гдѣнибудь на югѣ, вѣроятнѣе всего въ Болгаріи, и затѣмъ распространившимся у насъ. Происхожденіе ея на Руси относилось къ древнему времени: предполагалось, что уже Несторъ пользовался ею; такъ акад. М. И. Сухомлиновъ въ своемъ изслѣдованіи о лѣтописи, какъ памятникѣ литературномъ, посвятилъ цѣлую главу заимствованію Несторомъ изъ Толковой Палеи (стр. 54—64). Проф. А. С. Павловъ въ своей рецензіи на книгу А. Н. Попова «Историко-литературный обзоръ древне-русскихъ полемическихъ сочиненій противъ Латинянъ» (Отчетъ о 19-мъ присужденіи наградъ графа Уварова, 1878 г.) считалъ лѣтописное сказаніе также заимствованнымъ изъ Толковой Палеи. Послѣднее, дѣйствительно, такъ и могло казаться, когда еще не были приведены въ извѣстность списки Толковой Палеи и опредѣлены ея редакціи. Лѣтописное сказаніе о вселенскихъ соборахъ не могло быть заимствован-

нымъ изъ Толковой Палеи уже потому, что оно находится только въ позднѣйшихъ ея редакціяхъ, а въ первоначальной, теперь изданной, его нѣтъ. На то же знакомство Нестора съ Палеей настаиваетъ Успенскій въ своемъ изслѣдованіи о Палеѣ (Толковая Палея, 1876 г., стр. 125). Далѣе тотъ же Успенскій говоритъ: «Палея явилась на греческой почвѣ и въ первыя времена славянской письменности была переведена на славянскій языкъ и въ славянскомъ переводѣ перешла къ намъ въ Россію» (стр. 127). Можно указать еще, что въ 1888 г. проф. М. И. Соколовъ нисколько не сомнѣвался въ греческомъ происхожденіи Палеи (Мат. и Зам. по стар.-сл. литер., вып. I, стр. 146). Причины, по которымъ Толковую Палею привязывали къ Византіи, была, во-первыхъ, ея предполагаемая древность — на Руси была уже до Нестора, во-вторыхъ — ея стройность и обширная начитанность ея автора и умѣніе воспользоваться матеріаломъ, что не могло быть никакъ соединено съ представленіемъ о славянскомъ, а тѣмъ болѣе русскомъ, книжникѣ.

Съ изданіемъ текста, предварительныя представленія о памятникѣ должны разумѣется, уступать мѣсто другимъ, основаннымъ на ближайшемъ знакомствѣ съ составомъ памятника. Три года тому назадъ мною было прочитано два реферата въ засѣданіяхъ Славянской Комиссіи при Моск. Археол. Общ., гдѣ я выставилъ между прочимъ то положеніе, что въ разобранныхъ мною тогда частяхъ Толковая Палея есть трудъ славянскаго редактора и что Несторъ не пользовался Палеей *). Въ недавнее время А. В. Михайловъ разсмотрѣлъ Палейный текстъ книги Бытія и пришелъ къ выводу, что въ Толковой Палеѣ слѣдуетъ видѣть памятникъ славянскаго происхожденія и скорѣе русскаго, чѣмъ югославянскаго (Варш. Унив. изв. 1895—6 г.) **). Дальнѣй-

*) См. Древности славянскія, труды слав. ком. при Моск. Арх. Общ., вып. I, протоколы 8-го и 13-го засѣд.

**) Почему г. Михайловъ ни словомъ не упомянулъ о моихъ рефератахъ, мнѣ неизвѣстно, хотя онъ и присутствовалъ, какъ видно изъ протоколовъ засѣданій Слав. Ком. (Трудъ Слав. ком., т. I, прот. 8-го и 13 засѣданія) при чте-

шія изслѣдованія, конечно, разберутъ Палею и въ другихъ ея частяхъ и — надо думать — привяжутъ ее къ землѣ русской. Разумѣется, изслѣдованіе необходимо начинать съ отдѣльныхъ частей; одному человѣку разобраться во всей и невозможно. Она захватываетъ множество памятниковъ, въ большинствѣ случаевъ еще неразработанныхъ, и потому при разборѣ каждаго отдѣльнаго мѣста Палеи приходится уклоняться въ сторону. Въ настоящемъ очеркѣ я имѣю въ виду коснуться тѣхъ же вопросовъ, о которыхъ шла рѣчь въ упомянутыхъ выше моихъ рефератахъ, и нѣкоторыхъ другихъ относительно происхожденія и исторіи Толковой Палеи, а именно: 1) Палейнаго сказанія о столпотвореніи, 2) объ Авраамѣ, и 3) объясненія нѣкоторыхъ собственныхъ именъ.

ніи ихъ. Между тѣмъ ясно, что разсужденія о методѣ изслѣдованія направлены противъ моихъ выводовъ (см. прот. 8-й). Относительно этого скажу, во-первыхъ, что, если авторъ говоритъ: «я заранѣе могу быть увѣренъ, что отдѣльныхъ клочковъ, выписанныхъ авторомъ буквально изъ многихъ источниковъ на небольшомъ разстояніи сплошнаго текста рукописи, въ Палеѣ не встрѣчу» (отт. I, стр. 14) — то такое заключеніе не научно. Изъ этихъ словъ видно, что авторъ еще не изслѣдовалъ состава Т. П., и было бы лучше, если бы онъ сначала поближе ознакомился съ нимъ, нежели, не ознакомившись, давать совѣты, какъ изслѣдовать Т. П. Что же касается теоретическихъ основаній, почему нельзя допустить мелкихъ заимствованій изъ различныхъ источниковъ авторомъ Т. П.—«время было не то, обстановка и средства иныя, да и самое отношеніе къ дѣлу другое» — надо добавить «чѣмъ нынѣшнее»: но этимъ недоказаннымъ соображеніямъ совершенно противорѣчатъ дальнѣйшія слова автора: «Если же извѣстная страница памятника отличается особенной пестротой и во многихъ мѣстахъ напоминаетъ многіе источники, то подобный агломератъ заимствованій можетъ привести меня къ двумъ предположеніямъ: 1) или авторъ Палеи писалъ эту страницу по памяти, на основаніи вычитаннаго раньше, или 2) вся эта страница представляетъ компиляцію, составленную какимъ-нибудь предшественникомъ нашего автора». Если предшественникъ автора Т. П. могъ составить компиляцію, то почему не могъ составить ее самъ авторъ? Или для предшественника автора Т. П. «время было не то, обстановка и средства иныя, да и самое отношеніе къ дѣлу другое», чѣмъ для самого автора? Поэтому, докторальна и бездоказательна увѣренность г. Михайлова, что «будущій изслѣдователь Палеи правильно разложитъ ее на составныя части, только руководствуясь всѣми этими соображеніями».

I.

Однимъ изъ источниковъ апокрифическихъ сказаній о столпотвореніи Вавилонскомъ была Христіанская Топографія Косьмы Индикоплова. Извѣстные до сихъ поръ списки Топографіи представляютъ одинъ переводъ. Я имѣю въ виду списки 1) Ундольск. № 190, 2) Унд. № 191, 3) Макар. Чети-Миней, мѣс. августъ, 31 день, 4) Моск. Главн. Арх. Минист. Иностр. Дѣлъ № 159, изданный фотографически Обществомъ Люб. Др. Письм. въ 1886 г. Сличеніе текста указываетъ на одинъ переводъ; кромѣ того, на то же указываетъ одно испорченное мѣсто въ разсказѣ о столпотвореніи. Во всѣхъ спискахъ греческ. *αὕτη ἡ αἰτία τοῦ διαμερισμοῦ τῶν ἐθνῶν* передается чрезъ **си́лне раз҃ѣле́нїю страна́мъ**: очевидно, **си́лне** — порча изъ **сиѧ вина** = *αὕτη ἡ αἰτία*; ошибка восходитъ къ общему оригиналу. Но въ сборникѣ Моск. Главн. Арх. Мин. Иностр. Дѣлъ № 902—1468, описаніе котораго дано мною въ моемъ изслѣдованіи объ Александріи русскихъ хронографовъ и характеръ котораго далъ мнѣ основаніе назвать его «іудейскимъ хронографомъ» — въ этомъ хронографѣ на лист. 24 v.—25 помѣщено сказаніе о столпотвореніи, которое представляетъ отрывокъ изъ той же Топографіи Косьмы Индикоплова, но другого перевода. За самимъ сказаніемъ слѣдуетъ объясненіе его. Чтобы убѣдиться въ томъ, что отрывокъ Архивскаго хронографа представляетъ другой переводъ одной и той же Топографіи Косьмы Индикоплова, я представляю ихъ параллельно (варіанты къ Архив. сп. взяты изъ Виленскаго хронографа № 109—147).

Архивскій списокъ.	*Макар. Чет. Мин.* л. 1198 v.—9.
Въкѫпѣ доумахоуть гл҃юще ꙗко пре҃ на҃ людіи [В. бъ҃] пото-	**Вкоу́пѣ помышлѧ́хоу гл҃юще, ꙗкѡ дре́вле насъ чл҃ки Бг҃ъ**

помъ погꙋби, єгда пáкы и̑ раз́гнѣваєтсѧ и̑ на на̑ и̑ потопъ пꙋстити [В. поустѝ] на на̑ и̑ погы́бнемъ всѝ. но̀ прии́дѣте оутѣшемъ кáменіе и̑жежемъ и̑ ѡ̑гнемъ, да въз́бранѧть водоу и̑ тврьдо създавше сътворимъ стлъпъ вели́кыи высокъ єго̑ глава бꙋдеть до неба, и̑ а̑ще потопъ бꙋ́деть, съблюдемсѧ въ стлъпѣ и̑ пои́демъ на нь войною, ꙗ̑ко бли́зъ єго боу́дꙋще, ꙗ̑ко̑ єсмы всѝ вкоупѣ преж̑е да [В. даже] насъ не расточить и̑ сътворимъ собѣ и̑мѧ преж̑е да не расточени бꙋ́демъ по землѝ. поченше̑ здати єго моукою [В. то є̑ войною] хотѧще на н҃бо възыти ч҃лколюбець боуда [такъ и В.] и тръпѣливъ [В. длъготръпѣливъ] Бг҃ъ видѣвъ и̑ презрѣ и созда самохо́тна и̑ самово́лна ч҃лка силоу же в немъ словесноу немощна̑ тѣломъ оу̑мл҃рдивсѧ паче̑ [В. не] прогнѣвасѧ, сътвори пакы ѡ̑браженіе вели́ко, не да и̑мъ дѣлати и̑ троудитисѧ неви́димо. сънемогающими бо́сѧ ѿ дѣла и̑ погыбающи̑ въ высотѣ ѿ си́лны̑ вѣтръ съмѣтаєми съ высоты и̑ близъ сл҃нца боудоуще съгарывахоуть и̑ по̑ высотою темно [В. та̑] боу́потѡ́помъ и̑стлѝ, єда̀ пáки и̑зво́литсѧ разгнѣвáтисѧ ємоу и̑ потѡ́по̑ погоуби́ти и̑ поги́бне̑ всѝ. но̑ пріидѣте да сотвори́мъ пли́нфы и̑ и̑спецемь ѧ̑ о̑гнемъ, да водꙋ мѡ́гоуть воспріатѝ. сотвѡримъ сынъ высо̑къ, ємоуже глава́ бꙋ́деть до небеси, да оу̑бо и̑ пото̑па и̑збы́вше сп҃семсѧ въ сы́нѣ. оу̑до̑б же о̑полчи̑сѧ к немоу на́ брань бли́зъ єго бы́вше, ꙗ̑коже єсмы вкоу́пѣ всѝ да́же не разсѣємсѧ. сѐ бо ꙗ̑влѧетъ гл҃ати и̑ сотвѡримъ себѣ и̑мѧ преж̑е да́ж̑е не разсѣꙗ́тисѧ на́мъ на лицы̀ землѧ̀. наче́ншꙋ оу̑бо̑ здати и̑ мч҃ительным̑ ѡ̑бразомъ хотѧ́ще на н҃бо взы́ти. ч҃лколю́бець же и̑ милостивыѝ Бг҃ъ вѣдыѝ и̑ прѡвѣдыѝ, ꙗ̑кѡже созда̀ самово̑лна и̑ самѡвла́стна ч҃лка си́лоу оу̑бо в немь слове́снꙋ, не́мощь же єго пло̑ти мл҃рдѡвавъ па́че не́же разгнѣвавсѧ сътворѝ пáки стрѡѝ великъ, не ѡ̑ставивъ тѣ́хъ всꙋе дѣлати и̑ трꙋжати́сѧ оу̑бо стираю́щимсѧ дѣлъми и̑стли́ти. бѣ̑ и̑мъ до конца̀ на высотѣ̀ бы́вше ѡ ѕѣ́лства оу̑бо вѣ́тренѧаго съвы́ше све́ржени и̑ приближе́ниемъ сл҃нца съжага́еми и̑ ѿ оу̑страше́ніа вы́сости по-

доуще и не могоуще тръпѣти пакы раздрꙋшевахоуть и разма ꙗзыкы на многыѧ и оупочиша и расточивъ всели ихъ по всеи земли. Сиѧ вина разиманіе [размѣшеніе В.] ꙗзыкомъ и пребывати имъ на земли. въ послѣднѧѧ дни изволи Бгъ въ чл҃цѣхъ, ꙗкоже сѧ пишеть въ чл҃цѣхъ изволеніе по воли и по бл҃гтыни своеи възведе и на нб҃о. възва же ѧ [В. ꙗ] пакы начинаше [В. наше] начѧло за м҃ дн҃іи възведе на нб҃о и прочи чл҃къ въ дн҃ь пѧнтикостие дх҃омъ ст҃ымъ събравъ ꙗзыкы, ꙗко раздѣли, на нб҃си апл҃мъ дарова, и гл҃ахоуть ꙗзыкы [В. доб.: иными] величіа бж҃іа и поразоумѣти изволеніе бж҃ие въ чл҃цѣ, ꙗко егда моучѧщесѧ чл҃ци и доумающе на нб҃о възыти неволею ѡсташа. изволеніем же бж҃иимъ нынѣ вѣрніи на нб҃о въсходѧть. слава чл҃колюбцю Бг҃ꙋ таковаа дарꙋюща чл҃комъ.

мрачаеми паки и ѡбносими раздѣлѧетъ и оубо и сливаетъ ꙗзыкъ на многи и преставлѧетъ оубо ѿ безбожныѧ мерзѡсти, растачаетъ ихъ оубо и раздѣлѧетъ по всѣ земли. силне раздѣленїю странамъ и вселеніа по земли. въ послѣднѧа оубо дни бл҃гѡизволи Бгъ в чл҃вцѣ, ꙗкѡ пишетсѧ въ чл҃вцѣ бл҃гѡволеніе, свѡим совѣтѡмь и бл҃гостію възведе ꙗ на нб҃о, наше начало по м҃-хъ дн҃ехъ воскресеніа возве на нб҃о. правѧ же пакы чл҃кѡмъ и прочи восходъ въ дн҃ь пѧдесѧтныи дх҃ѡмъ ст҃ымъ совѡкꙋпивь, ꙗже бѣ тогда раздѣлилъ ꙗзыки, съ нб҃се апл҃омъ давъ. и гл҃ахоу ꙗзыки величіа бж҃іа, ꙗкѡже дх҃ъ даѧше имъ прѡвѣщевати, ꙗкѡ и престоꙗщаѧ всѧ ѿ всѣ странъ совокоупивъ, слышати коемꙋжо свѡею рѣчію величіа бж҃іа и оувѣдати бл҃говоленіе еже бл҃гѡволи Бгъ чл҃кѡмъ, ꙗкѡ когда томѧщесѧ и хотѧще чл҃вцы на нб҃о взыти, бездѣлни пребышѧ. бл҃гѡволеніемъ бж҃іимъ нн҃ѣ вѣрніи на нб҃о возносѧтсѧ. слава премд҃рѡмоу и милосердомꙋ Хоу сїа даровавшемоу человѣкѡ аминь.

Въ Архив. хронографѣ сказаніе Косьмы помѣщено тотчасъ за первой половиной 5 ст. 11-й главы книги Бытія, а по окончаніи сказанія продолжается 5-й ст. 11-й главы. Начальныя слова сказанія въ Архив. отрывкѣ пропущены. Изъ особенностей переводовъ можно отмѣтить слѣдующія:

1) πλινθεύσωμεν πλίνθους = *Мак.* **сотвѡримъ плинфы**, *Арх.* **оутѣшемъ каменїе.**

2) καὶ ἀσφάλτῳ οἰκοδομήσαντες ποιήσομεν πῦργον ὑψηλόν = *Мак.* **сотвѡримъ сынъ высокъ**, *Арх.* **и твръдо създавше сътворимъ стлъпъ великыи высокъ.**

3) τυραννικῷ τρόπῳ βουλόμενοι = *Мак.* **мчтельным ѡбразомъ хотѧще**, *Арх.* **моукою хотѧще.**

4) τὴν ἀσθένειαν δὲ (εἰδώς) τῆς αὐτοῦ σαρκός = *Мак.* **немощь же его плоти**, *Арх.* **немощна тѣломъ** (т. е. видѣвъ).

5) καὶ παύει μὲν τῆς ἀθέου μανίας = *Мак.* **и преставлѧетъ оубо ѿ безбожныѧ мерзѡсти**, *Арх.* только **и оупочиша.**

6) αὕτη ἡ αἰςία τοῦ διαμερισμοῦ τῶν ἐθνῶν = *Мак.* **силне разѣленїю странамъ**, *Арх.* **сиѧ вина разиманїе** (*Вилен.* **размѣшенїе**) **ꙗзыкомъ**; въ Арх. сохранилось вѣрное чтеніе.

7) Въ Арх. нѣтъ соотвѣтствія греч. καθὼς τὸ Πνεῦμα ἐδίδον αὐτοῖς ἀποφθέγγεσθαι ὥστε τοὺς παρισταμένους πάντας ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν συνηγμένους, ἀκούειν ἕκαστον τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ τὰ μεγαλεῖα τοῦ Θεοῦ. Но относится ли пропускъ къ греческому оригиналу или къ славянскому переводу, сказать нельзя. Точно также нельзя сказать что-либо положительное относительно того, представляетъ ли сказаніе о столпотвореніи въ Архив. хронографѣ отрывокъ изъ цѣлой Топографіи Косьмы Индикоплова, или только и былъ особо переведенъ одинъ этотъ отрывокъ. Существованіе особаго перевода всей Топографіи Косьмы вполнѣ возможно, но этотъ переводъ могъ не дойти до насъ въ цѣломъ составѣ, оставивъ слѣдъ по себѣ только въ упомянутомъ отрывкѣ. И. И. Срезневскій, сравнивая славянскій переводъ съ греческимъ текстомъ, нашелъ не мало уклоненій перваго отъ своего оригинала, но, быть можетъ, нашъ переводъ, отъ котораго мы имѣемъ

пока только отрывокъ о столпотвореніи, совпадалъ бы съ греческимъ текстомъ. Съ другой стороны, несомнѣнно, что редакторъ называемаго мною іудейскаго хронографа нашелъ отрывокъ уже готовымъ, а не самъ перевелъ, такъ какъ вообще онъ самъ ничего не переводилъ вновь, а воспользовался уже всѣмъ готовымъ.

Тотъ же апокрифъ о столпотвореніи вошелъ въ Толковую Палею, причемъ подвергся вставкамъ и между прочимъ вставкѣ о разселеніи народовъ по земному шару послѣ смѣшенія языковъ. Оставляя эту вставку въ сторонѣ, обращу вниманіе на другія. Апокрифъ въ Толковую Палею вошелъ изъ Топографіи Косьмы Индикоплова, именно изъ перевода, уцѣлѣвшаго въ полномъ объемѣ, такъ указываетъ слѣдующее сопоставленіе:

Косьма Индикоп. (Изд. Общ. Л. Др. П.) л. 36.

По пѡтопѣ чл҃комъ ктомꙋ множащемсѧ. внꙋт'рь на въстоцѣ. и҆дѣже и҆ ков'чегъ сѣде. [ꙗ҆коже пи҆шет'сѧ. подви҆г'шесѧ мало вънъ]. ѻ҆брѣтоше поле на земли҆ Сенаръ. е҆дїнаго же ꙗ҆зыка соуще вси҆ в'коупѣ помышлѧхꙋ гл҃юще. ꙗ҆ко древле насъ чл҃ки Бг҃ъ пото҆помъ и҆стли. е҆да па́ки и҆зволи҆т'сѧ раз'гнѣва́ти҆сѧ е҆моу и҆ потопомъ погꙋби҆ти. и҆ погибне҃ вси҆. но прїи҆дѣте да сътвори҆мъ пли҆нфы.

Палея Коломенск. 228,12 — 229,1.

По потопѣ оубо чл҃вкомъ множающимсѧ. вноутрь на въстоцѣ идеже сѣде ковъчегъ [тоу и расплодиша҃. во дн҃и же сиꙗ] ѻ҆брѣтоша поле на земли нарѣцаѥмыи Сенаръ. ѥдиного же ꙗзыка соуще вси. вкоупѣ помышлѧхоу гл҃ще. [другъ к другу] ꙗко древле насъ чл҃вки Бъ҃ потопомъ погꙋби. ѥгда паки изволѧтьсѧ ѥмоу разгнѣвати потопомъ и погоубитны и погибнемъ вси. [и рѣша другъ другу] придѣте створимъ пленьфы.

Въ скобкахъ поставлено лишнее противъ текста Косьмы Затѣмъ въ Палеѣ помѣщены двѣ вставки:

1) послѣ словъ Косьмы Инд. ꙗкоже ѥсмы въкоупѣ вси продолжается сказаніе о Невродѣ и Еверѣ (Колом. П. стр. 229,9): и начаша здати столпъ. и бѣ старѣишина ихъ и началникъ соуѥтьному ихъ помыслоу именемъ Невротъ. Аверъ же ѥдинъ не преложи҃ к безумью ихъ. но рече сице. аще бы чл҃вкомъ Бъ҃ реклъ столпъ на нб҃о дѣлати то повелѣлъ бы самъ Бъ҃ словомъ. ꙗкоже створи нб҃о и землю. и вся видимаꙗ и невидимаꙗ. бысть же вьсѣхъ лѣтъ аверовъ ф҃ [бы҃ же Аверъ, е҃ и] по Нои. Затѣмъ продолжается текстъ Косьмы Инд. — и҆ наченьшимъ оубо создати столъпъ — и кончая словами — и престави ꙗ ѿ безбожныꙗ мерзости 229,22—230,11.

2) идетъ вторая вставка: и бы҃ дѣлаѥму столпу .м҃. лѣтъ и не свершенъ бы҃. и сниде Гь҃ видѣтъ столпа и ре҃ гь҃ се родъ ѥдинъ и ꙗзыкъ ихъ ѥдинъ. и смѣси Бъ҃ ꙗзыки и раздѣли ꙗ на .о҃. и на ѥдинъ ꙗзыкъ .в҃. ꙗзыкъ адамовъ. имже досуда гл҃аху тотъ не отѧтъ бы҃. оу Фалека сн҃а Аверова. зане ту бо Аверъ не преложисѧ к безаконью ихъ. сего ради того ꙗзы҃ не премѣнисѧ тѣмже оубо [ѥврѣи] прозваша҃. 230,11—25. Затѣмъ идетъ перечисленіе народовъ и оканчивается разсказъ о столпотвореніи такъ: по раздѣлении оубо ꙗзыкъ Бъ҃ вѣтромъ великимъ раздруши столпъ. и єсть ӧстанокъ ѥго межи҆ Асоура и Вавилона на поли нарѣцаѥмѣмь Сенаръ. ѥсть же ӧстанокъ столпа въ высоту и въ ширину. мѣра є҃. ҂е҃ и .у҃. и .л҃. и .г҃. локотъ. (243,22—244,2). Послѣ этого помѣщено объясненіе значенія столпотворенія, передающее тѣ же мысли, что и у Косьмы, но буквальнаго сходства съ объясненіемъ послѣдняго не представляетъ. Для сравненія я выпишу изъ Палеи объясненіе (244,3—245,6): тогда оубо чл҃вци безоумно троужахоусѧ. хотѧще оубо възити на нб҃о. да потопа избудуть. и к бу҃ ӧполчатсѧ на брань. и не полоучиша своѥго пустаго помышлениꙗ. но мл҃рдыи гь҃. та всѧ исполнѧѥть за бл҃гть понесъ члв҃чкаго соущьства ӧбразъ и҆ воскр҃сении в четверо-

десѧтныи дн҃ь възиде на нб҃о. оуказоуꙗ и даруꙗ всходъ на нб҃о чл҃вчьскомоу єстьствоу бестоуда. оуполчати же сѧ имъ. вл҃ка повелѣваѥть. на гордаго супостата диꙗвола ꙗкоже и великыи Павелъ рє҃. нѣ҃ вамъ брани и крови плоти. но токмо дх҃омь злобнымъ тмы вѣка сего с тѣми оубо намъ брань творѧщемъ и потопа грѣховнаго повелѣваѥть ны избыти гь҃ в дн҃ь же паки .н҃. ныи. посла ст҃ыи дх҃ъ на аплы. и начаша гл҃ти ӥнѣми ꙗзыкы. ꙗкоже дх҃ъ даꙗше имъ провѣщевати, да всовокупѧть ꙗзыкы въ ѥдӥну вѣроу ꙗже бѣ тогда раздѣлилъ.

Такимъ образомъ, Палейное сказаніе о столпотвореніи представляетъ спайку 1) сказанія Косьмы Индикоплова, причемъ повѣствовательная часть передана буквально, безъ измѣненія, а нравоучительная подверглась распространенію, 2) сказанія о Невродѣ и Еверѣ и 3) вторичнаго упоминанія о разрушеніи столпа и извѣстія объ его остаткахъ. Обратимъ сначала вниманіе на послѣднее. Въ Архивскомъ хронографѣ за окончаніемъ повѣствованія Косьмы идетъ XI-я глава, ст. 5—9, кн. Бытія, а затѣмъ то же повѣствованіе: зижа҃ша же стлъпъ за м҃ лѣтъ и҆ несъвершенъ бы́сть. и҆ сниде Гь҃ Бг҃ъ ви́дѣти градъ и҆ стлъпа и҆ рече Гь҃. сѐ ро҃ є҆динъ и҆ ꙗ҆зы́къ є҆динъ. и҆ смѣси Бг҃ъ ꙗ҆зы́кы и҆ раздѣли ѧ на о҃ и҆ два҃ ꙗ҆зыка. по размѣшенїи же ꙗ҆зы́къ Бг҃ъ вѣтромъ вели́кымъ раз҃рꙋши столпъ и҆ є҆сть ѡ҆станокъ є҆го промежи А҆си́ра и҆ Вавилона є҆сть въ высотꙋ и҆ въ широтоу ҂е, у҃ и л҃г лакотъ въ лѣта мно́га храни́ ѡ҆станокъ є҆го (л. 25[а]). Откуда взято такое повѣствованіе? Отвѣтъ на это дать пока трудно, но сходное находимъ напр. въ хроникѣ Георгія монаха: ὁ μὲν οὖν πῦργος ᾠκοδομήθη ἐν ἔτεσι τεσσαράκοντα, ἔμεινεν ἡμιτελὴς μετὰ τὴν σύγχυσιν. Ὁ δέ γε θεὸς ἀνέμῳ βιαίῳ τοῦτον ἀνατρέπει, καί ἐστιν ἀναμέσον Ἀσσοὺρ καὶ Βαβυλῶνος εἰσέτι φυλασσόμενα τὰ ἴχνη αὐτοῦ (Муральт. 38), что въ славянскомъ переводѣ передается (Унд. 1289, л. 40 об.): столпъ оу҆бо съза҃сѧ за м҃ лѣ҃ бы҃, толма не с҆вер҆шенъ. по размѣшенїи Бъ҃ же вѣтромъ ве́лиемь раз҃роушї и҆ є҃ промежю А҆роура (т. е. А҆соура) и҆ Вавїлона

в' лѣта мнóга хранимъ ѡстанокъ ѣго. Сходство есть, хотя и не буквальное; можно бы думать, что редакторъ Архив. хронографа воспользовался въ данномъ случаѣ, какъ и въ другихъ, хроникою Георгія монаха, прибавивъ нѣсколько подробностей изъ Библіи, если бы этому не препятствовало то обстоятельство, что въ Лѣтописи Нестора въ первомъ разсказѣ о столпотвореніи, буквально повторяется тотъ же разсказъ, а именно: «и здаша столпъ за 40 лѣтъ и не свѣршенъ бысть. И сниде Господь Богъ видѣть городъ и столпа, и рече Господь: се родъ единъ и языкъ единъ. И смѣси Богъ языки и раздѣли на 70 и на два языка и рассѣя по всеи земли. По размѣшеньи же языкъ, Богъ вѣтромъ великомъ раздруши столпъ, и есть останокъ его межи Асура и Вавилона; и есть въ высоту и въ ширину локоть 5323 (локоть); въ лѣта многа хранимъ останокъ» (Лѣтоп. по Ипат. сп., стр. 3). Буквальное сходство Лѣтописи и Архив. хронографа указываетъ, что авторы той и другой воспользовались общимъ источникомъ, но такимъ источникомъ не могла быть хроника Георгія монаха, такъ какъ невѣроятно, чтобы оба автора независимо другъ отъ друга одинаково совершенно измѣнили свой оригиналъ. Говорить же о заимствованіи авторомъ хронографа изъ лѣтописи совершенно излишне. Такимъ образомъ, пока намѣчаемъ неизвѣстнаго происхожденія источникъ для Лѣтописи и Архивскаго, такъ называемаго іудейскаго хронографа.

Обращусь къ Палейному сказанію. Оно отличается объясненіемъ, почему не отнятъ былъ языкъ у Ѳалека, сына Еверова, см. выше. Можно было бы думать, что Палейное сказаніе восходитъ къ тому же, къ которому восходятъ и сейчасъ разобранныя сказанія Лѣтописи и Архив. хронографа, а подробности приписать бы редактору Палеи: но точно такъ же, какъ и выше, Палейное сказаніе въ данномъ случаѣ не стоитъ одиноко: съ нимъ буквально сходится повѣствованіе о столпотвореніи, находящееся въ Еллинскомъ Лѣтописцѣ 1-й редакціи. Извѣстно, что Еллинскій Лѣтописецъ первой редакціи составленъ по двумъ

хроникамъ — Іоанна Малалы и Георгія монаха. Въ настоящее время, когда первая книга хроники Іоанна Малалы стала извѣстна вся вполнѣ въ греческомъ оригиналѣ, можно видѣть, что данное мѣсто заимствовано не изъ хроники Малалы. Въ Елл. Лѣт. оно читается такъ: «дѣлаемꙋ же стлъпꙋ м҃ лѣ҃ и еще не свръшенъ бы҃. и сниде Гь҃ видѣти стлъпа и смѣси Бг҃ъ (въ) ꙗзыкы и раздѣли на о҃ и на ѡдинъ ꙗзыкъ, а вторый азыкъ адамовъ иже не ѿꙗтъ бы҃ оу Фалека сн҃а Еверова, зане Еверъ не приложисѧ къ безꙋмїю и҃, и того ра҃ Евера Еврѣи прозвашасѧ (Погодин. № 1437, л. 7 об.; Палейн. разск. см. выше). Буквальное совпаденіе указываетъ на общій источникъ, отличный отъ источника лѣтописи и Архивскаго хронографа, а такимъ источникомъ могъ быть тотъ неизвѣстный, о которомъ сказано выше. Сходство Палеи съ сказаніемъ Еллинскаго Лѣтописца не ограничивается этимъ. Авторъ Палеи, положивъ въ основаніе разсказъ Косьмы Индикоплова, мѣстами видоизмѣнялъ послѣдній, мѣстами прибавлялъ, и къ числу такихъ прибавокъ относится и слѣдующая, совпадающая съ Еллин. Лѣтоп.:

Колом. Палея, стб. 229, 22—230, 5.	*Еллин. Лѣт. Погод. 1437, л. 7.*
и҃ наченьшимъ оубо создати столъпъ. безлѣпотнымъ ихъ помышленьѥмъ. и хотѧщимъ имъ на нб҃о възити (и) и троудъ начаша великъ дѣлати.	
зижемоу оубо столпоу. къ высотѣ и ѿ силнаго вѣтра соверьжени бываѥ(ми). инии же преженїѥмь (вар. приближениѥмь А. В. К. С. Т. Я.) сл҃нца съжагаѥми ѿ теплоты издыхаху.	зижемꙋ же стлъпоу к высотѣ и ѿ силнаго вѣтра свръжени бывахꙋ. инїи же приближенїемъ сл҃нца згарахꙋ ѿ теплоты.

Точно такъ же, какъ въ Палеѣ, въ Елл. Лѣтоп. говорится, что **Єверъ не приложисѧ къ безꙋмїю и҆.** и что **бы҃ же Єверъ е҃ и҆ по Нои.** Съ тѣмъ же Еллин. Лѣтоп. сходится конецъ сказанія Палеи о столпотвореніи послѣ толкованія, передѣланнаго изъ толкованія Косьмы Индикоплова:

Палея, стб. 245,7—12.	*Погод. 1437, л. 7 об.*
[**ѥсть же оубо разꙋмѣти ꙗко] ѿ потопа до раздѣлениꙗ ꙗзыкъ лѣ҃. ф҃ и к҃ и҆ д҃. ѿ Адама до раздѣлениꙗ ꙗзыкъ лѣтъ ҂в и ѱ҃ и о҃ лѣтъ. А родъ** (вар. **родовъ**) **ѕі.**	**бы҃ же ѿ потопа до раздѣленїа ꙗ҆зыкъ лѣ҃ ф҃ к҃ д҃, ѿ Адама до раздѣленїа ꙗ҆зыкъ лѣ҃ ҂в ѱ҃ о҃. а҆ родовъ ѕі҃.**

Слѣдовательно, мы опять находимъ другой источникъ Палейнаго сказанія о столпотвореніи неизвѣстнаго пока происхожденія.

Палейное же сказаніе о разрушеніи столпа вѣтромъ, о сохраненіи его на полѣ Сенаръ и о величинѣ его проистекаетъ изъ того же источника, изъ котораго идутъ тѣ же свѣдѣнія Лѣтописи и Архив. хронографа.

Остается Палейное сказаніе о Невродѣ и Еверѣ, которое приведено выше. Съ этимъ Палейнымъ сказаніемъ сходится другое лѣтописное сказаніе о столпотвореніи, которое находится въ рѣчи философа къ князю Владимиру; вотъ оно: «начаша здати и бѣ старешина Невродъ; и рече Богъ: се умножишасѧ человѣци и помысли ихъ суетьни; и сниде Богъ и размѣси ѧзыки на 70 и 2 ѧзыка. Адамовъ же бысть ѧзыкъ не отнѧтъ отъ Авера; тои бо единъ не приложисѧ къ безумью ихъ, рекъ сице: «аще бы человѣкомъ Богъ реклъ на небо столпъ дѣлати, то повелѣлъ бы самъ Богъ словомъ, ѧкоже створи небеса, землю, море, всѧ видимаѧ и невидимаѧ». Здѣсь только соединено то, что въ Палеѣ разъединено, а въ Палеѣ, съ другой стороны,

соотвѣтствующій отрывокъ прерывается отрывками изъ другого источника. Источника даннаго лѣтописнаго и Палейнаго отрывка я указать не могу, но несомнѣнно онъ одинъ и тотъ же и для Лѣтописи и для Палеи.

Такимъ образомъ весь Палейный разсказъ о столпотвореніи, выключая распредѣленіе народовъ, состоитъ изъ девяти частей, а именно:

1) **по потопѣ оубо чл҃вкомъ... ꙗкоже ѥсмы въкоупѣ вси** — изъ топографіи Косьмы Индикоплова (228,12—229,9).

2) **и начаша здати столпъ... бы҃ же Аверъ е҃ и по Нои** — источникъ неизвѣстенъ (229,9—22).

3) **й наченьшимъ оубо создати... троудъ начаша великъ дѣлати** — перефразировка изъ Топогр. Косьмы Индикоплова (229,22—28).

4) **зижемоу оубо столпоу... издыхаху** — изъ неизвѣстнаго источника *) (229,28—230,5).

5) **но ꙗко чл҃вколюбець... ѿ безбожныꙗ мерзости** — изъ Топогр. Косьмы Индик. (230, 5—11).

6) **и бы҃ дѣлаѥму столпу м҃ лѣтъ... тѣмже оубо ѥврѣи прозваша҃** — изъ неизвѣстнаго источника (230,11—25).

7) **по раздѣлении оубо ꙗзыкъ... мѣра е҃ ҂е и у҃ и д҃ и г҃ локотъ** — источникъ неизвѣстенъ (243,22—244,2).

8) **тогда оубо чл҃вци безоумно... ꙗже бѣ тогда раздѣлилъ** — распространеніе объясненія Косьмы Индикоплова (244,3—245,6).

9) счетъ времени — изъ неизвѣстнаго источника (245,7—12).

Вмѣстѣ съ этимъ вытекаетъ другое заключеніе, что Несторъ въ повѣствованіи о столпотвореніи не пользовался Толковой Палеей. Первый разсказъ, въ началѣ Лѣтописи, вмѣстѣ съ со-

---

*) Когда я читалъ рефератъ въ славян. комм., мнѣ была неизвѣстна въ подлинномъ составѣ первая книга хроники Іоанна Малалы; я подозрѣвалъ тогда, что она могла быть однимъ изъ источниковъ даннаго Палейнаго сказанія. При ближайшемъ знакомствѣ это предположеніе оказалось невѣрнымъ; см. мою статью — первая книга хроники Іоанна Малалы въ Зап. Ак. Н., т. VIII серія, т. I.

отвѣтствующимъ Архив. хронографа восходитъ къ неизвѣстному пока источнику. Второй же разсказъ Лѣтописи, въ рѣчи философа къ Владимиру, вмѣстѣ съ соотвѣтствующимъ въ Палеѣ также восходитъ къ другому, тоже пока неизвѣстному источнику. Но никакъ нельзя думать, что Несторъ воспользовался въ данномъ случаѣ Палеей, такъ какъ было бы совершенно непонятно, почему такъ случилось, что Несторъ воспользовался той именно подробностью Палейнаго разсказа, которая является вставкой въ основной разсказъ, взятый изъ Косьмы Индикоплова, и притомъ сумѣлъ взять такъ, что не захватилъ ничего иного, восходящаго къ другому источнику. Это было бы совершенно необъяснимо, а потому пока слѣдуетъ установить тотъ фактъ, что Несторъ въ разсказѣ о столпотвореніи не пользовался Толковой Палеей.

II.

Исторія Авраама въ Коломенской Палеѣ состоитъ изъ нѣсколькихъ элементовъ, а именно: 1) изъ полубиблейской—полуапокрифической исторіи Авраама, 2) изъ отрывковъ изъ такъ называемаго «Откровенія Авраама» и 3) изъ обличеній жидовина. Послѣдній элементъ выдѣляется самъ собою: послѣ каждаго отдѣльнаго эпизода изъ жизни Авраама приводится обличеніе жидовина. Обличенія занимаютъ слѣдующія мѣста: 249,6—15; 250,16—251,5; 253,26—257,26; 258,18—259,22; 260,22—262,3; 263,10—264,2; 266,26—269,23; 270,3—15; 271,19—272,7; 273,4—275,13; 276,8—278,26; 281,19—283,27; 285,1—18; 285,23—286,23; 287,17—27; 288,3—11; 288,14—18; 289,1—14. Остаются библейско-апокрифич. житіе Авраама и Откровеніе, которыя слѣдуетъ отдѣлить одно отъ другого. Въ Палеѣ разсказъ, повидимому, идетъ связно: Авраамъ, видя идолослуженіе отца своего, сталъ размышлять, что боги, которымъ поклоняется Фара, не суть боги истинные, но ложные. Помысливъ такъ, онъ

приходитъ къ Фарѣ и говоритъ ему, что сильнѣе его боговъ есть огонь, сильнѣе огня — вода, сильнѣе воды — земля, сильнѣе земли — солнце, сильнѣе солнца — тьма, и ничто изъ этого не можетъ назваться богомъ, но есть одинъ богъ истинный, который явится самъ собою. Фара съ печалію выслушалъ Авраама. Затѣмъ Авраамъ задумалъ испытать боговъ отца своего, и зажегъ домъ, гдѣ находились боги. Братъ его Аронъ, желая спасти боговъ отъ огня, самъ сгорѣлъ. Послѣ этого Богъ велѣлъ Аврааму уйти изъ земли отца своего. Такъ разсказываетъ Палея. Но если разсмотримъ внимательнѣе, то увидимъ, что разсказъ этотъ представляетъ неискусную спайку двухъ сказаній. Основа разсказа — особый апокрифъ (не Откровеніе), разорванный вставкой. Въ этомъ апокрифѣ послѣ размышленія Авраама о ложности боговъ должно итти тотчасъ испытаніе ихъ огнемъ, т. е. послѣ словъ—**и нѣ гла҃ во оустѣхъ ихъ. тѣмже мню воистину ꙗко прелщаѥтъ оц҃ь мои Фара** (Т. П. 247, 11—14) должно слѣдовать — **Аврамъ же бывъ в собѣ ре҃ искоушю б҃ъ оца своѥго** (столб. 249, строк. 22). Что это такъ, доказывается прежде всего логическою непослѣдовательностью: Авраамъ говоритъ отцу своему, что огонь сильнѣе его боговъ, такъ какъ огонь сожигаетъ ихъ, раньше, чѣмъ онъ это испыталъ. Въ «Откровеніи» Авраамъ, дѣйствительно, сначала испытываетъ боговъ огнемъ, а потомъ уже и передаетъ отцу свое наблюденіе. Затѣмъ можно найти и другія доказательства. Апокрифъ съ двумя такими элементами, т. е. 1) съ мыслью о ложности боговъ и 2) съ желаніемъ испытать ихъ, какъ слѣдствіемъ такого размышленія — съ такими элементами извѣстенъ и изъ другихъ источниковъ; прежде всего онъ извѣстенъ изъ Лѣтописи Нестора, гдѣ онъ разсказанъ въ послѣдовательности предполагаемаго апокрифа, а именно: **Фара же творѧше кумиры, навыкъ у отца своего. Аврамъ же пришедъ въ умъ, възрѣвъ на небо и рече: «воистину то есть Богъ, иже створилъ небо и землю, а отецъ мой прельщаетъ человѣкы». И рече Аврамъ: искушю богъ отца своего»; [и рече: отче! прельщаеши человѣка, творѧ кумиры древѧны; то есть**

Богъ, иже створилъ небо и землю]. И приимъ Аврамъ огнь, зажьже идолы въ храмины. (Лѣтоп. по Ипат. сп., 62). Затѣмъ говорится, что сгорѣлъ Аронъ, вытаскивая идоловъ, причемъ, какъ въ Палеѣ, прибавляется, что это былъ первый случай смерти сына раньше отца; затѣмъ Богъ приказываетъ Аврааму вытти изъ дому отца своего. Что Несторъ не заимствовалъ разсказа изъ Палеи, а вставилъ его независимо, доказывается тѣмъ, что то, что̀ въ Палеѣ является вставкой, какъ увидимъ ниже, изъ Откровенія, лѣтописцемъ выпущено, а это не могло быть случайностью. Очевидно, лѣтописецъ и авторъ Палеи имѣли независимо другъ отъ друга по одинаковому апокрифу. Съ такими же элементами и въ такой же послѣдовательности читается апокрифъ и въ Исторической Палеѣ: **видѣ Авраа̀мъ богы оц҃а своего и҆ рⷱ҇е в себѣ. ѿ како ѻ҆́цъ мои̑ творѧ и҆ ѡ҆́бновлѧꙗ и҆̃. и не можеть ми и҆́звѣстити творца н҃боу и҆ земли. сл҃нцю же и҆ лꙋ́нѣ. и звѣздамъ. и҆ сице възращаѧ Авраа́мъ в разоумѣ своѐмь и҆ бѧше в помыслѣ мнозѣ. и҆ бы̑ въ дн҃ь ѐдинъ, въставъ оу҆то, запали храмину̀, идеже лежахоу бози ѻ҆ц҃а ѐго и҆ запалившесѧ храминѣ съ богы.** (Истор. Палея, изд. А. Поповымъ, 21, ср. то же въ сборникѣ Васильева, Anecdota graeco — byzantina, pars prior, 202). Затѣмъ идетъ рѣчь о братѣ Авраама и о приказаніи Бога Аврааму оставить землю свою. — То же, хотя и короче, видимъ въ хроникѣ Іоанна Малалы: ὁ δὲ Ἀβραὰμ θεογνωσίαν ἐπιγνούς, καὶ λογισάμενος ὅτι τὰ ἀγάλματα, ἃ ἐποίει ὁ πατὴρ αὐτοῦ Θάῤῥας, ἀνθρώπων τεθνηκότων ὑπάρχει, καὶ οὐκ ἐχρὴν τιμᾶσθαι αὐτοὺς ὡς θεοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ, γενομένους γῆν καὶ κόνιν· κατεγίνωσκεν οὖν τῷ ἰδίῳ πατρὶ Θάῤῥα λέγων· Τί πλανᾷς τοὺς ἀνθρώπους διὰ κέρδος; οὐκ ἔστι γὰρ ἄλλος θεός, εἰ μὴ ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὁ δημιουργήσας τὰ ὁρώμενα ταῦτα πάντα. καὶ λαβὼν ἔκλασε τὰ ἀγάλματα πάντα, καὶ ἀνεχώρησεν ἐξ αὐτοῦ. (Бонн. изд. 57, 1—8). Замѣтимъ особенную близость первой половины лѣтописнаго разсказа къ повѣствованію Малалы: Авраамъ, усумнившись, обращается къ отцу съ вопросомъ, хотя общаго съ рѣчью въ Откровеніи нѣтъ ничего. Такъ же разсказываетъ и Георгій

Кедринъ: ἤδη δὲ ἑξηκοστὸν ἔτος ἄγων ὁ Ἀβραὰμ, ὡς οὐκ ἐδόκει τὸν πατέρα πείθειν καὶ τοὺς ἄλλους οἰκείους τῆς περὶ τὰ εἴδωλα ἀποσχέσθαι δεισιδαιμονίας, λανθάνει νυκτὸς τῶν εἰδώλων ἐμπρήσας τὸν οἶκον. Αὐτῶν δὲ ἐξαναλουμένων οἱ ἀδελφοὶ νοήσαντες ἀναπηδῶσι, βουλόμενοι ἐκ μέσου τοῦ πυρὸς ἐξελέσθαι τὰ εἴδωλα. Φιλοτιμότερον δὲ ὁ Ἀρὰμ τῷ πράγματι προσφερόμενος ἐν μέσῳ διαφθείρεται τοῦ πυρός. Καὶ φάψας αὐτὸν ὁ ἀγαλματοποιὸς πατὴρ ἐν Ὥρ τῇ πόλει Χαλδαίων μετανίσταται καὶ εἰς Χάρραν τῆς Μεσοποταμίας ἔρχεται (Migne Patr. sgr. CXXI, 76). Очевидно, въ греческой литературѣ, а затѣмъ и у насъ существовалъ апокрифъ объ Авраамѣ съ такой послѣдовательностью: 1) сомнѣніе Авраама, 2) испытаніе огнемъ, 3) гибель Арона, 4) выходъ Авраама изъ родной земли.

Но отъ исторіи Авраама нельзя отдѣлять исторію его отца, дѣда и прадѣда. Исторія Авраама вездѣ начинается съ Серуха, про котораго говорится, что онъ первый началъ дѣлать кумиры въ память прославившихся людей. Исторія идолопоклонства идетъ послѣдовательно: Нахоръ, сынъ Серуха, забылъ уже цѣль выдѣлыванія послѣднихъ кумировъ и обратилъ ихъ въ боговъ и научилъ тому же сына своего Фару. Но помимо, такъ сказать, внутренней связи, нельзя отдѣлять въ повѣствованіи Коломенской Палеи исторію Авраама отъ исторіи ближайшихъ его предковъ еще и потому, что въ разсказѣ о томъ и о другихъ видна одна рука. Идолопоклонство представляется дѣломъ дьявола: сказавъ, что Нахоръ по примѣру отца сталъ выдѣлывать кумиры, редакторъ Палеи прибавляетъ: **но ктомоу дїаволъ велмї нужаше прелстити родъ и кврѣискыи да въша забъли бг҃ти бїа и поклонисѧ** (вар. **поклонѧлисѧ**) **кумѣромъ**; Нахоръ сталъ выдавать кумиры за боговъ и всѣ стали кланяться имъ: **дїаволъ радовашѣ паки, и паки вшедъ в прельщенъыи члв҃ки.** А затѣмъ и про Фару говорится—**и все оугодиѥ творѧше дїаволоу** (Палея, столб. 246). Соотвѣтственно желанію дьявола **прелстити родъ кврѣискыи**, Авраамъ и говоритъ: **мню воистинѹ ꙗко прельщаѥтъ оц҃ъ мои Фара** (столб. 247). Является ли разсматрива-

емый апокрифъ простымъ переводомъ съ греческаго, безъ всякихъ добавленій, или эта связь принадлежитъ редактору Палеи—это все равно: въ первоначальномъ своемъ видѣ апокрифъ начинался съ Серуха, если не раньше — съ Фалека, во время котораго было столпотвореніе.

Второй элементъ въ Палейномъ сказаніи—рѣчь Авраама къ отцу своему. Она является заимствованной изъ Откровенія Авраама. Откровеніе въ отдѣльномъ видѣ, не въ Палеѣ, мы знаемъ пока въ одномъ спискѣ въ Сильвестровомъ сборникѣ XIV вѣка, откуда оно издано Тихонравовымъ въ Памятн. отреч. лит., т. I, 32—53. Сходство начинается со словъ — **чт҃ьнѣиша же кго водꙑ сутъ** — столб. 247, стрк. 26. Тождество того и другого можно видѣть изъ слѣдующаго сопоставленія:

Палея, 247,26—248,9.	*Откровеніе, Тихонр. 37.*
чт҃нѣиша же кго водꙑ сутъ ꙗко ѻгневи ѻдалаютъ (ѡдолѣваютъ) и земли плодꙑ оуслажаютъ. но ни тѣхъ бг҃ъ нарекоу. ꙗко водꙑ надъ землею клонятсѧ. но паче чт҃нѣишю землю нарекоу ꙗко ѻдолѣваетъ водному естьству то ни тоѧ въ҃ина нарекоу. ꙗко та и сл҃нцмь исоушаѥма. чл҃вкомъ оучинена есть на дѣло.	**нъ паче чт҃ьнѣиша сутъ водꙑ ꙗко ѻгньви оудолѣютъ. и землю наслажаютъ. нъ ни тѣхъ нарекѫ бъ. ꙗко тꙑ сѧ подъ землею клонѧ пон҃ютсѧ. нъ паче чт҃ьнѣишю землю нарекоу ꙗко ѻдоволѣваѥтъ земному естьству и множеству ни тѧ бꙑ нарекоу. и та сл҃нцемь оусоушаѥма. чл҃вкмъ на дѣло оучинена есть.**

Вставка въ Палеѣ прерывается на срединѣ предложенія: **и бꙑ оубо рече гл҃ющю Аврамоу. таковаѧ ко оцю Ѳаре во дворѣхъ домоу кго** (Т. П. 249,3—5) а затѣмъ — **да разоумѣкши ли что прорече**, тогда какъ въ Откровеніи слѣдуетъ — **гл҃а крѣпкаго падеть съ нб҃сѣ** (Памятн. I, 37). Начало рѣчи въ Палеѣ не соотвѣтствуетъ Откровенію: въ послѣднемъ вмѣсто большого Палейнаго объясненія (Т. П. 247,16—25) всего двѣ строки — **се**

гл҃ю ѻ҆гнь чт҃нѣѥ̀ сꙋще ѻ҆бразовании. зане и неповиньнаꙗ̀ в немь повинꙋю̀тсѧ. и оꙋдобь гꙑбнꙋщимъ ругаѥ̀тсѧ имъ палении своими (Откр. 36—37). Также въ срединѣ Палейному но токмо ѥсть б҃ъ истиннꙑи (248,21) соотвѣтствуетъ въ Откровеніи — непещеваниꙗ̀ нами б҃ы кто оꙋбо ѥ̀сть или которыи ѥ̀сть (Откр. 37). Дѣйствіе рѣчи Авраама на Фару неизвѣстно откуда проистекло: въ Откровеніи нѣтъ. Въ виду такихъ отклоненій Палейнаго разсказа отъ Откровенія, извѣстнаго изъ Сильвестровскаго сборника только, остается неизвѣстнымъ — принадлежатъ ли эти уклоненія редактору Палеи или были уже въ томъ Откровеніи, которое имѣлъ у себя редакторъ.

Апокрифъ, легшій въ основаніе повѣствованія, разрывается вторичной вставкой, съ 251,23 до 258,4. Повѣствовательная часть вставки вдвое меньше (251,23—253,26) объясненія и обличенія жидовина (253,26—257,26). Въ этой вставкѣ говорится, что Господь говорилъ Аврааму изъ облака о своемъ величіи. Авраамъ пожелалъ узнать судьбу своего племени, и тогда онъ услыхалъ пророчество о Христѣ. Вставка эта стоитъ въ тѣсной связи съ Откровеніемъ, хотя есть тамъ и тутъ отличія. Въ Палеѣ Авраамъ слышитъ голосъ самого Бога, который говоритъ о самомъ себѣ; въ Откровеніи же говорится, что Авраамъ услышалъ голосъ, приказывающій ему 40 дней поститься и потомъ принести жертву; Авраамъ осмотрѣлся кругомъ и, не видя никого, пришелъ въ ужасъ; избѣже дш҃а моꙗ̀ ѿ мене, и бꙑхъ ꙗ̀ко камꙑкъ и падохъ ниць на земли (Откр. 38). Тогда посланъ былъ къ нему архангелъ Іоилъ, который говоритъ ему то, что̀ въ Палеѣ приписано самому Богу. Что редакторъ Палеи передѣлалъ разсматриваемый отрывокъ — слова Бога — изъ словъ Іоиля въ Откровеніи, доказываетъ слѣдующее сопоставленіе:

Палея, 252,9—16.	*Откровеніе*, 39.
азъ ѥсмь рекꙑи ти в ср҃ци запалити домъ ѿц҃а твоѥго. зане чт҃ь творѧше мрт҃вꙑмь. азъ	азъ ѥ̀смь повелѣнъ запалити домъ ѻ҆ц҃а твоѥ̀го с нимъ. зане чт҃ь творѧше мретвꙑмъ. азъ

есмь оуготовавъıи ти землю. и направивъ до нєѿ путь твои. веселися и радоуйсѧ ѩко азъ с тобою есмь.	посланъ єсмь к тебе нъıнѣ бг҃ословитъ тебе. и землю ю́же оуготова тебе превѣчнъıи наречєнъıи тобою́. и тебе ради направихъ путь земнъıи. въстани Ѧ́враме иди дерза́ѿ весели́ся зѣло и возрадуйся. и азъ с тобою́.

Начало или сочинено редакторомъ Палеи, или заимствовано изъ другого источника. Причиной того, что рѣчь Іоиля обращена въ рѣчь Бога, было, очевидно, то, что въ Откровеніи нѣсколько раньше, дѣйствительно, говоритъ самъ Богъ, и редакторъ, не посмотрѣвъ внимательно, и слѣдующія слова Іоиля счелъ за продолженіе рѣчи Бога.

Далѣе Авраамъ въ Палеѣ проситъ Бога указать, что ждетъ его племя въ послѣдніе дни (252,17—25), и въ Откровеніи Авраамъ, вознесенный на небо, неоднократно проситъ объяснить ему то, что онъ видитъ, а ему была показана судьба его народа. Въ самой просьбѣ есть сходство: въ Палеѣ Авраамъ говоритъ: **превѣчнъıи бе҃. да погл҃олитъ рабъ твои предъ тобою и да не прогнѣваєтьсѧ ѩрость твоѧ на мѧ**, и въ Откровеніи въ одномъ мѣстѣ: **превѣчне крѣпче да погл҃ютъ рабъ твои предъ тобою́. и да не разъгнѣваєтсѧ ѩрость твоѧ́ на избранника твоє́го** (Откр. 45). — Пророчество о Христѣ выписано изъ Откровенія; напр. *Палея* — **придетъ судъ мои на пронырливы ѩзъıкъı племени твоєго** (253,7—9), *Откров.* **придетъ судъ мо(и) на пронъıровавшаѧ ѩзъıкъı сѣмени твоє́го** (Откр. 52).

Теперь является вопросъ: какъ сложилось повѣствованіе объ Авраамѣ въ Колом. Палеѣ, одинъ-ли былъ редакторъ соединенія трехъ частей—особаго апокрифа, Откровенія и обличенія—или нужно предполагать нѣсколькихъ редакторовъ, по крайней мѣрѣ двоихъ? На основаніи слѣдующихъ соображеній должно принимать одного только редактора. Мы видѣли, что обличенія жидо-

вина не смѣшиваются съ собственно повѣствованіемъ, и редакторъ, имѣя подъ руками готовый апокрифъ, по мѣстамъ снабжалъ его объясненіями и обличеніями. Принадлежатъ ли обличенія лично ему, или онъ заимствовалъ ихъ изъ готовыхъ источниковъ, а въ послѣднемъ случаѣ, что̀ принадлежитъ ему и что̀ онъ заимствовалъ — все это разобрать пока нельзя; если онъ и самъ сочинялъ обличенія, то во всякомъ случаѣ мысли онъ бралъ изъ патристической литературы. На то, что въ нѣкоторыхъ, по крайней мѣрѣ, случаяхъ редакторъ пользовался готовымъ уже матеріаломъ, лишь распространяя его, указываетъ его объясненіе столпотворенія, которое, какъ указано, заимствовано у Косьмы Индикоплова, но только распространено. Указаніе на два различныхъ источника можно найти въ самомъ текстѣ. Редакторъ, начиная повѣствованіе, постоянно прибавляетъ слово «рече»: **посемь же рече воздвижеся Авраамъ въ єгупетъ** (258), **Аврааму же рече вышьдшю изъ єгупта** (259), **и явися рече Авраамоу и҆** (264). Кто это «рече»? Очевидно тотъ оригиналъ, откуда редакторъ бралъ свое повѣствованіе. Это можно видѣть особенно изъ такихъ мѣстъ, источникъ которыхъ мы можемъ указать; напр. дѣлая выписку изъ Откровенія и выписывая изъ него выраженіе — **и бы҆ такова помышляющю ми Терѣ о҆ц҃ю моєму въ дворѣ дому моєго** (Откр. 37), редакторъ и тутъ вставляетъ «рече»: **и бы҆ оубо рече гл҃щю Авраму таковаꙗ ко оц҃ю Фаре во дворехъ домоу єго** (столб. 279).

Но тотъ же редакторъ, который соединялъ особый апокрифъ объ Авраамѣ съ обличеніемъ, вставилъ отрывки изъ Откровенія. Я вижу доказательства въ томъ, что и эти отрывки снабжены объясненіемъ и обличеніемъ. Если бы послѣднихъ не было, то можно бы думать, что отрывки изъ Откровенія вставлены особымъ редакторомъ въ раньше уже соединенное повѣствованіе съ обличеніемъ. Но обличенія, сопровождающія выписки изъ Откровенія и отличающіяся совершенно такимъ же характеромъ, какимъ и обличенія, сопровождающія апокрифъ, заставляютъ принимать одного редактора для тѣхъ и другихъ. Съ

другой стороны, нельзя думать такъ, что раньше, нежели были присоединены обличенія, произошло соединеніе апокрифа съ Откровеніемъ, а затѣмъ уже устроитель Палеи придѣлалъ только обличенія. Такъ нельзя думать потому, что въ такомъ случаѣ оставалось бы непонятнымъ почему устроитель Палеи не смѣшалъ апокрифа съ отрывками изъ Откровенія, ибо мы видимъ, что къ каждому отрывку изъ Откровенія прибавлено по обличенію. Все это указываетъ на то, что соединеніе особаго апокрифа объ Авраамѣ, выдержекъ изъ Откровенія и обличеній должно быть приписано одному лицу.

Представителемъ другого типа Толковой Палеи можетъ служить Палея, воспроизведенная по Синодальному списку 1477 года Общ. Люб. Др. Письм. 1892 г. Но при разборѣ повѣствованія объ Авраамѣ нужно имѣть въ виду не эту Палею, а другую, изъ рукописей Соловецкой библіотеки. Исторія Авраама изъ этой Палеи напечатана Порфирьевымъ въ Апокр. сказ. о ветхозав. лицахъ по рукоп. Солов. библ., 111—130. Н. С. Тихонравовъ въ Памятн. отреч. лит. издалъ Откровеніе Авраама изъ Палеи Волокол. монастыря (Моск. Дух. Акад. № 549), выпустивъ то, что не относится къ Откровенію. Такъ какъ выпуски эти находятся какъ разъ въ тѣхъ мѣстахъ, въ которыхъ въ Соловецкой Палеѣ находимъ постороннія вставки, то слѣд. исторія Авраама въ Соловецкой и Волоколамской Палеяхъ совпадаетъ, Синод. же Палея въ данномъ случаѣ представляетъ дальнѣйшую ступень.

Редакторъ Соловецкой Палеи (беру ея какъ типъ) при составленіи исторіи Авраама имѣлъ подъ руками Палейное повѣствованіе, какъ оно является въ Коломен. Палеѣ, и Откровеніе Авраама, иначе сказать, Палейное сказаніе, уже раньше составленное изъ особаго апокрифа, отрывковъ изъ Откровенія и обличеній, редакторъ вновь разбавилъ Откровеніемъ, но уже не внося новыхъ обличеній: составить новыя обличенія, очевидно, онъ или не умѣлъ, или не хотѣлъ. Въ Откровеніи Авраама рѣчь идетъ отъ перваго лица: Авраамъ самъ разсказываетъ о себѣ:

особый же апокрифъ разсказывался отъ третьяго лица, и мы видѣли, что «я» Откровенія въ повѣствованіи Колом. Палеи измѣнено на «онъ». То же самое пришлось продѣлать и редактору типа Соловецк. Палеи, что удавалось ему не всегда: рядомъ съ третьимъ лицомъ прорывается иногда и первое. Ближе къ своему оригиналу въ этомъ случаѣ стоитъ Палея Волоколамская, въ которой Откровеніе и начинается словами—**въ дн҃ь настерзающю ми**, какъ начинается оно въ Сильвестровомъ сборникѣ, тогда какъ въ Палеѣ Соловецк. Откровеніе начинается словами—**«Авраамъ же в дн҃ь же настерезающи боги-отца своего Фары»** (Порфир. 112).

Посмотримъ теперь, какъ составлялъ редакторъ Соловецк. Палеи свое повѣствованіе объ Авраамѣ. Онъ имѣлъ подъ руками раньше составленную Палею и Откровеніе. Началъ онъ съ исторіи Серухи, Нахора и Фары и выписалъ объ Авраамѣ то, что говорится въ Колом. Палеѣ 246,22 — 247,14 — о размышленіи Авраама. Затѣмъ въ Палеѣ шла вставка изъ Откровенія, о чемъ редакторъ, имѣя его у себя подъ рукою, очень хорошо зналъ, но онъ желалъ помѣстить Откровеніе все цѣликомъ, и потому, оставивъ повѣствованіе Палеи, началъ списывать Откровеніе съ самаго начала, но по ошибкѣ остановился на половинѣ фразы — **си же помысливъ Авраамъ**, такъ что въ его компиляціи читалось слѣд. такъ — **«си же помысливъ Авраамъ въ дн҃ь настерезающю ми б҃гы»**... Когда онъ, выписывая Откровеніе, дошелъ до того мѣста, гдѣ Авраамъ говоритъ, что боги отца его слабѣе огня, огонь слабѣе воды и т. д. (Откр. 36—37), то онъ опять возвратился къ Палеѣ, хорошо видя, что въ послѣдней разсказъ тотъ же самый, что и въ Откровеніи. Но здѣсь онъ началъ вполнѣ правильно словами — **си же помысливъ Авра҃. прiйде ко ѡц҃ю гл҃а. ѡц҃ь Фара ѡг҃нь чт҃нѣе е҃ твои҃х б҃ъ** (*Тихонр.* 59, *Порфир.* 116). Его невнимательность сказалась, впрочемъ, и въ данномъ случаѣ: хотя онъ и начинаетъ рѣчь словами «си же помысливъ», однако предшествующее является не размышленіемъ Авраама, а его рѣчью къ отцу своему. Выписка изъ Палеи продолжается

до 251,5 — рѣчь Авраама, эпизодъ съ Арономъ и толкованіе. Далѣе въ Палеѣ очень кратко говорилось о выходѣ Авраама изъ земли халдѣйской, и редакторъ пожелалъ замѣнить краткій разсказъ болѣе полнымъ изъ Откровенія, въ которомъ точно также вслѣдъ за рѣчью Авраама слѣдовалъ его выходъ изъ земли халдѣйской. Редакторъ и сталъ выписывать изъ Откровенія съ того мѣста, откуда начинался разсказъ о выходѣ Авраама, т. е. со словъ — **и҆ бы҃ такова помышлѧю́щю ми терѣ о҆ц҃ю моѥ́му въ дворѣ дому моѥ́го гла҃ крѣпкаго падеть с нб҃сѣ** (Откр. 37). Ближе къ первоисточнику стоитъ Палея Синод., которая въ этихъ словахъ сходится буквально съ Откровеніемъ (Синод. П. 73[а]), тогда какъ въ Солов. рѣчь идетъ отъ третьяго лица — **«и бысть таковаѧ помышлѧющу ему к Фаре ѡц҃у своему во дворѣ дому его и гласъ крѣпкаго паде с нб҃се»** (*Порфир.* 117). Этимъ объясняется, почему въ Соловецкой Палеѣ и ей подобныхъ два раза повторяется фраза — **«и бысть оубо глаголющю помышлѧющю»** и т. д. Въ первый разъ она перешла изъ предшествующей Палеи, во второй разъ ее внесъ редакторъ. Замѣтимъ отсутствіе слова «рече» во второмъ случаѣ: редакторъ первой Палеи на источникъ своего повѣствованія указывалъ словомъ «рече», редакторъ второй не находилъ нужнымъ это дѣлать. — Выписка изъ Откровенія продолжается до явленія Аврааму мужа и пророчества о Христѣ включительно, кончая словами — **вънегда зрѣти имъ мене радую́щесѧ. радую́щимсѧ с лю́дми моими. и приѥ́млю́щимъ о҆бразую́щихсѧ ко мнѣ** (Откр. 52—53; *Порфир.* 129). Послѣ этого редакторъ обратился опять къ Палеѣ и повторилъ то, о чемъ говорилось и въ Откровеніи, т. е. явленіе Аврааму Бога (въ Откровеніи является Михаилъ) и пророчество о Христѣ, т. е. Колом. Пал. 251,25. Дойдя до обличенія жидовина (Колом. Пал. 253,26), редакторъ обратился къ Откровенію, начавъ писать гдѣ остановился, т. е. со словъ — **видѣ (видї) авраме ѥ҆лико видѣ. и҆ ѥ҆лико слыша и познаи. иди къ жребию̀ своѥ́му и се азъ с тобою̀ ѥ҆смь до вѣка** (Откр. 53). Дописавъ до конца Откровеніе, редакторъ закончилъ

выпиской изъ Палеи, которая сама была составлена на основаніи только что приведенныхъ словъ Откровенія, отчего является вторичное повтореніе:

Колом. Палея 257,26—258,4.	*Солов. Палея, Порфир.* 130.
рече же Аврааму и се гь҃. слыша ли Авраме, ѥже возвѣстихъ ти҃. что срѧщеть (ꙗ) племѧ твоѥ в послѣднѧꙗ дн҃ии. слышавъ же Аврамъ гл҃ы бж҃іꙗ приꙗтъ в ср҃ци своѥмъ.	рече же и се г҃ь. слыша ли Аврааме, еже возвестихъ ти, что срѧщетъ племѧ твое в послѣднѧѧ дни. слышавъ же Авраамъ гл҃ы бж҃іѧ и приѧтъ в ср҃ца своемъ.

III.

Собственныя еврейскія имена въ Толковой Палеѣ снабжаются обыкновенно толкованіями, которыя въ большинствѣ не сходятся съ библейскими толкованіями. Толкованія приводятся при именахъ Сифа, Еноса, Каинана, Малелѣила, Ареда, Еноха, Мафусала, Ламеха, Ноя, Израиля и двѣнадцати его сыновей. Я остановлюсь на нѣкоторомъ изъ нихъ, чтобы видѣть, какъ велики были свѣдѣнія въ еврейскомъ языкѣ у толкователя.

I. **Сифъ иже толкуѥть** [доб. **сѧ** А. В. С. Я.] **ӧснованьѥ**, (194, 12—13). Библейское толкованіе приведено тутъ же **воскр҃си намъ бг҃ъ сѣмѧ другоѥ Авелꙗ мѣсто**. Толкованіе «**воскреси**» взято отъ корня שִׁית, которому есть соотвѣтствіе только въ сирскомъ šith или šeth «основаніе». Въ еврейскомъ глаголъ שִׁית (šith) значитъ 1) ставить, возстановлять, 2) класть, бросать подъ ноги (псалмы), 3) направлять. Библейское толкованіе представляетъ первое значеніе — «возстановилъ», «поставилъ» или существ. «возстановленіе». Въ Палеѣ взято другое значеніе. Здѣсь еврейское שֵׁת сближено съ родственнымъ словомъ שֵׁתוֹת (šâthôth)

собственно «фундаментъ», «основаніе», на которомъ что-нибудь покоится; отсюда «столбъ», «колонна»; употребляется только во множ. числѣ отъ един. שָׁת šâth [1]).

II. **Сифъ... роди Ѥноса ѥже толъкоуѥтъ скорбь болѣзнь**, 196,27—197,1. Въ библіи нѣтъ толкованія. Евр. אֱנוֹשׁ 'ĕnôš отъ корня אָנַשׁ (('ānăš) араб. 'aniša (أَنِسَ) «быть больнымъ, слабымъ»; отсюда въ библіи въ поэтическомъ языкѣ обыкновенно значитъ «человѣкъ», какъ слабое существо; родственный корень נוּשׁ (nûš)=сирскому nûš также «быть больнымъ». Но въ библіи ĕnôš не употребляется въ значеніи «скорбь», «болѣзнь», но обыкновенно въ значеніи 1) большая толпа, vulgus и 2) дурные люди. Авторъ объяснилъ въ данномъ случаѣ по аналогіи съ другимъ словопроизводствомъ: 'ĕnôš образовано по формѣ kĭtâl изъ 'ĭnâš съ переходомъ ı въ ĕ передъ удареніемъ. Такъ какъ имена, образованныя по формѣ kĭtâl или kŭtâl, суть большею частью отвлеченныя существительныя (*Stade*, Lehrbuch der hebräischen Grammatik, § 208a), то толкователь самъ могъ придать значеніе «скорбь» «болѣзнь».

III. **Ѥносъ... роди Каи́нана иже толкуѥтъ гнѣзданикъ** [**гнѣздникъ** А. В. С. Т. Я.] **или ревность**, 196,17—20. Въ библіи не объяснено; евр. קֵינָן kênân. Первое значеніе «гнѣздникъ» произведено отъ корня קָנַן kânăn «ставить», «основывать», отсюда существ. קֵן kên «гнѣздо». Въ данномъ случаѣ kênân образовано изъ kĭn+суфф. ăn; суффиксъ же ăn, хотя и образуетъ большею частію отвлеченныя существительныя и прилагательныя, но даетъ иногда и конкретное значеніе существительному. Второе значе-

---

1) Редакторъ Палеи говоритъ далѣе, что, давая такое имя родившемуся сыну, Адамъ и Ева тѣмъ самымъ сказали два пророчества (рекоша въ Кол., но рекоста въ А. В. К. Я. соотвѣтственно дальнѣйшему разумѣста, строка 19) — 1) ꙗко и сѣмене пьрвьньство имать и 2) сии бо родивыися осънованиѥ чл҃вкомъ будеть, и сейчасъ же добавляетъ, что они назвали сына «основаніемъ» потому, что ѻ҆ каиновѣ же племене разумѣста ꙗко потоплѣни будуть.

ніе «ревность» образовано, очевидно, отъ глагола קָנָא kânâ, арабск. kānā «дѣлаться краснымъ», въ формѣ piʿel «ревновать» — קִנֵּא kinne «онъ ревновалъ»; отсюда существительное קִנְאָה kinnā «ревность». Въ данномъ случаѣ нужно предполагать, что толкователь неправильно понялъ, или имѣемъ дѣло съ графическимъ смѣшеніемъ: вмѣсто קנאה могло читаться קנאן.

IV. **Каннанъ... роди Малелѣила иже толъкоуѥть хвала бу҃**, 196,27—197,2; въ библіи не объяснено; по еврейски читается măhălălēl מַהֲלַלְאֵל. Слово состоитъ изъ двухъ частей: 1) el, ассирійское ilu «богъ» и существ. măhalāl; послѣднее образовано отъ корня הָלַל «блестѣть», о свѣтѣ луны; посредствомъ суффикса ma образуется infinitivus по формѣ maktal, отсюда должно быть mihlal, но по причинѣ гортанной מַהֲלָל măhălâl. Формы этого неопредѣленнаго получили значеніе отглагольныхъ именъ, какъ напр. maḥᵉmād «желаніе» отъ ḥāmăd.

V. **Малелѣилъ... роди Ареда ѥже толкуѥтьсѧ съшести** [**съшествиѥ** А. В. Я.], 197,7—10; евр. יָרֶד jârĕd, родственно съ араб. warada, значитъ «сходить внизъ», «спускаться». Существит. образовано по формѣ kătl, которая придаетъ большею частію значеніе отвлеченное. Въ библіи нѣтъ слова jared въ значеніи несобственнаго имени, и, слѣдовательно, толкователь произвелъ значеніе уже самъ, зная корень слова.

VI. **Аредъ... роди Єноха ѥже толъкуѥтьсѧ поновлениѥ**, 197,15—18. Здѣсь дано объясненіе, нѣсколько уклоняющееся отъ того, которое можно бы дать, производя слово отъ חָנַךְ «обучать», «смягчать»; отсюда חֲנוֹךְ ḥănôk «смачиваніе», «размягченіе».

VII. **Ѥнохъ... роди Мафоусалоу ѥже толъкуѥтьсѧ поущениѥ или посланиѥ**, 197,23—26. Евр. מְתוּשֶׁלַח mᵉthûšĕlăḥ есть слово сложное; въ первой части заключается корень math, употребляющійся только во множ. מְתִים mᵉthim «мужи»; û есть окончаніе именит. пад., удержавшееся только въ сложеніи; (оно удержалось

еще въ финикійскомъ, напр. Hasdrû-bal). Вторая часть слова שֶׁלַח šĕlăḥ значитъ «стрѣла» отъ корня šâlaḥ «вытаскивать», «распростирать». Слѣд. Мафусалъ значитъ собственно «мужъ стрѣлы»; но толкователь объяснилъ его какъ отглагольное существительное, подобно тому какъ это случилось при объясненіи имени Малелѣила; собственно должно бы быть **стрѣлꙗниѥ**. — Отъ этого Мафусала нужно отличать другого, потомка Каина, который по-еврейски называется מְתוּשָׁאֵל m^{e}thūšâêl=«мужъ бога» [1]).

VIII. **Мафусала же роди Ламеха ѥже толкуѥтьсѧ чему ти или къ худому**, 198, 16—18. Это объясненіе очень интересно, какъ указывающее на знаніе толкователемъ еврейскаго языка. Еврейск. לָמֵךְ lâmêk можетъ быть, дѣйствительно, объяснено двоякимъ образомъ, смотря по тому, какъ его разложить. Въ первомъ случаѣ, при значеніи «къ чему тебѣ», lâmêk состоитъ изъ трехъ частей: 1) לְ «къ», обыкновенно проклитика, сливается съ слѣдующимъ словомъ; первоначальная форма—lă, причемъ ă или переходитъ въ ĕ или удерживается, но если удареніе падаетъ на предлогъ, какъ въ данномъ случаѣ, то ă переходитъ въ â; 2) вопросительное мѣстоименіе מָה ma или מִי mi, которое въ связи рѣчи примыкаетъ къ слѣдующему слову и по законамъ еврейскаго языка является или въ видѣ mâ или въ видѣ mĕ; 3) мѣстоименная основа ka для второго лица един. ч. При второмъ объясненіи «къ худому» слово lâmêk разлагается на двѣ части: 1) тотъ же предлогъ lâ и 2) корень מוּךְ mûk «быть низкимъ», «приходить въ упадокъ», «бѣднѣть».

IX. **Ламехъ роди Ноꙗ ѥже толъкоуѥть вложении или оупокои**, 198, 22—24. Подобное же толкованіе дано въ библіи. Евр. נֹחַ noaḥ и значитъ «спокойствіе» отъ корня nŭaḥ «сходить внизъ

---

1) Къ имени Еноха присоединено толкованіе значенія Еноха: люди, видя, что Авель убитъ изъ-за своей добродѣтели, не ожидали воскресенія мертвыхъ, и потому уклонялись отъ добродѣтели: тѣмже и преложи б҃ъ Ѥноха ѻбразъ предълогаꙗ воскр҃нью Ѥнохъ, объясненіе русское, такъ какъ основано на сочетаніи словъ — преложи и предълогаꙗ.

для отдыха, успокоиваться, отдыхать». Другое толкованіе «вложеніе» не можетъ быть объяснено грамматически. Я предложилъ бы читать «ѣхоженіе», что согласовывалось бы съ значеніемъ глагола пйаⷭ «сходить внизъ для отдыха». — Къ имени Ноя, подобно тому какъ выше къ имени Сифа и Еноха, присоединено еще толкованіе: **Ламехъ оц҃ь оубо Ноевъ акы пр҃рочьствова о немь нарекъ има его Ноа. се бо въ ковчегъ вложенъ и препокоенъ**, 198, 25—28. Толкованіе русское, основанное на созвучіи, но въ тоже время неудачное, ибо неудобно сказать про Ноя, что онъ «въ ковчегъ вложенъ». Натянутость очевидна. Если мы примемъ во вниманіе, что кромѣ этой натянутости толкованіе «вложеніе» не оправдывается, а «ѣхоженіе» подходило бы очень удачно, — то у насъ является предположеніе о спайкѣ всего разсмотрѣннаго мѣста въ различныя времена. Хронологія и разобранныя толкованія принадлежали бы одному лицу, причемъ Ной толковался бы какъ «ѣхоженіе», а объясненія при именахъ Сифа, Еноха и Ноя принадлежали бы другому лицу, который читалъ уже «вложеніе». Конечно, все это связывается съ вопросомъ о редакторахъ Толковой Палеи, но пока я не возвожу указанный примѣръ въ общій вопросъ, а только пользуюсь случаемъ указать на одинъ фактъ, свидѣтельствующій какъ будто о двухъ редакторахъ. Замѣтимъ, что вторичныя объясненія встрѣчаются только въ тѣхъ случаяхъ, когда библейское толкованіе расходится съ Палейнымъ, т. е. при именахъ Сифа и Ноя — толкованіе при имени Еноха сюда не относится. Не значитъ-ли это, что мы имѣемъ дѣло со вторымъ редакторомъ? Найдя листъ съ готовыми объясненіями и внося его въ свой трудъ, редакторъ свѣрялся съ библіей и находилъ нужнымъ оправдать толкованіе въ тѣхъ случаяхъ, когда видѣлъ его уклоненіе отъ библейскаго. Если мы предположимъ, что обоего рода объясненія принадлежатъ одному лицу, то станетъ непонятнымъ, зачѣмъ ему нужно было давать свои объясненія, уклоняющіяся отъ обыкновенныхъ библейскихъ и при этомъ снабжать объясненіемъ. Это гораздо легче объясняется при предположеніи двухъ редакторовъ. Это особенно видно изъ раз-

сказа о Сифѣ, гдѣ встрѣчаются оба толкованія — и библейское и собственно Палейное. Едва-ли можно это приписать одному редактору.

X. Такого же рода случай мы имѣемъ съ толкованіемъ имени «Израиль», хотя я и не умѣю объяснить его. Сказавъ объ единоборствѣ Іакова съ Богомъ, редакторъ добавляетъ: **тоуже и наречеся Изъдраиль. занеже бяше д҃ жены поялъ**, 334, 16—18. Такъ какъ такое толкованіе расходилось съ библейскимъ, то редакторъ прибавилъ нѣсколько поясненій: **не похоти же ра҃ но чадолюбия требоваше. тѣмь же и ѿ помысла дѣемыхъ судиться. ѿ Авера оубо Еврѣи прозвани бысте, нынѧ же ѿ израдноѣ** [**издраныѣ** А. С. Я.] **жилы Изъдраили нарекостеся. сирѣчь оумъ бога зьря**, 334, 18—26. Послѣднее объясненіе принадлежитъ русскому автору: Издраиль отъ издранной жилы. Первое же толкованіе непонятно. Еврейское יִשְׂרָאֵל jisrâ'êl объясняется обыкновенно какъ «борящійся съ богомъ», отъ שָׂרָה и אֵל. Возможно, что авторъ усмотрѣлъ въ словѣ jisrâ'êl существ. שָׂרָה sârâh «княгиня», «знатная дама», а отсюда вывелъ значеніе «жены». Корень אול откуда אֵל «богъ» означаетъ «быть сильнымъ, крѣпкимъ»; не отсюда ли авторъ вывелъ понятіе «взять»? Во всякомъ случаѣ, толкованіе остается непонятнымъ. Но важно то, что и здѣсь можно видѣть двухъ редакторовъ: нельзя же думать, что одинъ и тотъ же редакторъ, знающій тонкости еврейскаго языка, былъ въ то же время такъ наивенъ, что могъ произвести «Издраиль» отъ «издранной жилы»!

Имена двѣнадцати патріарховъ также подверглись объясненію (стлб. 332—333), причемъ одни толкованія сходятся съ библейскими, или по крайней мѣрѣ могутъ быть объяснены изъ нихъ, другія—являются вполнѣ оригинальными. Сходныя объясненія находятся при именахъ Симеона, Іуды, Иссахара, Завулона, Асира и отчасти Іосифа и Веніамина. Въ остальныхъ мы встрѣчаемъ или свое особое объясненіе, или два вмѣстѣ — библейское и оригинальное. Для примѣра я укажу на два толкованія.

Рувимъ въ Палеѣ объясняется какъ **видѣнiе сн҃ъ**, а въ библiи толкованiя нѣтъ, но Лiя, родивъ его, говоритъ: «**яко призрѣ гд҃ь на мое смиренiе и даде ми сына. нынѣ оубо возлюбитъ мz мѫжъ мой**» (быт. 29 гл. 32 ст.). Палейное толкованiе объясняется съ еврейскаго языка: רְאוּבֵן rûbên есть слово сложное: первая часть производится отъ глагола רָאָה râ'âh видѣть, вторая בֵּן bên—«сынъ». — Веніаминъ имѣетъ три объясненiя: **сн҃ъ десницa ли сн҃ъ дн҃и ли сн҃ъ болѣзни**, 333, 18—19. Послѣднее толкованiе взято изъ библiи, кн. быт. 35, 18, гдѣ оно толкуется, надо замѣтить, невѣрно. Евр. בִּנְיָמִין значитъ собственно «сынъ счастья», такъ какъ слово сложено изъ יָמִין jâmîn «правая сторона», считавшаяся на востокѣ счастливою. Повторенiе невѣрнаго толкованiя указываетъ на вліяніе славянскаго текста библiи. Второе толкованiе, **сн҃ъ десницa**, какъ теперь видимъ, есть правильное этимологически «сынъ правой стороны». Что касается третьяго толкованiя **сн҃ъ дн҃и**, то надо думать, что толкователь въ данномъ случаѣ въ имени benjamin видѣлъ יוֹם jôm изъ יֻם jaum «день». Замѣтимъ точность въ передачѣ: rû + bên = **видѣнiе + сн҃ъ** и bên + jâmîn = **сн҃ъ + десницa**: соблюденъ порядокъ сочетаній. — Имя Левiя имѣетъ два толкованiя 1) **въ мене мѣсто** и 2) **салимъ или приятенъ**. Послѣднее толкованiе не ясно, первое же, повидимому, понято какъ сложное изъ глагола לָוָה lâwâh «сопровождать кого, въ другихъ формахъ «присоединяться къ кому», «давать взаймы» — можно наблюдать вездѣ понятiе взаимности — и мѣстоименнаго суффикса перваго лица ед. числа î. Объясненiе Iосифа — **приложенiе** (А. В. К. С. Я.) **или досаженье** Ѳатик — отчасти могло быть произведено изъ словъ Рахили 1) «**Ѳ҃ъ бг҃ъ оукоризноу мою**» (быт. 30 ст. 32), 2) «**да придастъ ми бг҃ъ сына другаго**» — ст. 33; значенiя выводятся этимологически, остается необъяснимымъ толкованiе чрезъ **досаженье**. Замѣтимъ здѣсь неправильную разстановку, которая, судя по отсутствiю варiантовъ, находится во всѣхъ спискахъ и восходитъ слѣд. къ оригиналу: **роди Iѡсифа иже речетьсѧ**

положение или досаженье ѿятие прекраснаго и цѣломр҃аго, 333, 13—16; послѣдняго слова, впрочемъ, нѣтъ въ большинствѣ списковъ, но и слово «прекраснаго» попало не сюда: должно читать роди иосифа прекраснаго. Эта ошибка опять какъ будто указываетъ на другого редактора, по недосмотру поставившаго свое дополненіе не туда, куда слѣдуетъ.

Теперь является вопросъ, какъ смотрѣть на эти толкованія. Они указываютъ на знакомство автора съ еврейскимъ языкомъ, и притомъ на знакомство хорошее. Толкователь объяснялъ не греческія имена, но прямо въ оригиналѣ, еврейскія, ибо греческія имена, переданныя къ тому же часто неправильно, ничего не могли дать автору, особенно напр. при такихъ именахъ, какъ Левій. Итакъ, несомнѣнно, что собственныя имена объяснены еще въ подлинникѣ. Но далѣе является рядъ вопросовъ: нашелъ-ли авторъ Палеи эти толкованія на греческомъ языкѣ и перевелъ ихъ на славянскій, или они переведены прямо съ еврейскаго на славянскій. Ставя эти вопросы, я предполагаю уже славянское происхожденіе Палеи. Это видно какъ изъ сказаній объ Авраамѣ и столпотвореніи, такъ изъ упомянутаго изслѣдованія А. В. Михайлова, такъ и изъ русскихъ дополненій къ толкованіямъ собственныхъ именъ, о чемъ говорилось выше. Но здѣсь является вопросъ о количествѣ редакторовъ Толковой Палеи. Та редакція, которая дошла до насъ въ Коломенскомъ и ему подобныхъ спискахъ, есть первая редакція, но еще неизвѣстно, представляетъ ли она собой первоначальный видъ Палеи, или уже есть вторичное явленіе, съ наслоеніями къ первоначальному виду. Этотъ вопросъ я разсматриваю въ слѣдующей главѣ о Толковой Палеѣ, а пока замѣчу, что русскія дополненія къ толкованіямъ собственныхъ именъ указываютъ, какъ видѣли, скорѣе на двухъ редакторовъ, нежели на одного. Еслибы это было такъ, то было бы несомнѣнно, что авторъ того вида Палеи, въ которомъ она дошла до насъ какъ первая редакція, имѣлъ подъ руками уже славянскія толкованія, такъ что вопросъ сводился бы къ тому, откуда они появились у

перваго редактора [1]). Отвѣтить на вопросъ, конечно, затруднительно, хотя я болѣе склоненъ видѣть въ толкованіяхъ славянское происхожденіе. Напр. евр. רְאוּבֵן rûbên грекъ объяснилъ бы какъ ὁ υἱὸς τῆς ὁράσεως, что было бы въ славянскомъ передано чрезъ «сынъ видѣнія»; если же мы находимъ другой порядокъ «видѣнія сынъ», что соотвѣтствуетъ вполнѣ евр. rû+bên, то это какъ разъ указываетъ на славянскій способъ перевода; на греч. τῆς ὁράσεως ὁ υἱός было бы необычно. Что редакторъ — первый или второй — былъ знакомъ съ еврейскимъ языкомъ, въ этомъ нѣтъ ничего удивительнаго. Сильный полемическій характеръ Палеи указываетъ на жгучесть вопроса и на ту серьезность, съ какой авторъ возсталъ противъ еврейскаго ученія. Авторъ проявилъ большую начитанность, и слѣдовательно онъ былъ человѣкомъ знающимъ. Мало того, чтобы удачно полемизовать съ евреями, нужно было имѣть непосредственное знакомство съ еврейскимъ языкомъ. Онъ проявилъ кромѣ того знакомство съ нѣкоторыми сказаніями евреевъ, такъ, говоря о потопѣ, авторъ добавляетъ: **но ꙗкоже Нои тогда проклѧ врана и҆ ѿтоуду не пиѥть воды авгу҆та мц҃а тако и вы рекше кровь ѥго на насъ и на чадѣхъ нашихъ знамение мц҃а марта приѥмлете оже гл҃тьсѧ куꙗ, но просто рещи бѣси б҃а** [А. В. К.] **боꙗтьсѧ**—210, 6—14. Въ Бѣлоруссіи до сихъ поръ существуетъ повѣрье, что воронъ въ августѣ не пьетъ воды, у евреевъ же съ мартомъ мѣсяцемъ соединяется представленіе о чемъ-то дурномъ. Вопросъ о роли еврейства у насъ на Руси еще не разработанъ, а потому довольно пока ограничиться уже разъ высказаннымъ мною предположеніемъ о появленіи еврейскаго вопроса въ

---

1) Что редакторъ Палеи заимствовалъ, повидимому, свои объясненія собственныхъ именъ изъ готоваго уже источника, указываетъ то обстоятельство, что въ Изборникѣ XIII в. Публ. Библ. Q. n. I, 18, л. 166—167 приводятся толкованія, сходныя съ таковыми же Толковой Палеи (см. Владиміровъ, Критико-библіогр. замѣтки въ Кіевск. Универс. Изв. 1893 г. № 1-й, ст. 7), а авторъ Изборника ничего не заимствовалъ изъ нашей Палеи; объ этомъ я говорю въ слѣдующей главѣ.

XIII в., вызвавшемъ и Толковую Палею и Архивскій хронографъ, носящій характеръ еврейской исторіи, и, кажется, еще нѣсколько незначительныхъ памятниковъ. Замѣчу, что книга Есфирь у насъ переведена съ еврейскаго языка, да къ тому же близъ Польши или выходцемъ изъ тѣхъ странъ, какъ говорятъ описатели рукоп. Син. Библ. I, 55. Описатели также замѣтили, что «переводъ книги Есфирь не древній» — ibid. Слѣдовало бы точнѣе изслѣдовать исторію ея перевода: не сдѣланъ ли онъ также въ XIII вѣкѣ?

IV. Книга «Каафъ».

Въ настоящей главѣ я имѣю въ виду коснуться отношенія главнымъ образомъ «Каафа» къ Толковой Палеѣ. Подъ именемъ «Каафа» разумѣется, какъ извѣстно, небольшой древнерусскій памятникъ, состоящій изъ вопросовъ и отвѣтовъ, предметомъ которыхъ служитъ пятокнижіе Моисеево. Въ рукописяхъ «Каафъ» попадается не часто. Ниже издается «Каафъ» по списку Московской Духовной Академіи изъ Волоколамск. мон. № 432, л. 192—200, XV в.; съ нимъ сличенъ другой списокъ Моск. Дух. Акад. № 20 (215), л. 176—189. Извѣстенъ еще списокъ «Каафа» въ рукоп. Соловецкой библ. (въ Казани) № 807, XV в. Отношеніе «Каафа» къ Толковой Палеѣ замѣтилъ еще г. Успенскій [1]). Въ послѣднее время о немъ говорилъ г. Никольскій въ изслѣдованіи «О литературныхъ трудахъ митрополита Климента Смолятича», 1892. Въ противоположность г. Архангельскому, который, обращая вниманіе на слова «се избрано отъ палеи съ толкомъ», «первое начало положено от толковыѣ палеѣ», полагалъ, что группа библейскихъ толкованій въ Изборникѣ XIII в. (рук. И. Публ. Библ. Q. п. № 138) содержитъ заимствованія изъ такъ называемой Палеи — въ противоположность этому г. Никольскій гово-

1) Успенскій, Толковая Палея, Казань, 1876 г., стр. 125.

ритъ, что «въ дѣйствительности какъ отрывки изъ Палеи въ Изборникѣ такъ и въ Каафѣ заключаютъ сокращенный переводъ Ѳеодоритовыхъ толкованій на ветхозавѣтныя книги. Названіе же «Палеи» здѣсь произошло изъ непереведеннаго слова Παλαιὰ (διαθήκη) «съ тълкомъ», т. е. ветхій завѣтъ съ толкованіями» [1]). Проф. Владиміровъ въ своей рецензіи на книгу Никольскаго не согласился съ мнѣніемъ послѣдняго, но полагалъ, что статьи Изборника XIII в. могли явиться только изъ Толковой Палеи. Доказательства этому онъ видѣлъ, во-первыхъ, въ томъ, что почти всѣ отступленія Изборника XIII в. отъ толкованій блаж. Ѳеодорита (повторяющіяся въ «Словесахъ избранныхъ Григорія Ѳеолога» и въ Каафѣ) объясняются Толковой Палеей, и во-вторыхъ въ томъ, что въ вопросо-отвѣтахъ Изборника мы встрѣчаемъ и нѣкоторыя заимствованія изъ Ѳеодорита, но съ дополненіями по Толковой Палеѣ [2]). «А такъ какъ», продолжаетъ проф. Владиміровъ, «Толковая Палея могла уже существовать въ русской письменности XI в. (проповѣдь греческаго философа въ Первоначальной Лѣтописи, Слово о законѣ и благодати митр. Иларіона), то статьи Изборника XIII в., сходныя съ Толковой Палеей, могли явиться только изъ послѣдней, но не наоборотъ» [3]). Хотя г. Владиміровъ говоритъ собственно объ Изборникѣ XIII в., но его слова должно относить и къ Каафу, такъ какъ въ томъ и другомъ сходный текстъ одинъ и тотъ же.

Съ вопросомъ о Каафѣ связанъ вопросъ о родственномъ ему памятникѣ, извѣстномъ подъ именемъ «**Ст҃го Грігоріа Ѳеѡлога словеса избранънаѧ еже соуть толковаѧ**». Памятникъ этотъ изданъ г. Никольскимъ въ упомянутомъ его трудѣ, стр. 161—210. Съ тѣмъ и другимъ памятникомъ связанъ вопросъ о судьбѣ въ русской письменности Ѳеодоритовыхъ толкованій на ветхозавѣтныя книги. Объ этомъ ниже.

---

1) Никольскій, Климентъ Смол. 47.

2) Кіевскія Универс. Извѣстія 1893 г., кн. 1-я, Владиміровъ, критико-библіограф. замѣтки, стр. 3—6.

3) ibid., 6—7.

Съ Толковой Палеей Каафъ сходится въ слѣдующихъ вопросо-отвѣтахъ:

1) Кф. вопр.-отв. 2-й, Палея столбецъ 129, строки 1—3: **того ра҃ да ѥственую любовь имата. о ребрѣ бо лежать похотнъıꙗ части.**

2) Кф. 4=Т. П. 218,21—219,3: **взбранѧѥть оубо вл҃ка г҃ь кровоꙗдениꙗ да бъıша д҃ша не ꙗли. ꙗкоже бо чл҃вку д҃ша, такоже и бесловеснъıмъ кровь [ѿ адама ѹбо и до ноꙗ жито и зелье ꙗдѧху чл҃вци]. бес крови же нъıне ꙗсти мѧса оубо повелѣваѥть б҃ъ ꙗко травоу земную. бездушьна [и бесъкровьна] суть зельꙗ.** Поставленное въ скобкахъ не читается въ Каафѣ, съ которымъ сходятся вполнѣ «Словеса». Ссылка на прежнее повелѣніе ѣсть только жито и зелье находится въ связи съ раннимъ сказаніемъ—199: **ти же оубо за престоуплениѥ соуху пищю приимахуть, ни мѧсъ ни вина ни масла имѧхуть оучинѧти**—А. Если сравнимъ начало 54 вопроса Θеодорита на кн. Бытія—ὅπερ γάρ ἐστι ἀνθρώπῳ ψυχὴ, τοῦτο τοῖς ἀλόγοις τὸ αἷμα. Δίχα τοίνυν τοῦ αἵματος τῶν κρεῶν μεταλαμβάνων, ὡς λαχάνων δήπουθεν μεταλήψῃ. ἄψυχον γὰρ τὸ λάχανον (Migne, 80, 157)—то увидимъ, что первоначальное чтеніе удержалось въ Каафѣ, въ Толк. же Палеѣ подверглось глоссамъ. Отсюда является уже сомнѣніе въ правильности мнѣнія о зависимости Каафа отъ Т. Палеи.

3) Кф. 13=Т. П. 475,26—476,6: **Да не токмо ѥдинѣхъ ѥгюптѧнъ възненавидѣти но и б҃овъ ихъ. аще бо ти ѝ толика пострадавъше ѿ ѥгюптѧнъ и възвратитисѧ хотѣвше въ ѥгюпетъ что же не бъıша створили си**, въ сп. В. добавлено—**ничто же пострадавше ѿ египтѧнъ.** Если сравнимъ это чтеніе и чтеніе Каафа съ греческимъ Θеодоритовымъ вопросомъ 13 на кн. Исходъ, то придемъ опять къ заключенію, что въ Каафѣ удержалось первоначальное чтеніе, болѣе близкое къ греческому. Такъ, въ Т. П. пропущено—**ꙗко ѿ тѣхъ пострадаша таковаꙗ вьскорѣ послоушають изыти повелѣваеми**=ὡς τοιαῦτα παρ' αὐτῶν πεπονθότες καὶ ἵνα συντόμως ὑπακούσωσιν ἐξελθεῖν κελευόμενοι. За окончаніемъ соотвѣтствія Каафу въ Т. П. слѣдуетъ продол-

женіе толкованія — но акы вражду сплѣтаꙗ имъ вл҃ка и на обѣтованую въводить — чему нѣтъ соотвѣтствія и въ греческомъ Θеодоритѣ; слѣдовательно, оно принадлежитъ самому редактору Палеи.

4) Кф. 14=Т. П. 477, 14—22. Прежде всего нужно замѣтить, что толкованіе Каафа полнѣе Θеодоритова толкованія — вопр. 45-й кн. Исх. Греческій текстъ соотвѣтствуетъ только первымъ двумъ словамъ и второй половинѣ, но съ буквальной почти точностью, а именно:

въ ѡбраз х҃въ.... тако х҃ъ ѿ еврѣи сы҃ и ꙗже ѿ ꙗзыкъ цр҃кви невѣстоу нарече.

Τύπος ἦν τοῦ Δεσπότου Χριστοῦ, ὃς ἐξ Ἰουδαίων κατὰ σάρκα βεβλαστηκώς, τὴν ἐξ ἐθνῶν ἐκκλησίαν νύμφην ἑαυτοῦ προσηγόρευσεν.

Толковая Палея, сходясь съ Каафомъ относительно добавленія сравнительно съ имѣющимся у насъ греческимъ текстомъ, носитъ на себѣ ясные слѣды вторичнаго распространенія и добавленія. Во-первыхъ, распространенъ самый текстъ Каафа: [иноплеменьница же сущи] образъ пре҃леже, вар. пре҃ложи. [ꙗже ѿ ꙗзыкъ цр҃ви, вар. цр҃кви]. ꙗкоже бо моиси ѿ еврѣи бы҃ и ѿ иноплеменьникъ собѣ невѣсту обручи, тако оубо и х҃ъ [сп҃съ нашь рожиисѧ ѿ мр҃иꙗ дв҃ца в родѣ еврѣистѣмь] и ѿ ꙗзыкъ же собѣ цр҃квь [обручи] юже невѣсту нарече; въ скобкахъ поставлены дополненія. Далѣе объясненіе продолжено, но такое, которое не имѣетъ отношенія къ предшествующему т. е. къ объясненію значенія Сепфоры какъ иноплеменницы. Добавленіе проводитъ другую параллель: вѣнча ю своею пр҃чтою кровью, ꙗко вмѣнилъ [вар. вѣнилъ] бѣ ю моиси ѿгнаниемь пастухъ (родит. множ.). Въ виду того, что даннаго добавленія нѣтъ ни въ Каафѣ ни у Θеодорита, и въ виду его другого характера, чѣмъ предшествующее, должно приписать его редактору Палеи. Опять видимъ невозможность смотрѣть на Т. Палею какъ на источникъ Каафа.

5) Кф. 19=Т. П. 480, 4—9. Рѣчь идетъ о неопалимой купинѣ. Греческій текстъ Θеодоритова толкованія, къ сожалѣнію, мало пригоденъ въ данномъ случаѣ (Исх. вопр. 6), такъ какъ онъ подробнѣе славянскаго. Къ послѣднему можно только выбрать соотвѣтствующее: ὅτι δὴ φρυγανώδη οὖσαν τὸ ἄσβεστον οὐκ ἀνήλισκε πῦρ.... καὶ ὡς ὁ Μονογενὴς ἐνανθρωπήσας καὶ παρθενικὴν οἰκήσας νηδύν, φυλάξει τὴν παρθενίαν ἀκήρατον. Палейный текстъ вполнѣ сходится съ Каафомъ: **купина же образъ бѣ дв҃ци. ꙗкоже бѣ онъ неоугасимъıи огнь би҃ею силою бъıлиꙗ не съжьже, тако и би҃ѥ слово не истлѣньно схрани ю по ржьствѣ дв҃цею.** Въ объясненіи купины также легко усмотрѣть двѣ составныя части, принадлежащія разнымъ авторамъ. Вслѣдъ за окончаніемъ Каафнаго толкованія слѣдуетъ другое, принадлежащее редактору Палеи, съ обращеніемъ — **разумѣи же**; здѣсь же попадается напр. выраженіе **прч҃таꙗ наша гж҃а бц҃а**, — свойственное редактору Палеи, но не древнему толкованію. Толкованіе редактора не даетъ ничего новаго, оно есть ничто иное, какъ перефразировка предшествующаго толкованія, имѣющая на себѣ замѣтный слѣдъ вліянія церковной пѣсни, напр. — **идѣже бо хощеть б҃ъ побѣжаѥтсѧ ѥстьства чинъ.**

6) Кф. 21=Т. П. 492, 15—20: **но аще егѵ҃петьстіи** (В. Т. Т.[2]) **волсви такоже творѧхуть** (А. К. С. Т. Я.[2]), **прилежаше имъ чермьноѥ море да ѿ того имъ водоу приносѧще на съблазнъ творѧху.** Θеодоритово толкованіе (вопр. 20 на кн. Исх.) развито подробнѣе, но все-таки можно видѣть, что Каафъ ближе къ нему, чѣмъ Толковая Палея; напр. Каафъ — **прилежаше имъ море** = ἐπέλαζεν αὐτοῖς καὶ ἡ θάλαττα, въ Т. П. прибавлено слово **черьмноѥ.** Въ Т. П. настоящее толкованіе находится въ срединѣ большого толкованія, относящагося къ казнямъ египетскимъ. Здѣсь можемъ замѣтить, какъ авторъ находился въ зависимости отъ своихъ источниковъ. Онъ предлагаетъ рядъ вопросовъ: 1) **кдѣ сѧ дѣша жезлове ѥгюпьтьстии**, 2) **како ли рѣкы въ кровь превратишасѧ**, 3) **како ли изгнашасѧ ѿ рѣкъ ѥгюпьтьскъıхъ жабъı** и т. п., но отвѣты на эти вопросы редакторомъ не

предложены, исключая того, который находится въ Каафѣ и который, слѣдовательно, найденъ былъ имъ уже готовымъ. Вообще, можно неоднократно замѣтить при чтеніи Палеи, какъ авторъ, задавая вопросъ, не могъ на него отвѣтить, такъ что вопросъ обращается въ форму удивленія, какъ и въ данномъ случаѣ. Съ другой стороны, трудно представить, чтобы редакторъ Каафа, въ случаѣ предположенія зависимости послѣдняго отъ Т. П., сумѣлъ остановиться именно тамъ, гдѣ оканчивается одинъ источникъ и начинается другой.

7) Кф. 23=Т. П. 500, 17—24. **Камень же бѣ х҃ъ. ꙗкоже бо ис камени источници истекоша водъı и напоиша жажющаꙗ въ пустъıни, тако и ѿ сп҃са дано бы҃ коу҃е въ ꙗзъıкъı и напои безбожную ꙗзъıкомъ дш҃ю.** За толкованіемъ слѣдуетъ обращеніе къ жидовину, принадлежащее редактору Палеи. Предшествующее находится въ зависимости отъ Θеодоритова толкованія, вопр. 27 на кн. Исх., а выписанный текстъ соотвѣтствуетъ 28-му вопросу — διὰ τί ἡ πέτρα Χριστὸς ὠνομάσθη, хотя самый отвѣтъ Θеодорита и не можетъ быть оригиналомъ Каафнаго и Палейнаго толкованій. Вопросъ же 27-й Θеодорита безъ отвѣта переданъ почти буквально въ Палеѣ, но самый вопросъ состоитъ изъ словъ ап. Павла, такъ что трудно сказать, былъ ли подъ руками редактора Палеи и отвѣтъ на 27 вопросъ Θеодорита и въ какомъ видѣ. Вѣрнѣе полагать, что источникомъ были слова ап. Павла, хотя и странно, что въ Палеѣ они отнесены къ посланію къ евреямъ, тогда какъ принадлежатъ къ первому посл. къ коринθянамъ II, 2—4. Во всякомъ случаѣ, принимать, что редакторъ Каафа заимствовалъ изъ Т. П., нѣтъ основанія, тѣмъ болѣе, что тогда было бы затруднительно объяснить совпаденіе съ Θеодоритомъ самихъ вопросовъ. Тотъ фактъ, что въ Палеѣ находимъ соприкосновеніе съ двумя слѣдующими одинъ за другимъ вопросами Θеодорита, тогда какъ въ Каафѣ сохранился только одинъ вопросъ, указываетъ на то, что у редактора Т. П. были особыя толкованія, стоящія близко къ толкованіямъ Θеодорита и бывшія источникомъ и для Каафа. Это подтвердится

въ своемъ мѣстѣ. Замѣчу наконецъ, что Кааф. — **напои безъвлажнꙋю ꙗзыкомъ дш҃ю** кажется болѣе вѣрнымъ, чѣмъ Палейное **напои безбожную ꙗзыкомъ дш҃ю.**

8) Кф. 25=Т. П. 517, 10—14. Въ данномъ случаѣ мы особенно ясно можемъ видѣть, что нельзя Каафа выводить изъ Толковой Палеи. Θеодоритовъ вопр. 31 на кн. Исходъ въ первой половинѣ вполнѣ совпадаетъ съ Каафомъ, съ которымъ сходится посланіе Климента, 735—742 (см. Никольскій, стр. 135).

Каафъ: **Понеже законопрестоупление бѣ. оуча бо и҃ богъ свободное житие жити, ѿвѣща дати имъ потребноую пищоу. ѡни же не вѣровавше и боле собравше дн҃евныꙗ ихъ пища. того ради въсмердѣ.**

Феод. 31. Ἐπειδὴ νόμου παράβασις ἦν. διδάσκων γὰρ αὐτοὺς τῶν φροντίδων ἐλεύτερον βίον, ὑπέσχετο καθ' ἑκάσθην ἡμέραν αὐτοῖς παρέχειν τὴν ἀναγκαίαν τροφήν. ἐκεῖνοι δὲ ἀπιστήσαντες, μέρος τι τοῦ συλλεγέντος εἰς τὴν ὑστεραίαν ἐφύλαξαν. διὰ τοῦτο ἐπώγεσεν.

Редакторъ же Т. П. сохранилъ только небольшой остатокъ отъ этого толкованія: **понеже законопреступлению бѣ образъ ихъ** (А. Я.), **сихъ не вѣрованию. а б҃у велѧщю имъ свободнымъ житиѥ҃ жити.**

9) Кф. 26=Т. П. 521, 18—23. Рѣчь идетъ объ оружіи, которымъ евреи сражались съ Амаликомъ: **ѥгда оубо фараонови вои потоплені быша съ оружьѥмь ихъ и посе҃ изверже ѥ море на брегъ къ сн҃мъ из҃лвымъ ѿтудуже и оружьѥ си взѧша.** У Θеодорита находится очень близкое толкованіе, вопр. 33-й, кн. Исх.: Ποίοις ὅπλοις ἐχρῶντο τῷ Ἀμαλὴκ πολεμοῦντες (=Кф. **котораꙗ ѡроужиꙗ имѧхоу съ Амаликомъ борющесѧ**). Τῶν Αἰγυπτίων ὑποβρυχίων γεγενημένων, ἐξεβράσθη αὐτῶν εἰς τὴν ἠϊόνα μετὰ τῶν ὅπλων τὰ σώματα. ταῦτα σκυλεύσαντες ἐχρῶντο τούτοις ἐν τοῖς πόλεμοις. Въ Т. П. настоящее толкованіе подверглось, подобно другимъ, дополненіямъ. Вопросъ удержался — **ѿкудуже**

бы҃ (А. К. С. Т. Я.) оружьѥ сн҃мъ излвымъ, засимъ слѣдуетъ поясненіе вопроса — не на рать бо бѣша вышли ӥзъ ѥгюпта но требу положити б҃у и мнѧщесѧ пакы възвратити; далѣе уже толкованіе Θеодоритово съ добавленіемъ — о всемь оубо тогда промышеть имъ б҃ъ.

10) Кф. 27=Т. П. 597, 7—8: Отъ ѥгюптѧнъ бо принесоша древеса та негнѣющаꙗ, ѥгда изидоша — А. В. К. С. Я. Въ Каафѣ два слова добавлены: В. Ѿкоудꙋ имѧхоу Изл҃тестии людіе негниющиꙗ древеса. Т. ѿ Ѥгѵптѧнъ, ѿнюдоуже и оусерѧзи. У Θеодорита, вопр. 70 кн. Исх., толкованіе подробное; соотвѣтствующее мѣсто читается: ἐξ Αἰγύπτου μετενεγκόντας ἡνίκα ἐκεῖθεν ἐξῆλθον.

11) Кф. 30=Т. П. 594, 6—13. Рѣчь идетъ о томъ, почему Моисей сокрушилъ скрижали. Объясненіе вставлено въ разсказъ Моисея о полученіи скрижалей отъ Бога, второзаконіе гл. 9 ст. 17—18. Если выкинемъ толкованіе, то получится связный разсказъ Моисея: и ѥмъ ѻбѣ дъсцѣ повергохъ ӥз руку своѥю и скрушихъ ѥ предъ вами, молихъ же сѧ пре҃ гм҃ь второѥ и т. д.=17—18 стр. Въ средину искусно введено указанное толкованіе: судивъ [о васъ ꙗко] недостоини [ѥсте] лю҃ѥ и ѥстьственаго законоположениꙗ. ꙗкоже бо невѣста преже чертога (своѥго А. К. С.) съблудивши и ꙗко ѥсть вѣно ѥꙗ даꙗті. скрижали боговѣино (б҃говѣньꙗ А. В. К. С. Т². Я.) образъ бѣста. У Θеодорита, вопр. 68 кн. Исх., читается очень большое толкованіе, но начало его соотвѣтствуетъ Каафу: Ἀνάξιον κρίνας τὸν λαὸν τῆς θείας νομοθεσίας. Ἐπειδὴ γὰρ προικῴων γραμματείων τύπον εἶχον αἱ πλάκες, ἡ δὲ νύμφη πρὸ τῆς παστάδος εἰς μοιχείαν ἀπέκλινε, μάλα εἰκότως τὸ προικῷον διέρρηξε γραμματεῖον. Сравнивая съ греческимъ чтенія Каафа и Палеи, ясно видимъ, что Каафъ представляетъ вѣрное чтеніе, вполнѣ въ порядкѣ греческаго, тогда какъ въ Палеѣ наблюдается перестановка предложеній; кромѣ того, греч. προικῴων τύπον = Кф. вѣнныи ѡбра³, во всѣхъ же спискахъ Т. П. испорчено — боговѣино, б҃говѣньꙗ. Наконецъ, на передѣлку толкованія редакторомъ Палеи указы-

ваетъ измѣненіе начала: добавленія редактора поставлены выше въ скобкахъ. Такимъ образомъ, здѣсь не можетъ быть рѣчи о заимствованіи Каафомъ изъ Толковой Палеи, а скорѣе наоборотъ.

12) Кф. 54 = Т. П. 513, 20—24. **Ꙗкоже древо Мерры горкыꙗ воды ослади, тако и кр҃тъ хвъ горкаꙗ невѣрьства ꙗзычьскаꙗ ӧслади.**

Исх. вопр. 26. ὡς διὰ τοῦ ξύλου τὸ πικρὸν ὕδωρ εἰς γλυκεῖαν μετεβλήθη ποιότητα. ...τὸ γὰρ σωτήριον τοῦ σταυροῦ ξύλον τὴν πικρὰν τῶν ἐθνῶν ἐγλύκανε θάλατταν.

Это толкованіе вошло и въ «Словеса Избранныя», вопр. 53, гдѣ оно читается, какъ и въ Каафѣ, съ прибавленіемъ въ концѣ — **се же ѥсть невѣріе ихъ в вѣроу преложи.** Есть ли это остатокъ отъ первоначальнаго текста — сказать едва ли возможно. Съ одной стороны, добавленіе имѣетъ характеръ глоссы, а въ виду отсутствія и въ греческомъ текстѣ и въ Т. П. напрашивается заключеніе о позднѣйшемъ добавленіи въ Каафѣ и въ Словесахъ; съ другой же стороны, то же добавленіе читается и въ написаніи Аѳанасія мниха къ Панку [1]), а мы уже неоднократно видѣли, что Т. П. первоначальный текстъ сокращала, а текстъ Ѳеодорита не всегда совпадаетъ съ славянскимъ.

Кромѣ этихъ двѣнадцати толкованій, сходство которыхъ въ Каафѣ и Толк. Палеѣ замѣчается ясно, можно указать еще четыре вопросо-отвѣта Каафа, сходство которыхъ съ Т. П. болѣе или менѣе затемнено, именно 1, 8, 12 и 18. Вопросъ первый говоритъ о томъ, отъ божьяго ли существа душа есть: Кф. **Аще ѿ бж҃іа доуновеніа єсть дш҃а то оубо ѿ бж҃іа соущества єсть,** Т. П. 112, 24—27 — **мнозѣм же оубо мнимо ѥсть ꙗко ѿ сущьства бн҃ꙗ подасѧ тѣлу дш҃а. то не лѣпо ѥсть истину свѣдуще с҃е гл҃ти.** Объясненія въ Каафѣ и Палеѣ различны. Вопросо-отвѣтъ восьмой объясняетъ благословеніе Исаака, у

1) Никольскій, 48.

Θеодор. вопр. 82 на кн. Бытія. Палейное толкованіе вышло между прочимъ изъ того же источника, что и Каафное, напр. Кф.: **ꙗкоже бо роса нб҃наꙗ невидимо сходитъ, сшеши же всѣмъ ꙗвѣ боудеть, тако и божество ѿбѧто бы҃ и невидимо, плотию же видимо бы҃ человѣкомъ**; Т. П. 303—**роса бо нб҃снаꙗ невидимо сходить на землю, сшьдъши же на землю видима ѥсть чл҃вкомъ. тако и г҃ь нашь і҃съ х҃ъ вниде в дв҃цю невѣдомъ бы҃ всѣмъ.** Палейное толкованіе носитъ явные слѣды соединенія нѣсколькихъ толкованій. Послѣднія слова приведеннаго Каафнаго объясненія, какъ видимъ, упрощены. Упоминаніе о такомъ важномъ фактѣ, какъ рожденіе Христа, дало основаніе редактору Палеи войти въ подробности, и онъ продолжаетъ: **дв҃ца же аще не видѣ́ х҃а но разумѣ́...** Его объясненіе, оканчивающееся словами—**рожии бо сѧ ѿ неꙗ дв҃ство ѥꙗч҃то схрани,**—не имѣетъ никакого отношенія къ толкованію благословенія Исаака и указываетъ на особую цѣль редактора. Послѣ него редакторъ опять обратился къ своему источнику, причемъ повторилъ его: **но ꙗкоже рѣхомъ, съходѧщи роса невидимо ѥсть. бывши ѥи на земли видима ѥсть всѣмъ. такоже и б҃ъ сходѧи в дв҃цю невидимъ ѥсть. ѥгда же вселисѧ в дв҃цю, туже и одѣ плотию своѥ бж҃тво. ту и видимъ ѥсть.**—Вопр.-отв. 12 = Т. П. 362,20—363,9 имѣютъ слишкомъ мало между собой общаго, чтобы можно было говорить объ общемъ для нихъ источникѣ. Гораздо яснѣе сходство вопросо-отвѣта 18-го. У Θеодорита соотвѣтствуетъ вопросо-отвѣтъ 7-й на кн. Исходъ. Выкинувъ въ срединѣ изъ Θеодоритова толкованія не находящее себѣ соотвѣтствія съ Каафомъ, получимъ тождественные тексты съ одинаковой послѣдовательностью, а именно:

Каафъ: **Почто повелѣно бы҃ Моисѣѡви ѿбувь изоути. Житинскыꙗ печали ѿложити спрѧженыꙗ смр҃тнымъ житиѥ҃. иніи же гл҃ють, ꙗко свѧщениꙗ ради**

Θеодор. Διατί προσετάχθη ὁ Μωσῆς τὸ ὑπόδημα λῦσαι; Τινές φασιν, ὅτι τὰς βιωτικὰς ἀπορρίψῃ μερίμνας, τὰς τῷ θνητῷ βίῳ συνεζευγμένας... τινὲς δὲ, ἵνα γυμ-

мѣсту того ради босама ногама прихожаше. азъ же ничто же сихъ мню, но того ради да говѣиша его сотворитъ, ꙗко да съ боꙗзнию повелѣваемы҃ слоушаеть, ли оучаи како подобаеть ст҃лемъ слоужити бж҃ствоу.

νοῖς, φασί, τοῖς ποσὶν ἁγιάσῃ τὴν γῆν. ἐγὼ δὲ οὐδέτερον τούτων προσίεμαι..... πρῶτον μὲν γὰρ εὐλαβέστερον αὐτὸν τῷδε τῷ λόγῳ καθίστησιν, ὥστε μετὰ δέους προσταττομένων ἀκοῦσαι. ἔπειτα προπαιδεύεται πῶς χρὴ τοὺς ἱερέας ἐν τῇ σκηνῇ λειτουργεῖν.

Палейный текстъ представляетъ перестановку предложеній и мѣстами передѣлку, конецъ же придѣланъ самимъ редакторомъ (479, 10—22): слыши ꙗко говѣинѣиша ѥго стварѧѥть вл҃ка и с боꙗзнью повѣлѣваѥть ѥму послоушати гл҃емыхъ. изутьꙗ бо онущъ житиискыꙗ печали ѿрѣваниѥ ꙗвлѧѥть. но иже того гл҃ють, ꙗко ѻсщ҃ниѥ земли будеть. За тѣмъ слѣдуетъ добавленіе редактора: ѥгда самъ вл҃ка въ плоть ѻболкъсѧ члвч҃каго ѥстьства самъ ногама начнеть ходіти по земли. — Относительно Т. П. 26 я говорю далѣе.

Изъ указанныхъ сопоставленій должно вывести заключеніе, что редакторъ Каафа не пользовался Толковой Палеей, и, слѣдовательно, проф. Владиміровъ неправъ, утверждая такое пользованіе. Во всѣхъ тѣхъ случаяхъ, гдѣ греческій текстъ счастливымъ образомъ сходился съ славянскимъ, Каафъ представлялъ первоначальное чтеніе, близкое къ греческому, тогда какъ Толковая Палея то выпускала, то удлиняла, то переставляла первоначальный текстъ. Ошибки и непонятныя мѣста Толковой Палеи объясняются при помощи Каафа. Конечно, неправъ и г. Никольскій, который, повидимому, не признавалъ никакой связи Каафа съ Палеей: связь, несомнѣнно, есть, но она должна объясняться иначе; объ этомъ ниже.

Если мы должны признать, что Толковая Палея не была источникомъ для Каафа, то въ виду взаимнаго ихъ соприкосновенія возникаетъ вопросъ — не былъ ли Каафъ въ числѣ источниковъ Толковой Палеи? Такое рѣшеніе само по себѣ вполнѣ возможно,

но ближайшее знакомство съ составомъ Толковой Палеи принуждаетъ и на этотъ вопросъ отвѣтить отрицательно. Дѣло въ томъ, что вопросо-отвѣты Каафа заимствованы, какъ видѣли, изъ толкованій Θеодорита. Правда, это не были тѣ толкованія, которыя извѣстны намъ теперь по изданію Миня, но во всякомъ случаѣ они представляли особую сокращенную редакцію, и мы видѣли, что сходство часто доходитъ до буквальности. О Θеодоритовыхъ толкованіяхъ я говорю ниже, а теперь пока примемъ то, что установлено уже раньше гг. Никольскимъ и Владиміровымъ, а именно, что источникомъ Изборника XIII в. и Словесъ Θеолога, а слѣдовательно и Каафа были толкованія Θеодорита. Если бы соотношеніе Толковой Палеи съ толкованіями Θеодорита ограничивалось только указанными мѣстами, то тогда можно бы еще было принимать, что это соотношеніе произошло чрезъ Каафъ. Но въ Толковой Палеѣ мы находимъ еще нѣсколько случаевъ пользованія толкованіями Θеодорита, которыхъ нѣтъ ни въ Каафѣ, ни въ Словесахъ Избранныхъ, ни въ Изборникѣ XIII в. Къ нимъ принадлежатъ слѣдующіе:

1) 523, 26—524, 4. **Не токмо самѣмъ ѻ҆чистисѧ повелѣно и ризы своꙗ и҆спрати. наставлѧꙗ ихъ ѿ плотьскыхъ на дх҃внаꙗ да** (В. К. С. Т.[2]) **говѣи҆нѣи҆шаꙗ створить.**

Исх. вопр. 36. Τί δήποτε οὐ μόνον ἁγνισθῆναι ἀλλὰ καὶ πλῦναι τὰ ἱμάτια προσετάχθησαν; Διὰ τῶν σωματικῶν αὐτοὺς ἐπὶ τὰ πνευματικὰ ποδηγεῖ καὶ δέος ἐντίθησι καὶ εὐλαβεστέρους ποιεῖ.

2) 587, 18—25. **Того оубо ра҃ великыи Моиси станы сн҃въ из҃лвъ исписа, да и послѣднии разумѣють, ꙗко поспѣшениѥмъ бн҃имъ пустаꙗ и непроходимаꙗ безводнаꙗ мѣста проидоша къ обѣтованьнѣи земли грѧдуще.**

Числ. вопр. 49. Διατί τοὺς σταθμοὺς ἀναγράπτους ὁ νομοθέτης πεποίηκεν; Ὥστε τοὺς εἰς ὕστερον ἐσομένους γνῶναι τοῦ Θεοῦ τὴν κηδεμονίαν. δι' ἀβάτων γὰρ αὐτοὺς καὶ ἀνύδρων ὁδηγήσας χωρίων, ἀφθόνως αὐτοῖς τὴν τῶν ἀναγκαίων ἐχορήγησε χρείαν.

Такъ какъ двухъ послѣднихъ толкованій нѣтъ и въ «Слове-

сахъ Избранныхъ», то выходитъ, что и «Словеса» не были источникомъ Толковой Палеи.

Оставляя теперь пока въ сторонѣ вопросъ объ отношеніи Каафа и Толковой Палеи, обращусь къ «Словесамъ Избраннымъ». Послѣднія обстоятельно изслѣдованы г. Никольскимъ, пришедшимъ относительно ихъ къ такому выводу: «Группировка Словесъ сдѣлана несомнѣнно въ земляхъ славянскихъ или на Руси, о чемъ свидѣтельствуютъ выдержки и заимствованія изъ Шестоднева Іоанна, эксарха Болгарскаго, изъ славянскаго перевода словъ св. Григорія Богослова, перевода богослужебныхъ пѣснопѣній Минеи, сокращеннаго и измѣненнаго перевода Ѳеодоритовыхъ толкованій, изъ толкованій на книги пророческія, существовавшихъ въ 1047 году» [1]). Г. Никольскій былъ занятъ опредѣленіемъ отношенія Словесъ къ Изборнику XIII в. и къ найденному имъ посланію Климента. Находя до двадцати вопросо-отвѣтовъ общихъ Словесамъ и Изборнику, г. Никольскій заключаетъ, «что послѣдній, или его оригиналъ, или противень послужили первоисточникомъ для Словесъ избранныхъ». Наконецъ, вопросы «Словесъ» I—VIII, XXI и XXIX, находящіеся во всѣхъ трехъ памятникахъ, принадлежатъ, по словамъ г. Никольскаго, къ числу перво-основныхъ вопросо-отвѣтовъ «Словесъ избранныхъ» [2]).

Нужно прежде всего замѣтить, что во взглядахъ г. Никольскаго на Изборникъ XIII в. замѣчается какая-то двойственность. Съ одной стороны, онъ говоритъ, что «элементы Изборника были первоисточникомъ Словесъ Избранныхъ для второй и третьей группы вопросо-отвѣтовъ. Слѣдовательно, и въ составъ «посланія» Климента эти элементы могли и должны были войти не изъ «Словесъ избранныхъ», извѣстныхъ по рукописямъ XV в., но сгруппированныхъ, вѣроятно, значительно ранѣе, а изъ Изборника или изъ его оригинала» (стр. 43). Съ другой стороны, г. Никольскій находитъ невозможнымъ предполагать, чтобы состави-

1) Никольскій, 42.
2) ibid., 43.

тель «посланія» пользовался Изборникомъ въ извѣстномъ намъ спискѣ XIII в., и заключаетъ, что «составитель Посланія пользовался не Изборникомъ XIII в., а его оригиналомъ или его первоисточниками» (стр. 47). Такимъ образомъ, мы видимъ нѣкоторую спутанность во взглядахъ на Изборникъ. Можно ли дѣлать такую альтернативу, что авторъ «Словесъ» или «посланія» пользовался или Изборникомъ или его первоисточниками! То и другое совершенно различно. То и другое связывается съ вопросомъ — есть ли Изборникъ XIII в. переводное произведеніе, въ родѣ Изборника Святослава, или онъ составленъ на Руси или у славянъ изъ готовыхъ уже источниковъ? Въ первомъ случаѣ о немъ можно говорить какъ объ оригиналѣ или источникѣ разсматриваемыхъ памятниковъ, во второмъ — на него нужно смотрѣть точно такъ же, какъ и на Каафъ и на «Словеса», и сопоставлять съ послѣдними не какъ ихъ источникъ, но какъ однородный памятникъ, пользовавшійся между прочимъ тѣми же матеріалами, что и «Словеса» и Каафъ и «Посланіе Климента». Послѣдній взглядъ и долженъ быть положенъ въ основаніе. Г. Никольскій посмотрѣлъ на Изборникъ какъ на нѣчто цѣльное, имѣющее опредѣленный видъ, въ родѣ «Словесъ» или Каафа, поэтому «не найдя въ Изборникѣ многихъ вопросо-отвѣтовъ «Словесъ», онъ долженъ былъ «смотрѣть на нихъ какъ на заимствованія изъ иныхъ источниковъ (?) или какъ на слой наносный въ отношеніи къ первичной основѣ «Словесъ избранныхъ» или къ ихъ источнику, общему и для Изборника XIII в. (стр. 43). Повторяю — это ошибка смотрѣть на Изборникъ какъ на такой памятникъ, который когда то съ прототипомъ «Словесъ» составлялъ нѣчто общее. Настоящій Изборникъ и «Словеса» не имѣютъ между собой ничего общаго по происхожденію, кромѣ того, что авторы того и другого независимо другъ отъ друга пользовались между прочимъ одними и тѣми же источниками. При всемъ разнообразіи Изборника мы можемъ усмотрѣть одну небольшую часть, которая должна быть выдѣлена въ особую группу — это вопросоотвѣты на лл. 131—140 съ заглавіемъ — **А се отъ палѣи с тъл-**

къмъ (см. Никольскій, 90—92). Это есть собственно Каафъ, объ этомъ ниже. Изъ этой группы попали въ «Словеса» вопросы 40, 41, 43, 44, 47, 49, 50, 51, но мы увидимъ далѣе, что авторъ «Словесъ» воспользовался не тѣмъ собраніемъ, что находится въ Изборникѣ, а настоящимъ Каафомъ, самый же Изборникъ не былъ источникомъ «Словесъ» въ этихъ вопросо-отвѣтахъ. Остальные же вопросо-отвѣты «Словесъ», общіе съ Изборникомъ, именно 9, 18, 19, 20, 23, 54, 63, 64, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72 — въ послѣднемъ разсѣяны въ разныхъ мѣстахъ, а именно:

Слов.	вопр.	9	Изборн.	л.	174^{v} — 5.
»	»	18—19	»	»	167^{v} — 8.
»	»	20	»	»	144
»	»	23	»	»	16
»	»	63	»	»	18
Слов	вопр.	64	Изборн.	л.	21.
»	»	66—68	»	»	35.
»	»	69	»	»	8.
»	»	70	»	»	46.
»	»	71—72	»	»	141.

Всѣ эти вопросы не принадлежатъ Ѳеодориту. Вопросо-отвѣты же Ѳеодорита, сходные съ таковыми же Каафа или указанной части Изборника, идутъ въ порядкѣ одинъ за другимъ отъ 40 до 53 включительно. Если предположить, что Изборникъ былъ источникомъ «Словесъ», то пришлось бы дѣлать странное предположеніе, что вопросо-отвѣты Ѳеодорита редакторъ выписывалъ одинъ за другимъ, другіе же онъ выбиралъ безъ всякаго порядка то изъ начала сборника, то изъ конца, то изъ средины. Вообще, слѣдуетъ говорить только о томъ матеріалѣ, который вошелъ въ составъ Изборника; послѣдній, будучи составленъ безъ опредѣленной системы, какъ признаетъ и самъ г. Никольскій (см. стр. 10), и будучи составленъ уже изъ готовыхъ источниковъ, не имѣетъ никакихъ данныхъ на то, чтобы считаться

источникомъ разсматриваемыхъ памятниковъ. Повидимому, изслѣдователей подкупала древность памятника—XIII вѣкъ, тогда какъ «Словеса» и Каафъ извѣстны въ спискахъ не ранѣе XV в., но ясно, что это не можетъ служить основаніемъ для разсмотрѣнныхъ выводовъ. Но вполнѣ Изборникомъ нельзя пренебрегать. Наибольшую важность имѣютъ вопросо-отвѣты на лл. 161—166, соотвѣтствующіе въ «Словесахъ» вопросо-отвѣтамъ I—VIII. Съ нѣкоторой перестановкой они читаются въ «Посланіи Климента». Эта группа, дѣйствительно, представляетъ одну изъ составныхъ частей «Словесъ». Она существовала въ отдѣльномъ видѣ раньше составленія и «Словесъ» и Изборника и составляла нѣчто цѣлое. Ея источникъ г. Никольскимъ не опредѣленъ, но она, повидимому, представляетъ цѣльный переводъ соотвѣтствовавшаго греческаго отрывка. Авторы «Словесъ» и Изборника внесли ее безъ измѣненій въ свои компиляціи. Въ Каафъ она не вошла. Замѣчу, что тѣ же первыхъ восемь вопросовъ «Словесъ» читаются въ рукоп. Синод. Библ. № 319, л. 392..., хотя въ другомъ порядкѣ и съ пропусками и дополненіями. Вопросы носятъ заглавіе — **Въпрѣ Григоріа Бѣслова.** Возможно, что съ такимъ заглавіемъ эти вопросо-отвѣты существовали и на греческомъ. Не было ли это и причиной, что «Словеса Избранныя» во всемъ томъ составѣ, въ какомъ мы ихъ теперь имѣемъ, были приписаны Григорію Θеологу?

Что же такое собственно Каафъ и какой видъ онъ имѣетъ въ дошедшихъ до насъ спискахъ? Я сказалъ, что списки Каафа очень рѣдки: по описаніямъ извѣстно не болѣе трехъ списковъ его. Издаваемый ниже Каафъ носитъ обыкновенно такое заглавіе — **Книга нарицаемыа Кладъ сирѣчь съборникъ, понеже соуть мнози толкове събрани в нѧ ѿ стыхъ кнігъ. первое начало положено ѿ толковыѣ Палеѣ.** Онъ состоитъ изъ семидесяти вопросо-отвѣтовъ, главная масса которыхъ взята изъ толкованій Θеодорита, причемъ, какъ замѣтилъ уже проф. Владиміровъ, это былъ не тотъ Θеодоритъ, какого мы имѣемъ въ изданіи Миня. Кромѣ полнаго Каафа, можно указать прежде всего

два собранія вопросо-отвѣтовъ, которыя представляютъ подобныя Каафу выдержки изъ Ѳеодорита— во первыхъ, въ упомянутомъ Изборникѣ, лл. 131—136 съ заглавіемъ **А се отъ палѣи с тълкъмъ**. Здѣсь читается 45 вопросо-отвѣтовъ, изъ которыхъ два являются лишними сравнительно съ собственно Каафомъ, а именно: 1) вопр.-отв. 5-й: **Что ѥсть ѥже положи рⷱе Иꙗковъ роукоу подъ стегнъмь моимь.** Т. **Заклинаꙗ ѥго тѣмь иже хотѧше ѿ стегна ѥго въплътитисѧ бг҃ъ, се же ѥсть ѿ племене ѥго. прⷪрчьскаго бо дара сподобивъсѧ боудоущаꙗ ꙗко настоꙗщаꙗ проповѣдаше.** 2) вопр.-отв. 18-й: **Что ѥсть въ воню бл҃гооуханиꙗ.** Т. **Приꙗтьноѥ ѥже к немоу бл҃горазоумьꙗ людьска воню бл҃гооуханьꙗ именова б҃ъ. а что ѥсть злосмраднѣѥ тоука и кости горѧща.** Первый вопросъ взятъ изъ Ѳеодорита вопр. 73 на кн. Бытія, второй — 68 кн. Исхода. Но съ другой стороны, въ разсматриваемомъ собраніи нѣтъ вопросо-отвѣтовъ 6—7, 20—22, 28—29, 31—34, 54—64, 66—70 Каафа. Остальные же переданы въ другомъ порядкѣ, нежели въ Каафѣ. Отчего зависѣлъ другой распорядокъ, сказать трудно, тѣмъ болѣе, что ни въ томъ ни въ другомъ случаѣ порядокъ не соотвѣтствуетъ греческому Ѳеодориту. Далѣе, въ сборникѣ Троице-Сергіевой Лавры № 770, лл. 125ᵛ — помѣщенъ другой рядъ вопросо-отвѣтовъ, числомъ 26, безъ особаго заглавія. Прежде всего замѣчу, что указанные два вопросо-отвѣта Изборника, не вошедшіе въ полный Каафъ, читаются и въ Троицкомъ спискѣ, а такъ какъ группа вопросо-отвѣтовъ въ Троицкомъ сборникѣ не стоитъ ни въ какой связи съ группой Изборника, то выводъ будетъ тотъ, что въ томъ спискѣ, который былъ непосредственнымъ источникомъ Каафа, эти два вопросо-отвѣта были, и нашъ Каафъ представляетъ Ѳеодоритовы толкованія далеко не въ полномъ видѣ. Это уже было видно изъ сравненія съ Толковой Палеей. Здѣсь же замѣчу кстати, что въ группѣ Троицкаго сборника удержался Ѳеодоритовъ вопросо-отвѣтъ, вошедшій въ Толковую Палею, но не уцѣлѣвшій въ другихъ памятникахъ, именно вопросо-отвѣтъ 15: **Каⷱ не токмо ѡчистити но и ризы исперати**

людѣ повелѣ бъ. Ѳ. Наставлѧшн ѿ плотскїй на дх҃нам да говѣнѣшѧм изѳствори. Опять доказательство, что редакторъ Толковой Палеи пользовался другимъ собраніемъ Ѳеодоритовыхъ толкованій, нежели какое имѣемъ въ Каафѣ. Въ группѣ Троицкаго сборника слѣдующіе вопросо-отвѣты Каафа удержались (слѣдуя въ порядкѣ сборника): 2, 3, 34, 5, 26, 24, 25, 12, 50, 38, 65, 54, 18, 42, 49, 47, 40, 36, 46, 4, 51. Кромѣ же указанныхъ двухъ вопросо-отвѣтовъ, общихъ съ Изборникомъ XIII в., въ Троицкой группѣ находятся слѣдующіе лишніе противъ Каафа вопросо-отвѣты: 1) вопр. 1-й—Почто б҃а блага именѳм҃ Ада҃ толікѳ к немѳ ѿрѣніа лютѳ҃ прітыкаѣ. ѣ снѣди ради толи҃ нанести томленіе и не съгрѣшшій токьмо но и тѣмъ иже сѧ ѿ нихъ роднш҃ѧ. Ѳвѣ. Ида҃ (д. б. Ѧдамъ) единаго р҃а҃ѳставна҃ ѣство быти и чл҃ко именовае бы҃ и а҃ ѣствѳ съгрѣшьшѳ на все чл҃чьское ѣство клатва наиде. 2) вопр. 21-й—Что р҃а҃ жерцѣ изрядь ѡбразѣ҃ зако҃ полагаѣ. Ѳвѣ. Ако подобаѣ ѡбразѳ быти чистителю цѣломѳдріа. то҃ р҃а҃ нї едино҃ же порока имѣти чистителю плоскы҃ вели҃ бъ, ѿ плоскы҃ страстни дшевныѧ исцѣлѧ страсти. ибо слѣпота ѡчесна҃ прічю твори҃ развмна҃ лшенїа и ѿрѣзаніе нозреное прічю твори҃ лишенїа р҃а҃ сдъна҃ и ѿсеченіе рчное прічю твори҃ ѳпражненїа дѣственна҃. хѳлѧщаго҃ истінна҃ б҃а каменьѣ҃ побивати повелевае. 3) вопр. 22-й—Что р҃а҃ ѡблече жерци всячесъкою ризою. Ѳвѣ. и ти сами развмѣю б҃а и дш҃ѳ т҃а҃ по҃бае имѣти ѳкрашенѳ҃ ако҃ и тѣло и съ страхо҃ слѣжѳ҃ стле да съвершю҃. Два вопроса имѣютъ продолженіе противъ Каафа, а именно: 1) вопр. 2-й = Каафъ 2 — Ако҃ Каинъ ѳбы҃ Авела стонати и трепетати и трясти҃ ѡсѳжден бы҃, то тако лито ѣ҃ и развмѣкати. ти пото҃ не пом ли жены не роди ли дѣти не страше ли, грады зіжа домы строѧ скоты пїтам ѡрѧ жїто сѣѧ порты носѧ строѧ и на женѳ҃ и на дѣти за дева҃ со҃ лѣ҃. како имате вѣровати томѳ҃ рѣнію и а҃ѳ сѧ не противлючі стомѳ҃ пісанью но сіце развмѣваю не тѣлѳ҃ его велѣно трясти҃ но съвѣсти дши ѿ створенѣи грѣха плакати҃ кѧти҃ молїти҃ клонати҃ бѳ҃ стонати въздыхати бояти҃ осѳжденіѧ бѳдѳщѧ҃ трепетати страха б҃жіѧ

дрожати вѣчныѧ мѫ҃ сѫщиѩ без конца. то ти емѹ҃ бъ̀ заповѣдаѧ а не ако҃ вы разѹмѣваете. 2) вопр. 13 = Каафъ 65 — гл҃ъ съ҃за мр҃тъ р҃е писаніе и пода҃ любащиѩ є҃. вы҃ жестоко ср҃це имѹще всегда кнїгы почитающе а нїколи҃ разѹма имѹще и всегда ѹчащ҃е а нїколи҃ ѹмѣюще но ако҃ гл҃е въ старчествѣ ѿ҃ въпроси бра҃ старца ѡ словеси кнѷнѣ. ѡн же ѿвѣща҃ р҃е: ѿжени ѿ҃ себе злобѹ҃ и бъ̀ вышнѧѧ и нижьнѧѧ ѿкры҃е ти. Первый изъ лишнихъ противъ Каафа вопросъ есть вопросо-отвѣтъ Θеодорита на кн. Бытія 37, второй — того же Феодорита вопросо-отвѣтъ на кн. Левитъ 30. Продолженіе вопросо-отвѣта второго = Каафъ 2 есть особый вопросо-отвѣтъ и присоединено къ предыдущему ошибочно; объ этомъ ниже. Третій вопросо-отвѣтъ, или лучше только отвѣтъ читается у Θеодорита въ толкованіи на кн. Исходъ, вопр. 60, въ срединѣ (Migne, 285): Καὶ τοῖς ἱερεῦσι δὲ παντοδαπὸν περιτέθεικε κόσμον. τὸν μὲν λαὸν καταπλήττοντα τῷ διαφόρῳ τοῦ σχήματος, αὐτοὺς δὲ τοὺς ἱερέας διδάσκοντα ὅπως χρὴ τὴν ψυχὴν ὡραΐζειν καὶ τὸν τῆς ἀρετῆς αὐτῇ κόσμον περιτιθέναι. Въ сборникѣ г. Яцимирскаго, о которомъ говорю далѣе, этотъ вопросо-отвѣтъ имѣетъ большое продолженіе, соотвѣтствующее такому же въ греческомъ оригиналѣ (см. ниже).

Для разъясненія вопроса о Каафѣ и Толковой Палеѣ очень важнымъ оказался упомянутый сборникъ г. Яцимирскаго, любезно переданный мнѣ владѣльцемъ для пользованія. Сборникъ писанъ въ 1460 г. въ городѣ Коломыѣ. Листы 42—59 занимаютъ вопросо-отвѣты подъ заглавіемъ — **Въпроси и ѿвѣти избранны ѿ҃ толъковои палѣи.** Это есть тотъ же Каафъ съ нѣкоторыми отличіями. Отличія отъ извѣстнаго намъ Каафа состоятъ: 1) въ перестановкѣ вопросо-отвѣтовъ, 2) въ пропускѣ нѣкоторыхъ вопросо-отвѣтовъ и 3) въ добавленіи новыхъ вопросо-отвѣтовъ, неизвѣстныхъ изъ Каафа. Примѣнительно къ издаваемому ниже Каафу въ сборникѣ г. Яцимирскаго вопросо-отвѣты идутъ въ такомъ порядкѣ:

1, 2, 3, 34, 4, 7, 8, 9, 10, 12, 11, 14, 19, 18, 17, 13, 15, 16, 54, 23, 24, 25, 26, 55, 35, 36, 56, 37, 38, 39, 30,

27, 40, 41, 42, 51, 57, 58, 59, 60, 48, 52, 43, 44, 45, 53, 5, 46, 49, 47, 50, 65, 70.

Лишними противъ Каафа являются слѣдующіе вопросо-отвѣты:

I (послѣ 2 вопросо-отвѣта). **В. Почто же бъ҃ дьѧвола створи вѣдыи такого боудоуща. Ѿ. Бъ҃ бл҃тію ѿ несоущи҃ во бы҃тїє приведе всѧ. аще же хотѧщемъ намъ быти бж҃іа ради бл҃гости и є҃ зломъ ѿ своеи волѣ хотѣти бы҃ти, возбранѧлъ бы҃ оубо злоє бж҃ію бл҃ть.** Ѳеодорита вопросо-отвѣтъ 36 на кн. Бытія.

II. **Почто б҃а бл҃га именоуѧ** и т. д. = первому вопросу въ сборникѣ Троице-Сергіевой Лавры № 770 (см. выше).

III (послѣ 7-го). **Что єсть єже по҃ложи роукоу...** = Троице-Сергіевой Лавры вопр.-отв. 9 (см. выше).

IV (послѣ 8-го). **В. Почто камень помаза Іаковь. Ѿ. Имьже имѧше веледаровитаго почти҃ г҃а. се же ѡбычаи имоуть и жены҃ творити. приходѧще бо и помазающе ракы ст҃ыхъ масломъ древѧны҃мъ и помазають лица своѧ;** Ѳеодор. кн. Быт. вопр. 84.

V (послѣ 18-го). **В. Како провѣды҃и бъ҃ Фараѡново покореніє не сперва єго томитъ. Ѿ. Да и бж҃ьє чл҃колюбьє бж҃ьє ꙗвитсѧ и Фараѡново же соуровьство и безоумьє;** Ѳеодор. кн. Исх. вопр. 8.

VI (послѣ 17). **В. Проказа рꙋчнаѧ что ѧвлѧєть. Ѿ. Се єсть ѧже Моисеѡва роука чт҃а соущи ѡпроказѣ, тако и Иѧковль ро҃ во бл҃гочт҃ии воспитанъ во Єгоуптѧнъ во скверноую вѣроу вопадше. таже ꙗкоже Моисеова роука бы҃ чт҃аѧ, тако Иѧковль ро҃ по ишествіи изь Єгоупьта жрѧхоу бо҃у живоу и истинноу;** Ѳеодор. кн. Исх. вопр. 10.

VII (послѣ 26). **Како не токмо ѡчиститисѧ...** = Троице-Сергіевой Лавры 770 вопр. 15.

VIII (послѣ 55-го). **В. Како праведноє сп҃саєтсѧ дѣтемъ за ѿци моучимомъ. Ѿ. Ꙗвѣ ꙗко пребывающемъ во ѡт҃ць свои҃ злобѣ тѣмъ є҃ моученьє имже и болша соуть прещеньѧ моукъ;** Ѳеодор. кн. Исх. вопр. 40.

IX. **В. Что є҃ вошбражено. Ѿ. Глⷭ҇ нѣціи ꙗко в ложесн҃ѣ по ссѣдѣньи тѣла тогѡ дш҃ю пріемлеть младенець. и ащε же наидеть на тѫжю, низвержеть, ꙗко оубо соудитсѧ съдѣѧнное и моукоу подобноу пріати подоба(єть) таково содѣѧвшемоу. ащε же не изидеть въшбраженъ, не соудитсѧ съдѣѧнное ꙗко оубои, понеже не оуже дш҃а пріимъ извержено бы҃ и тщетоу нѣкакоу имѣти тако воздѣѧвшемоу.** Θеодор. Исх. вопр. 48.

X (послѣ 39). **Что ради жрець всачьскою шблечε ризою.** = Троице-Сергіевой Лавры 770 вопросо-отвѣтъ 22-й. Противъ послѣдняго вопросо-отвѣтъ въ сборникѣ Яцимирскаго имѣетъ большое продолженіе, сообщаемое ниже въ примѣчаніи [1]).

XI. **Что єсть воню благооуханьѧ** = Троице-Сергіевой Лавры 770 вопр. 23.

XII (послѣ 30-го). **В. Что знаменаѥть покры҃вало єже ѣ҃ше возложено на лице Моисѣшво. Ѿ. Ꙗкоже бывшаго р҃а вж҃ествего шсѣньѧ на лици Моисѣшви не можахѫ҆ нань зрѣти и тѣ҆ ради требоваше покрывала Моисеи бесѣдѫ҆ а҃ к нимъ, к бу҃ же паки възвращаѧсѧ Моисеи наго имѧше лиц҃ь. Кр҃ иже по писанью разоумѣвающе дх҃вныѧ бт҃и оувидѣти не могоу҃ а иже въ стг҃о**

1) Я сказалъ выше, что настоящій вопросо-отвѣтъ взятъ изъ средины 60-го вопроса-отвѣта Θеодорита на кн. Исходъ. Продолженіе въ сборникѣ Яцимирскаго (л. 47—48) соотвѣтствуетъ греческому Migne, 80, стр. 285—288, съ пропусками: Зовоуть оубо вноутрьнюю ризоу єпендитъ, внѣшнюю же оуподоуть юже и подиремъ нарекоша (47v) понеже по҃ ногѫ҆ досажеть. того же р҃а и подиръ воздоушныи имѧше шаръ. оуакынѳь бо ѣше. да к томоу возирам сѧ҃ль ꙗко вы҃спрь восхищенъ бы҃ваеть. имѧше же и звонца пристроєны҃, да ѿ тх҃ звонъ пріемла сѧ҃ль со страхомъ слоужбоу свершаеть, поминаѧ тоу подавшаго имъ ба҃. лежаше на главѣ кидаръ нѣси подобѧсѧ покры҃ваше же сѧ лице его юже сѣмьдесатъ митроу нарекоша. имѧше же си поср҃ литръ златъ имоуще бжіе пензреченно име къписано єже єврѣи четверописменное нарнчють. єсть же нѧвѣ. повелѣ же къ и єфестридѣ быти Ꙗронѫ҆ юже сѣмъдесатъ єпомидоу нарекоша, въ цр҃твѣхъ шбрѣтаемъ єфоудью именованоу. такоже єфистрида имѧше два камыка на шбою рамоу, написана имоуща двоюнадесатъ племеноу именова. повелѣ же на персѣ҆ его быти логишнѫ҆ и та двънадесать камыка имѣѧ причеплены ѿ различны҃ шаровъ (48). ꙗкѧше же то логишнъ єг҃а на рать изити ѣшеть или повѣдити или повѣженомъ быти. воевавшемъ бо р҃ѣ иноплеменникомъ на Изр҃ля не дерзѫ҆ первѣе Саоулъ вополчитисѧ преже даже повѣдаѧ знаменьѧ видѣ. «принесѣте бо, рече, єфоудъ». мы же логиемъ разоумѣваемъ видѣнье разоумнѣ, шпомидою же дѣаніе добры҃ дѣтелн. того бо ради и сѧ҃ль первѣе во шпомидоу шблачашесѧ, потом же въ логишнъ, понеже прьвое дѣанье виденьѧ.

дх҃а бг҃ти сѣ҇це аѳѣе въ писанье приникше изрѧ҃ныа добротыи спѣвиша҃; Ѳеодор. Исх. вопр. 69.

XIII (послѣ 40). В. Что рц҃а ко изливающемѹ сѣмя (въ рук. племя) или проказноу или мр҃твичинѣ прикасающагося нечт҃а наричѣ писанье. Ѿ. Малы рц҃а сн҃ великыа стр҃ти исцѣлметь б҃ъ. ѩко аще оубо ѣственна стр҃ти скверна҃ на҃ многѣмъ па҃ волныа ѩже по истинѣ зовоутся законопрест҃пныи. Я҃ ако҃ ничто҃ по ѣствоу бывающи ѣ по истинѣ нечт҃а является тако. аще бо по ѣству бывающая воистиноу соу҃ нечт҃а, пѣваше оубо вся сосѹды приближающая к симъ ѩко нечт҃ы скроушати а не глиныа токмо, ѩко оудобъ кѣпоуемъ, съкроушати, древеныа же и мѣденыа очищати ѩко множѣиша соуща цѣны; Ѳеодор. Левит. вопр. 7.

XIV (послѣ 57). В. Что рц҃а всего проказна соуща чиста имѣноуеть писанье. Ѿ. Ѡбразъ имаху҃ сн҃ дх҃овны. иже бо Ѿ части проказнъ ѡбразъ имаше вѣрнаго съгрѣшающа с нимже ѣсти законъ Ѿр҃ѣ. гл҃ть бо тако. аще кто именоуемъ бра҃ лихоимець или идолослужитель или пьяница, с таковы҃мъ не ѣсти. а иже Ѿтиноу҃ по ѣствоу пло҃ телесндю Ѿложивъ ѡбра҃ имаше невѣрнаго, с нимже ѣсти закон не Ѿр҃ѣ. гл҃ть бо тако: аще вы҃ кто зов҃ѣ невѣрны и хощеть ходити, все пр҃ѣложенное вамъ ѣдите ничто҃ въстазающе; Ѳеодор., кн. Левитъ, вопр. 16.

XV (послѣ 60). В. Ѥже гл҃ѣ писанье ѩко ѡзлобите дша҃ наша. Ѿ. Въ поущеныа мѣсто сеа пріа҃ ѥже соу҃ сѵ҃ѣ҃ въ ст҃аа҃ ст҃ѫ҃ мѣсто провъзва многѣмъ соуѵ҃ѣ҃, сіи чт҃нѣи празн҃икъ.

XVI (послѣ 52-го). Что рц҃а жерцемъ изрядь ѡблацѣ҃ законъ полагаеть = Троице Сергіевой Лавры 770 вопр. 21, кончая словами — притчю твори оупразненіа дѣственнаго.

XVII (послѣ 43). В. Что рц҃а. з҃. ѥ҃ лѣ҃ сѣмати землю Ѿрицаѥ҃ ѣ҃ь. Ѿ. Лихоимьство и мѵ҃чи бѣ҃, понеже бо множаншю хотяще и всѣ҃а сѣюще землю непотребныи пло҃ творяще земны; Феодор. Левит. вопр. 35.

XVIII. В. Что ѣ҃ испекоу҃ г҃ женъ хлѣвъ в пещи единои. Ѿ. се ѣ҃ аще съхраните заповѣди моа, дамъ ва҃ ѡвиліе мно҃

ноужны. аще ли презрите, скоудотоу многꙋ ꙗко и г҃ женъ испечи хлѣбъ и в пещи єдинои; Θеодор. Левит. вопр. 36.

XIX. В. Что ра повелѣ бъ съчти лю. Ѿ. Да своє ѡбѣтованьꙗ ꙗви истинноє; Θеодор. кн. Числъ вопр. 1-й.

XX. В. Ко нарицає нечта по ди. Ѿ. Ко ꙋмршему или къ костє мртваго прикоснꙋвшѫ; Θеодор. кн. Числъ вопр. 7-й.

XXI (послѣ 44). В. Что ра ѿ всѣ оудовъ на чрево и на стегно жрець клѧтвꙋ приношааше. Ѿ. Имже бо грѣ тѣ ра и томленіє клѧтвеноє. іже сице разꙋмѣти. нѣціи бо люты нестръпимы стрти бѣгаахꙋ ѡбыкли тръпѣти, да реши аще кленоущемꙋсѧ, да бы ми не пострадати ѧже постра ѡнъсице.

XXII. В. Что ра бжтвеныи Моисеи тьсти своє Фараѡна (чит. Іофора) именова во исходѣ нн҃ѣ є Рагꙋила прозва. Ѿ. Двоимененъ бѣ, ꙗко Іаковъ і Изрль глшѫ, и Фома близнець; Θеодор. Числ. вопр. 16-й.

XXIII (послѣ 53). В. Да ꙗ(ко) не по воли оубившемоу по искончании старѣишины жречьска повелеваєть възвращеніє. Ѿ. Ꙗко ѡбраз бѣаше старѣиша жерца смрть истиннаго старѣишинꙋ жерца ха. ꙗко бо не по воли оубившеи и прибѣгающеи ко храмоу по смрти великаго жерца свободꙋ получахꙋ, тако и хоу за ны постра(да)вшю все єство члче ѿ лоукаваго свобосѧ; Θеодор. кн. Числъ вопр. 50-й.

XXIV (послѣ 5-го). В. Како є и є написанъ грѣ Іюдинъ и жидовескъ писаломъ адаманитовомъ желѣзнымъ ногтемъ и не затрѧсетсѧ николиже и прилѣпленъ на прьсе и. Отвѣта нѣтъ [1]).

---

1) За послѣднимъ вопросомъ, соотвѣтствующимъ 70 вопр. Каафа, слѣдуютъ два вопроса изъ пророческихъ книгъ: 1) Что є є видѣ Ісаіꙗ прркъ. Ѿ. Како рє и бѧше хра исполнь славы єго и серафѣмъ стоѧху ѡкрь но... 2) Что же стъ стъ іь. Ѿ. єдина вѣра єдино крщніє ꙗкоже въ пѣснехъ чредами поютъ... За этими вопросами идутъ тѣ шесть вопросо-отвѣтовъ, которые въ «Словесахъ» занимаютъ мѣсто X—XVI (Никольскій, 16—17 и 167—171). Источникъ ихъ г. Никольскому опредѣлить не удалось, но ясно, что они составляли особую группу, которой воспользовался авторъ «Словесъ». Вообще, характеръ «Словесъ Избранныхъ» довольно ясенъ по своей компилятивности. Въ немъ можно ви-

Такимъ образомъ, не считая послѣдняго вопроса какъ сомнительнаго, въ данномъ собраніи мы насчитываемъ 23 вопроса, не вошедшихъ въ Каафъ. Всѣ они, за немногими исключеніями, принадлежатъ къ числу Ѳеодоритовыхъ толкованій. Нѣкоторые изъ этихъ вопросо-отвѣтовъ встрѣчаются въ другихъ выше упомянутыхъ собраніяхъ, именно, во-первыхъ, въ собраніи вопросо-отвѣтовъ въ рукоп. Троице-Сергіевой Лавры № 770 читаются изъ нихъ вопросо-отвѣты II, III, VII, X, XI, XV; во-вторыхъ, въ Изборникѣ XIII в. — вопросо-отвѣта III и XI. Съ другой стороны, въ сборникъ Яцимирскаго не вошли изъ Каафа вопросо-отвѣты—6, 20, 21, 22, 28, 29, 31, 32, 33, 61, 62, 63, 64, 66, 67, 68, 69.

Наконецъ, я коснусь еще одного вопроса, уже не новаго въ научной литературѣ, именно отношенія Каафа къ «Бесѣдѣ трехъ святителей». Въ Памятникахъ Древн. Письм. 1880 г., вып. 1-й, кн. Вяземскимъ напечатано небольшое изслѣдованіе о «Бесѣдѣ трехъ святителей» съ приложеніемъ нѣсколькихъ текстовъ, между прочимъ подъ № III издана группа вопросо-отвѣтовъ изъ Большаковскаго собранія разрозненныхъ листовъ [1]). Проф. Архангельскій замѣтилъ сходство нѣкоторыхъ вопросо-отвѣтовъ этой группы съ Каафомъ и первый высказалъ предположеніе о зависимости «позднѣйшихъ списковъ Бесѣды» отъ двухъ сходныхъ памятниковъ — «Словесъ Избранныхъ Григорія Ѳеолога» и «книги нарицаемыя Каафъ» [2]). Авторъ замѣтки на книгу Архангельскаго видѣлъ источникъ позднѣйшей Бесѣды въ упомянутомъ Изборникѣ XIII в., но на защиту Архангельскаго вы-

---

дѣть, основываясь на изслѣдованіи г. Никольскаго, слѣдующія группы вопросо-отвѣтовъ: 1) I—VIII; 2) X—XVI; 3) XX—XXV; 4) XXVII—XXXV; 5) XL—LIII; 6) LV—LX; 7) LXI—LXV; 8) LXVI—LXXVII. Что касается до указанныхъ шести вопросо-отвѣтовъ, то они сравнительно съ таковыми же въ «Словесахъ» имѣютъ небольшіе пропуски.

1) Памятники Др. Письменности 1880 г. 1-й вып., стр. 63—130 — «Бесѣда трехъ святителей», статья князя П. П. Вяземскаго.

2) Архангельскій, Творенія отцовъ церкви въ древнерусской письменности I—II, стр. 146—147 и 157.

ступилъ проф. Ждановъ[1]). Г. Никольскій вообще высказывается, что «сходство съ толкованіями Изборника можно подмѣтить почти въ каждомъ изъ болѣе пространныхъ списковъ славяно-русскихъ Бесѣдъ. Такъ какъ Изборникъ содержитъ лишь выборку изъ разныхъ сборниковъ толкованій святоотеческихъ и другихъ, то вѣроятно, что наслоенія Бесѣды слѣдуетъ искать или въ Изборникѣ XIII в. или его элементахъ.... Какъ бы то ни было, въ Изборникѣ или его элементахъ мы имѣемъ дѣло съ матеріаломъ, который вошелъ, какъ наслоеніе, въ славяно-русскіе списки Бесѣды»[2]). Наконецъ, проф. Мочульскій въ своемъ изслѣдованіи о Бесѣдѣ трехъ святителей посвятилъ цѣлую главу сборникамъ, извѣстнымъ подъ именемъ Каафъ и значенію ихъ по отношенію къ Бесѣдѣ[3]). Оставляя пока въ сторонѣ разысканіе Мочульскаго, укажу теперь на то, какъ надо понимать положеніе дѣла, служившаго предметомъ замѣчаній со стороны упомянутыхъ изслѣдователей. По существу они всѣ правы: такъ какъ они всѣ основываются только на изданномъ Вяземскимъ спискѣ, то связь указанныхъ памятниковъ съ «Бесѣдою» является несомнѣнной. Но наименованіе этой группы — я буду называть ее Большаковской — «Бесѣдой» вноситъ путаницу и невѣрное пониманіе истиннаго положенія вещей. Вся бѣда произошла оттого, что Вяземскій включилъ эту группу въ составъ «Бесѣды трехъ святителей», а между тѣмъ это надо бы сдѣлать съ извѣстными оговорками. Дѣло въ томъ, что имя «Бесѣды трехъ святителей» носятъ очень часто такія произведенія, которыя могутъ быть названы такъ только по аналогіи. «Бесѣда трехъ святителей» имѣла очень длинную исторію, которая, къ сожалѣнію, до сихъ поръ далеко еще не выяснена. Первоначальный остовъ Бесѣды былъ, конечно, тотъ, гдѣ фигурируютъ дѣйствительно «три святителя». Къ нимъ примыкали, повиди-

1) См. у Никольскаго, 7—9.

2) ibid, 100.

3) Мочульскій, Слѣды народной библіи въ славянской и въ древнерусской письменности, Одесса, 1893, стр. 113—135.

мому, и тѣ Бесѣды, въ которыхъ участвовали только два святителя. Будучи переведены нѣсколько разъ въ различныхъ редакціяхъ, Бесѣды и въ славянской и русской письменности продолжали развиваться самостоятельно и южно-славянскія редакціи Бесѣды, уже на югѣ подвергшіяся наслоеніямъ, вторично приходили къ намъ. Кромѣ того, нѣтъ ничего невѣроятнаго, что переводы «Бесѣдъ» дѣлались и у насъ. Такимъ образомъ, у насъ накапливалось нѣсколько типовъ Бесѣдъ, различныхъ по происхожденію. Съ теченіемъ времени между всѣми ими происходило взаимное вліяніе другъ на друга, въ результатѣ чего получилось большое множество разновидностей Бесѣды, въ которыхъ далеко не всегда можно отдѣлить первоначальное отъ наноснаго. Съ другой стороны, въ византійской письменности существовали другіе ряды вопросо-отвѣтовъ, которые съ настоящей «Бесѣдой» ничего не имѣли общаго по происхожденію. Форма вопросовъ и отвѣтовъ была очень распространенною. Такого рода вопросо-отвѣты также переводились на славянскіе языки и благодаря общности формы попадали въ соприкосновеніе съ настоящими разнообразными редакціями Бесѣды. Въ результатѣ явилось то, что первоначальная «Бесѣда трехъ святителей», апокрифическій памятникъ, стала обращаться не больше какъ въ одну литературную форму, въ которую вкладывалось разнообразное содержаніе. Это происходило и въ старое время и не только у насъ, но и у славянъ. Форма вопросовъ и отвѣтовъ Большаковскаго списка и подала поводъ Вяземскому включить его въ составъ апокрифическаго памятника «Бесѣды трехъ святителей», а это и дало поводъ послѣдующимъ изслѣдователямъ говорить о вліяніи Каафа на «позднѣйшіе списки Бесѣды» и т. п. А между тѣмъ такая постановка дѣла неправильна. Если на основаніи только одной формы вопросовъ и отвѣтовъ называть Большаковскую группу «Бесѣдой», то такимъ же именемъ придется назвать и Каафъ, и группу въ сборникѣ г. Яцимирскаго, и группу Изборника и т. п., и въ такомъ случаѣ мы запутаемся въ однихъ терминахъ. Поэтому, не нужно смотрѣть

на Большаковскую группу какъ на «позднѣйшій списокъ Бесѣды трехъ святителей», подвергшейся вліянію со стороны Каафа или со стороны Изборника и т. п. Я не отрицаю вполнѣ вліянія Каафа и ему подобныхъ произведеній на списки или, можетъ быть, даже на нѣкоторыя редакціи «Бесѣды» — такіе списки встрѣтиться могутъ — я говорю только про указываемый списокъ, на которомъ собственно и основываются всѣ изслѣдователи. Большаковскій списокъ представляетъ группу вопросо-отвѣтовъ, нѣсколько аналогичную группѣ Ѳеодоритовыхъ толкованій сп. Троице-Сергіевой Лавры № 770. Она состоитъ изъ 30 вопросо-отвѣтовъ, изъ которыхъ вопросо-отвѣты 5—28 и подлежатъ нашему разсмотрѣнію. Они всѣ — Ѳеодоритовы толкованія. Первыхъ четыре и послѣднихъ два вопросо-отвѣта не принадлежатъ Ѳеодориту и взяты изъ другого источника. Въ средину вопросо-отвѣтовъ Ѳеодорита, повидимому, ошибкою попалъ вопросъ — **при ко҃ поѧ Іѡсифъ Мр҃ію ис цр҃кви.** Изъ 22 вопросо-отвѣтовъ, составляющихъ ядро списка, почти всѣ намъ уже извѣстны. Такъ въ Каафѣ соотвѣтствуютъ вопросо-отвѣты 8, 9, 10, 12, 11, 1, 2, 24, 25, 27, 34, 14, 5, 31. Изъ не встрѣчающихся въ Каафѣ три вопросо-отвѣта встрѣчаются въ другихъ памятникахъ: 1) Изборн. вопр.-отв. 5, Тр.-Серг. Лавры 9, Яцимир. III; 2) Яцимир. I; 3) Яцимир. III, Троице-Серг. 1-й. Кромѣ ихъ, есть еще четыре вопросо-отвѣта, которые не встрѣчаются ни въ одномъ изъ разсмотрѣнныхъ памятниковъ: 1) **Почто землѧ и скоты єгѵ҃тѧнъ цр҃кви** (чит. **цар҃еви**) **притѧжа Іѡсифе.** 2) **Како є҃ разоумѣти: гл҃а Гдь къ Моисею: гл҃и к сн҃а Іилево҃ и речеши к нимъ: аще сѧ ѡсѣменитъ и роди҃ моужескъ полъ, нечистое боуде҃ за седмь дн҃іи, аще родить женскъ полъ, нечиста бꙋде҃ за д҃і дн҃еи.** 3) **Что ради многа лѣтъ живѧхꙋ ветсии.** 4) **Почто не помѧнꙋлъ є҃ Моисеи ѡ аггльстѣмъ сътвореніи.** Первому вопросо-отвѣту соотвѣтствуетъ Ѳеодор. Быт. 107, второму—Левит. 14, третьему—Быт. 49 и четвертому—Быт. 1—2. Опять нужно замѣтить, что и здѣсь Ѳеодоритъ является въ особой редакціи. Кромѣ того, нужно имѣть

въ виду, что по сравненію съ другими памятниками старый текстъ въ иныхъ случаяхъ является переработаннымъ, какъ напр. вопросо-отвѣтъ = Кааф. 5. Я упомянулъ выше, что въ группѣ Троице-Сергіевскаго сборника второй вопросо-отвѣтъ имѣетъ продолженіе. Большаковскій списокъ намъ указываетъ, что это есть особый вопросо-отвѣтъ, потерявшій въ Троицкомъ спискѣ свой вопросъ — **Како тресение Каиново разумѣти**; у Ѳеодорита соотвѣтствующій вопросъ — Быт. 42 — поставленъ иначе.

Изъ всего сказаннаго самъ собою вытекаетъ выводъ. Не можетъ быть рѣчи о вліяніи Каафа или Изборника XIII в. на разсмотрѣнную группу вопросо-отвѣтовъ, такъ какъ она заключаетъ въ себѣ нѣсколько такихъ вопросо-отвѣтовъ, которые не находятся ни въ томъ ни въ другомъ, но которые принадлежатъ тому же источнику, какому и вопросо-отвѣты Каафа и Изборника. Большаковскій списокъ имѣетъ значеніе не потому, чтобы онъ отражалъ на себѣ вліяніе Каафа или Изборника, а потому, что онъ вмѣстѣ съ ними дополняетъ наши представленія объ оригиналѣ ихъ; онъ выясняетъ не послѣдующую исторію Каафа или разсматриваемой группы Изборника, но предшествующую. Точно также на томъ же основаніи Большаковскій списокъ не можетъ быть выводимъ ни изъ собранія въ сборникѣ Яцимирскаго, ни изъ Троицкаго и еще менѣе изъ «Словесъ Избранныхъ». Группа Ѳеодоритовыхъ вопросо-отвѣтовъ этого списка указываетъ на существованіе болѣе древней группы, родственной всѣмъ указаннымъ выше, но имѣвшей нѣкоторые свои, не вошедшіе въ нихъ, вопросо-отвѣты, хотя, съ другой стороны, она могла и не имѣть иныхъ вопросо-отвѣтовъ, сохранившихся въ Каафѣ и т. п. Соединеніе Ѳеодоритовыхъ вопросо-отвѣтовъ съ идущими изъ другихъ источниковъ могло быть и древнее, но могло быть и позднее: утверждать то или другое нѣтъ основаній. Точно также остается пока неизвѣстнымъ, самъ ли авторъ соединенія тѣхъ и другихъ вопросо-отвѣтовъ дѣлалъ выборку изъ болѣе полнаго собранія Ѳеодоритовыхъ толкованій,

или нашелъ разсмотрѣнную группу уже готовой. Да это, впрочемъ, и не важно. Важно только установить фактъ ея независимости отъ подобныхъ ей группъ.

Мы имѣемъ, какъ видимъ теперь, пять однородныхъ памятниковъ—собранія Ѳеодоритовыхъ вопросо-отвѣтовъ: 1) Каафъ, 2) сборникъ Яцимирскаго (л. 42—59), 3) Изборникъ XIII в. (л. 131—140), 4) Троице-Сергіевой Лавры № 770 (л. 125-й и слѣд.), 5) Большаковскую группу. Изъ выше предложеннаго анализа можно вывести слѣдующія наблюденія:

1) Авторъ собранія вопросо-отвѣтовъ въ сборникѣ Яцимирскаго не пользовался ни Каафомъ, ни Троицкимъ собраніемъ, ни собраніемъ Изборника, такъ какъ въ немъ встрѣчается рядъ вопросо-отвѣтовъ, которые, хотя и принадлежатъ все тому же Ѳеодориту, не вошли однако въ составъ послѣднихъ трехъ собраній.

2) Авторъ Каафа, съ другой стороны, не пользовался ни собраніемъ въ сборникѣ Яцимирскаго, ни Троицкимъ собраніемъ, ни Изборникомъ, такъ какъ и въ немъ мы встрѣчаемъ рядъ Ѳеодоритовыхъ вопросо-отвѣтовъ, не вошедшихъ ни въ одинъ изъ трехъ упомянутыхъ собраній.

3) Авторъ Троицкаго собранія не пользовался Каафомъ, но онъ могъ воспользоваться группой сборника Яцимирскаго или ей подобной, если только таковая существовала. Изборникомъ же онъ не пользовался.

4) Авторъ группы Изборника могъ воспользоваться только собраніемъ сборника Яцимирскаго, такъ какъ только въ послѣднемъ встрѣчаются всѣ вопросо-отвѣты группы Изборника. Къ этому же заключенію приводитъ еще то обстоятельство, что ни одинъ вопросо-отвѣтъ Каафа, не вошедшій въ составъ группы сборника Яцимирскаго, не вошелъ и въ Изборникъ, а это едва ли могло быть случайно, особенно по отношенію къ вопросо-отвѣтамъ именно изъ Ѳеодорита. Косвеннымъ образомъ за это же стоитъ и порядокъ вопросо-отвѣтовъ въ первой половинѣ, примыкающій къ порядку группы сборника Яцимирскаго, которая, какъ увидимъ, слѣдуетъ порядку Ѳеодорита.

5) Изданная Вяземскимъ Большаковская группа Θеодоритовыхъ вопросо-отвѣтовъ не можетъ быть причислена къ спискамъ «Бесѣды». Она не отражаетъ на себѣ никакого непосредственнаго вліянія ни одного изъ вышеприведенныхъ памятниковъ, но вмѣстѣ съ ними восходитъ къ одному общему оригиналу. Поэтому, рѣчь о вліяніи Каафа и т. п. на тѣ или другіе списки Бесѣды должна основываться на другихъ редакціяхъ вопросо-отвѣтовъ, а не на Большаковской.

6) Я указалъ выше, что редакторъ Толковой Палеи въ заимствованіи толкованій Θеодорита не пользовался ни Каафомъ, ни Словесами Θеолога, ни Изборникомъ. Теперь можно прибавить къ этому, что онъ не пользовался и ни Троицкимъ собраніемъ ни группой сборника Яцимирскаго, ибо, хотя изъ двухъ указанныхъ выше заимствованій изъ Θеодорита, встрѣчающихся только въ Толковой Палеѣ, первое (523, 26—524, 4=Исх. вопр. 36) и встрѣчается въ группахъ Яцимирскаго и Троицкаго сборниковъ — второе заимствованіе (Т. П. 587, 18—25 = Числъ вопр. 49) не встрѣчается ни въ той ни въ другой группѣ.

Теперь спрашивается, что же это была за группа толкованій, которыми независимо другъ отъ друга воспользовались четыре автора, если не считать автора группы Изборника? Очевидно, это была группа исключительно Θеодоритовыхъ толкованій, такъ какъ не Θеодоритовы толкованія встрѣчаются только въ Каафѣ, куда они попали, какъ увидимъ, изъ готовыхъ источниковъ. Группа Изборника носитъ заглавіе — **А се отъ палѣи с тълкъмъ**; группа сборника Яцимирскаго надписывается — **Въпроси и ѿвѣти избранны̑ ѿ толко(выѧ) палѣи**; наконецъ, надписаніе Каафа говоритъ, что — **первое начало положено ѿ толковыѣ палеѣ.** Отсюда мы должны вывести, что оригиналомъ этихъ трехъ произведеній была «толковая Палея». Эта «толковая палея» состояла изъ вопросо-отвѣтовъ Θеодорита на пятокнижіе Моисеево. Текстъ Θеодоритовыхъ толкованій не всегда совпадалъ съ извѣстнымъ теперь греческимъ, но нѣтъ никакого сомнѣнія, что въ очень многихъ случаяхъ различіе между тѣмъ

и другимъ, какъ увидимъ, должно восходить еще къ византійской эпохѣ. Пока мы владѣемъ только выдержками изъ этой «толковой палеи» и наибольшія изъ нихъ суть Каафъ и группа сборника Яцимирскаго. На болѣе полное собраніе вопросо-отвѣтовъ указываетъ наша Толковая Палея; да впрочемъ и сами надписанія разсмотрѣнныхъ группъ говорятъ о выборкѣ. Изъ этихъ группъ наиболѣе близкою къ оригиналу слѣдуетъ признать группу въ сборникѣ Яцимирскаго, такъ какъ она, помимо того, что содержитъ наибольшее количество сравнительно съ другими группами Θеодоритовыхъ толкованій, слѣдуетъ порядку греческаго оригинала, — разумѣется, съ пропусками. Порядокъ толкованій Θеодорита въ ней слѣдующій:

кн. Бытія: 23, 30, 36, 37, 39, 44, 54, 63, 73, 82, 84, 88, 91, 108, 109.

Кн. Исходъ: 4, 6, 7, 8, 9, 10, 13, 14, 17, 26, 28, 29, 31, 33, 36, 39, 40, 48, 49, 50, 52, 53, 57, 60 (bis) 62, 68, 69, 70.

Кн. Левитъ: 7, 8, 10, 11, 13, 16, 19, 21, 22, 28, 30, 32, 35, 36.

Кн. Числъ: 1, 7, 10, 16, 27, 50.

Только послѣдніе шесть вопросовъ стоятъ не на своемъ мѣстѣ — Быт. 5, Левит. 1, Числ. 13, Исх. 59, Исх. 51, Исх. 38.

Въ группѣ Изборника вопросо-отвѣты, какъ сказано, идутъ въ естественномъ порядкѣ въ первой половинѣ, во второй же — перебиты. Перебитъ порядокъ и въ группѣ Троицкаго собранія.

Что касается Каафа, то онъ представляетъ собою попытку образовать особое литературное произведеніе. Онъ не просто выборка изъ «палѣи съ тълъкомъ», но особый родъ литературнаго произведенія, хотя, надо сказать, съ очень первобытной обработкой. Самостоятельность редактора выразилась, во первыхъ, въ сильной перестановкѣ вопросо-отвѣтовъ. Сравнивая съ греческимъ текстомъ Θеодорита, мы наблюдаемъ вопросо-отвѣты послѣдняго въ такомъ порядкѣ: Быт. 23, 30, 39, 54, 66, 68, 63, 82, 88, 91, 109, 108. Исх. 13, 4, 14, 17, 9, 7, 6.

Быт. 105. Исх. 20, 21, 28, 29, 31, 33, 70, 68. Быт. 29. Исх. 44. Быт. 44. Исх. 49, 50, 53, 57, 60. Лев. 8, 10, 32. Числ. 10. Лев. 1. Числ. 13. Лев. 22. Исх. 59. Лев. 11, 28. Исх. 26, 39, 52. Лев. 13, 19, 21. Исх. 55. Лев. 31. Исх. 61 — 63, 51. Лев. 25. Исх. 58. Числ. 31. Исх. 38. Что такой порядокъ не былъ первоначальнымъ, доказываетъ группа въ сборникѣ Яцимирскаго. — Слѣдующимъ знакомъ самостоятельности редактора является заимствованіе вопросо-отвѣтовъ изъ другихъ источниковъ. Такихъ вопросо-отвѣтовъ, правда, немного; они слѣдующіе: вопр. 28 и 29 взяты изъ вопросовъ Аѳанасія [1]) къ Антіоху князю; вопросъ 33 взятъ изъ того же источника и является лишнимъ, такъ какъ тотъ же вопросъ читается раньше — вопр. 30 = Ѳеод. Исх. 68; вопр. 64-й объ ефудѣ взятъ изъ Изборника Святослава 1073 г. и вопр. 69 взятъ изъ тѣхъ же вопросовъ къ Антіоху. Заимствуя изъ разныхъ мѣстъ, а не только изъ одной «толковой Палеи», редакторъ съ полнымъ правомъ могъ назвать свое произведеніе «сборникомъ», — «понеже суть мнози толкове събрани в нм ѿ стыхъ книгъ»; далѣе, онъ съ полнымъ правомъ могъ приписать, что «первое начало положено ѿ толковыѣ Палеѣ», такъ какъ до 28 вопроса идутъ, дѣйствительно, вопросо-отвѣты Ѳеодорита т. е. «толковой палеи». Остается самое имя «Каафъ», что̀ въ надписаніи толкуется — «сирѣчь съборникъ». По словопроизводству съ еврейскаго языка «Каафъ» и значитъ, дѣйствительно, «сборникъ». Спрашивается, была ли такая книга съ именемъ «Каафъ», или редакторъ группы вопросо-отвѣтовъ взялъ это имя изъ азбуковниковъ? Проф. Владиміровъ говоритъ, что, несмотря на всѣ справки, ему не удалось отыскать еврейскаго сочиненія съ такимъ наименованіемъ, и потому предполагаетъ, что названіе разсматриваемаго сборника «Книга нарицаемыа Кладъ сирѣчь съборникъ» произошло изъ толкованія такъ же, какъ названіе

1) Порфирьевъ, Апокриф. сказ. о новозавѣт. лиц. и событ., 350. На заимствованіе изъ вопросовъ къ Антіоху указалъ проф. Архангельскій — Твор. отц. церкви въ др.-русск. письм. I—II, 159—160.

книги Екклезіаста «Соломономъ» въ нѣмецкихъ историческихъ библіяхъ или «Соборникомъ» «сборникомъ» въ древнеславянскихъ переводахъ Екклезіаста: «Книга Єкклезіастъ... гл҃ы соборника», «азъ «сборникъ быхъ царь» [1]) и пр. Очень вѣроятно, что это такъ и было. Однако нельзя совершенно отрицать, что въ византійской литературѣ существовала какая-то книга съ именемъ «Каафъ». Въ недавно найденной первой книгѣ хроники Іоанна Малалы въ рукописи. Париж. Націон. Библ. du supp. grec № 682, въ предисловіи, среди тѣхъ писателей, которыми пользовался Іоаннъ Малала, находится Καάθ: Δίκαιον ἡγησάμην μετὰ τὸ ἀκροτηριάσαι τινὰ ἐκ τῶν ἑβραϊκῶν κεφαλαίων ὑπὸ Μωϋσέως χρονογράφων Ἀφρικανοῦ καὶ Εὐσεβίου... καὶ Καὰθ καὶ ἄλλων πολλῶν φιλοπόνων χρονογράφων ἐκθέσεσιν.... [2]) Здѣсь Καάθ является какъ имя лица, но, очевидно, это недоразумѣніе Малалы или его переписчика, принявшаго названіе какой-то исторической книги за имя автора: Καάθ, какъ имя, едва ли существовало у византійцевъ. Въ славянскомъ переводѣ въ соотвѣтствіи Καάθ стоитъ «Еоустафіемъ», что указываетъ на то, что въ оригиналѣ славянскаго перевода непонятное Καάθ было замѣнено чрезъ Εὐσταφίου. Какъ бы то ни было, имя «Каафъ» не стоитъ, слѣдовательно, одиноко. Но пока мы не можемъ дѣлать дальнѣйшихъ выводовъ.

Что касается времени составленія Каафа, то тутъ мы лишены всякой возможности точно опредѣлить его. Съ одной стороны, старѣйшіе списки Каафа принадлежатъ къ XV в., съ другой—мы видимъ въ немъ пользованіе Изборникомъ 1073 г.: это предоставляетъ промежутокъ для времени его составленія XII—XIV вв. Изслѣдователямъ не удалось также опредѣлить время составленія и другого подобнаго памятника — «Словесъ избранныхъ Григорія Ѳеолога»; единственно, что̀ можно было вывести, это то, что «Словеса» могли явиться и въ домонголь-

1) Владиміровъ, 4.

2) См. мое изсл. — Первая книга хроники Іоанна Малалы въ Зап. Акад. Наукъ, VIII сер., ист.-фил. отд. т. I, № 3.

скій періодъ и несомнѣнно — въ славянскихъ земляхъ или на Руси. Послѣднее приложимо и къ Каафу, но точнѣе указать на мѣсто составленія — нѣтъ достаточныхъ къ тому основаній. Но съ достовѣрностью можно сказать, что Каафъ старше «Словесъ избранныхъ». Не слѣдуетъ думать, что редакторъ Каафа имѣлъ подъ рукой «Словеса избранныя», такъ какъ вопросо-отвѣты Ѳеодорита вошли въ «Словеса» въ ничтожномъ количествѣ сравнительно съ Каафомъ, съ другой же стороны — всѣ вопросо-отвѣты Ѳеодорита за исключеніемъ одного, вошедшіе въ «Словеса», читаются и въ Каафѣ. Но самое главное, убѣждающее, что редакторъ «Словесъ» имѣлъ у себя Каафъ или параллельный ему текстъ — это расположеніе вопросо-отвѣтовъ въ Каафѣ, Словесахъ и въ толкованіяхъ Ѳеодорита, а именно:

a)	Каафъ	4	Словеса Ѳеолога	40	Ѳеодорит.	Быт.	54
	»	5	»	41	»		66
	»	6	»	42	»		68
b)	»	13	»	43	»	Исх.	13
	»	14	»	44	»	»	4
	»	15	»	45	»	»	14
	»	17	»	46	»	»	9
	»	18	»	47	»	»	7

Выше мы видѣли, что порядокъ словъ въ Каафѣ не первоначальный, и настоящее сопоставленіе показываетъ, что редакторъ «Словесъ» имѣлъ ужс Каафъ и изъ него выбиралъ нѣкоторые вопросо-отвѣты, причемъ въ иныхъ случаяхъ бралъ по нѣскольку вопросовъ подрядъ, а въ другихъ — дѣлалъ большіе пропуски, ибо дальнѣйшимъ вопросо-отвѣтамъ «Словесъ» 48—53 въ Каафѣ соотвѣтствуютъ вопросо отвѣты — 22, 26, 41, 46, 47, 59.

На первый взглядъ признать источникомъ «Словесъ» Каафъ въ извѣстномъ намъ видѣ препятствуетъ какъ будто то, что въ немъ нѣтъ 39 вопросо-отвѣта Словесъ, который также есть во-

просо-отвѣтъ Θеодорита, хотя и не совпадаетъ, что случается, буквально, а именно: **Что мнѣ пентеѳриѡмъ скопцемъ иже коупи Иосифа. аще и скопець сыи како имѣ женоу и или того ищоу. Дн҃евными мѣѧше ю пекоущоусѧ и домовными, тѣмже и тщеты ради моужии одномоу похотѣла**; Θеодор. вопр. 98 кн. Бытія: Πῶς εὐνοῦχος ὢν ὁ ἀρχιμάγειρος γυναῖκα εἶχεν; Μάλιστα μὲν οὖν καὶ τοὺς εὐνούχους καὶ τοὺς ἐκτομίας ὁμωνύμως καλοῦσιν. οὐδὲν δὲ ἦν ἀπεικὸς καὶ εὐνοῦχον ὄντα γυναῖκα ἔχειν ἐν τῇ οἰκίᾳ τῶν ἔνδον ἐπιμελουμένην πραγμάτων. Вопросъ этотъ встрѣчается и въ Изборникѣ, но не въ группѣ «избранія отъ палѣи съ толкомъ», а отдѣльно, л. 160ᵛ. Въ виду указаннаго основанія зависимости «Словесъ» отъ Каафа, въ данномъ случаѣ необходимо выбрать одно изъ двухъ: или этотъ вопросо-отвѣтъ былъ въ томъ спискѣ Каафа, которымъ пользовался авторъ «Словесъ», или онъ заимствованъ послѣднимъ изъ другого источника. Мнѣ кажется послѣднее болѣе вѣроятнымъ. Замѣтимъ, что въ Изборникѣ этотъ вопросо-отвѣтъ слѣдуетъ непосредственно за большимъ толкованіемъ, взятымъ не изъ Θеодорита. Форма вопроса не вполнѣ подходитъ къ обычной формѣ доселѣ разбираемыхъ вопросо-отвѣтовъ: **Что мнѣ пентеѳриѡмъ скопцемъ....**, что напоминаетъ другой вопросо-отвѣтъ Изборника — **Что ми Зарою...**

Разставаясь съ Каафомъ, я долженъ коснуться еще одного взгляда на Каафъ, высказаннаго недавно проф. Мочульскимъ въ изслѣдованіи о «слѣдахъ народной библіи въ слав. и др.-русск. письменности». Авторъ говоритъ такъ: «Древне-русская письменность многое усваивала и перенимала посредственно и непосредственно изъ греческой и византійской письменности... Если заимствованный памятникъ приходился по вкусу, а еще болѣе, если онъ удовлетворялъ умственнымъ потребностямъ, онъ быстро и широко распространялся, расходясь въ массѣ разнообразныхъ списковъ. Къ числу такихъ очень распространенныхъ памятниковъ въ древне-русской письменности можно отнесть толковые сборники, извѣстные подъ названіемъ «Каафъ» и свя-

занную съ ними «Бесѣду трехъ святителей». Такъ какъ эти толковые сборники въ древне-русской письменности появляются ранѣе «Бесѣды» и отъ нихъ во многомъ зависѣла «Бесѣда», то мы и начнемъ съ обозрѣнія данныхъ толковыхъ сборниковъ» [1]). Дѣйствительно, затѣмъ описываются 43 толковыхъ сборника. Изъ приведенной выписки слѣдуетъ, что всѣ 43 сборника представляютъ намъ Каафъ. Такой взглядъ нуждается въ поправкахъ. Не говоря уже о томъ, насколько справедливо называть всѣ 43 сборника толковыми, изъ самаго описанія ихъ можно ясно видѣть, что «Каафъ» есть нѣчто самостоятельное, небольшое произведеніе, прочно установившееся, хотя и не пользовавшееся большимъ распространеніемъ: въ этихъ 43 сборникахъ Каафъ встрѣчается только три раза. Это небольшое произведеніе, группа вопросо-отвѣтовъ, имѣетъ особое заглавіе, которое не дозволяетъ его смѣшивать съ другими подобными произведеніями. Поэтому едва ли можно всѣ сборники, въ которыхъ есть статьи толковательнаго характера, расположенныя въ формѣ вопросовъ и отвѣтовъ, обобщать ихъ подъ именемъ «Каафъ». Повидимому, авторъ и самъ сознавалъ неточность своего обобщенія, такъ какъ далѣе, чрезъ нѣсколько страницъ, даетъ другое объясненіе, нѣсколько видоизмѣненное. По этому объясненію имя «Каафъ» есть позднѣйшая приставка. Первоначально толковые сборники назывались просто толковыми сборниками, какъ напр. упоминаемый Изборникъ XIII в. имѣетъ надписаніе—«Кни҃ нарицаѥмыꙗ изборникъ и ѿ многъ оц҃ъ тълкованы». Къ такому общему имени всего сборника было прибавлено названіе «Каафъ». «Но такъ какъ еврейское названіе онъ (т. е. позднѣйшій русскій грамотей) счелъ неудобнымъ примѣнить и на книги новаго завѣта, то онъ перенесъ это заглавіе лишь на толкованія книгъ ветхаго завѣта, прибавивъ отъ себя—«первое начало положено отъ толковыѣ Палеѣ». Что нашъ взглядъ—продолжаетъ авторъ—на болѣе позднюю искусственную постановку имени **Каадъ** бли-

1) Мочульскій, стр. 113.

зокъ къ истинѣ, подтверждаетъ тотъ фактъ, что русскій грамотей въ данномъ случаѣ пожертвовалъ даже истиной въ угоду своему мнимо-ученому тщеславію. Тѣ вопросы, которые онъ въ своемъ заглавіи относитъ къ Толковой Палеѣ, въ сущности ничего общаго съ Толковой Палеей не имѣютъ, а относятся по преимуществу къ вопросамъ Θеодорита на Пятокнижіе Моисея» [1]). Такимъ образомъ, читатель остается въ недоумѣніи, что̀ же нужно разумѣть подъ Каафомъ — всѣ ли толковые сборники или только толкованія на ветхій завѣтъ. Изъ предложеннаго мною разбора можно видѣть, что ни то ни другое не соотвѣтствуетъ истинѣ и что исторія Каафа была совершенно иная, нежели какою ее представляетъ авторъ.

Два слова еще о «Толковой Палеѣ». Связывающійся съ такимъ именемъ памятникъ называется или просто «Толковой Палеей» или «Толковой Палеей яже на Іудея». Въ недавнее время, когда византійское происхожденіе Толковой Палеи считалось несомнѣннымъ, въ числѣ доказательствъ приводилось и названіе, которое на греческомъ языкѣ звучало бы παλαιὰ διαθήκη σὺν ἑρμηνείαις = «Палея съ толкомъ». Теперь, помимо другихъ доказательствъ въ пользу не древняго и не византійскаго происхожденія Толковой Палеи, предложенный очеркъ, думаю, достаточно указываетъ, что извѣстная теперь общеупотребительная «Толковая Палея» имѣла въ нѣкоторомъ родѣ предшественницу, носившую такое же имя. Нужно различать, слѣдовательно, болѣе старую «Толковую Палею» и болѣе новую. Первая, существовавшая во всякомъ случаѣ до XIII в., какъ указываютъ заимствованія изъ нея въ Изборникѣ XIII в., состояла изъ вопросоотвѣтовъ Θеодорита въ особой редакціи. Названіе «Толковая Палея» или вѣрнѣе «Палея съ толкомъ» и было въ ней, можетъ быть, простымъ переводомъ греческаго названія — παλαιὰ σὺν ἑρμηνείαις. Какъ далеко она простиралась — содержала ли она толкованія только пятокнижія Моисея, или захватывала и даль-

1) ibid., 134—152.

нѣйшія книги — не берусь пока сказать съ увѣренностью, хотя и есть основаніе, какъ сейчасъ увидимъ, считать вѣроятнымъ и послѣднее. То же нужно сказать и относительно того, всѣ ли вопросо-отвѣты Θеодорита заключались въ «Палеѣ съ толкомъ». На основаніи того, что иные вопросо-отвѣты Θеодорита встрѣчаются и помимо разобранныхъ группъ, можно выводить предположеніе, что «Палея съ толкомъ» заключала въ себѣ полное собраніе Θеодоритовыхъ толкованій, хотя и въ особой редакціи. Упомяну здѣсь еще объ одномъ вопросо-отвѣтѣ. Въ томъ же сборникѣ г. Яцимирскаго, л. 94^{v}, совершенно безъ связи съ предшествующимъ и послѣдующимъ содержаніемъ читается такой вопросо-отвѣтъ съ заглавіемъ — **Ѿ палеѣ: Почто неедомаꙗ зелья повелѣ б҃ъ возрастити земли. Т. Понеже животны҆ имена различна соуть, различна же и҆ и питаніа сътворилъ є҆ б҃ъ. єже бо непотребно иномоу животу ѿ тѣ҃ зелеи питанье, дроугому потребно боудеть. не токмо бо ѣдомаꙗ былья створи б҃ъ но и на цѣлбꙋ ч҃лкомъ пекы҆исѧ по всему насъ ради.** Это есть 13-й вопросо-отвѣтъ Θеодоритовыхъ толкованій на кн. Бытія съ обычнымъ характеромъ способа перевода. Спрашивается, изъ какой «палеи» взятъ вопросо-отвѣтъ? Можно бы думать, что изъ нашей, обыкновенной Толковой Палеи. Дѣйствительно, въ Толковой Палеѣ, стлб. 26, стрк. 12 и слѣд. говорится о томъ же самомъ и мѣстами сходно. Но при внимательномъ разсмотрѣніи оказывается, что подъ «палеей» здѣсь нельзя разумѣть нашу Толковую Палею. Указанный отрывокъ въ Толковой Палеѣ составленъ на основаніи двухъ источниковъ: 1) Шестоднева Іоанна экзарха Болгарскаго и 2) толкованія Θеодорита; вліяніе перваго видно въ первой половинѣ, вліяніе второго — во второй, а именно:

Толк. П. 26, 12—19. **Смотри силы г҃нѧ ꙗко ѥдинѣмъ словомъ г҃нмъ и҆ верси горамъ ѥ҆бростоша древесы. ово чл҃в-**

Шестодн. 102^{d}—103^{a}. **Ꙗбиѥ҆ горни҆ въхове ѡ҆брастоше дрѣвомь и҆ ѡ҆вощни҆ гради оухытрише се и порѣчиꙗ бечисмен-**

комъ на трапезу сѧ готовлѧше ино же и на цѣлениѥ, ино же скоту готовлѧше̑, другиꙗ же пьтицамъ готовлѧше̑.

ными сады оукрашена быше. ѡво члкмь се на трапезоу готовлѣаше оутворити ѿво же скоутоу на пищоу и̑ листвиѥ̑мь и̑ плодомъ ѿво̀ же на цѣлениꙗ нам̑ даꙗше се.

Вслѣдъ за этимъ слѣдуетъ заимствованіе изъ вышеприведеннаго толкованія Ѳеодорита: понеже животныхъ тѣхъ и̑ видове различны суть тѣхъ различна та питаниѥ (вар. питаниа) множьство створилъ ѥсть б҃ъ. и̑ ѻ̈ бесловесныхъ промышлѧетъ. — Такимъ образомъ, и здѣсь мы видимъ, что и отдѣльный вопросо-отвѣтъ въ сборникѣ г. Яцимирскаго и объясненіе нашей Толковой Палеи вышли изъ одного источника — изъ болѣе ранней, первоначальной «Толковой Палеи». Изъ этой первоначальной «Толковой Палеи» стали дѣлаться выдержки, изъ которыхъ иныя еще удерживали старое заглавіе. Редакторъ обличительнаго произведенія іудейскаго нечестія въ числѣ другихъ источниковъ имѣлъ и «Толковую Палею». Заимствуя изъ нея нѣкоторыя толкованія, онъ иногда видоизмѣнялъ ихъ, а иногда и ихъ снабжалъ своимъ объясненіемъ. Но его собственныя толкованія отъ толкованій «Толковой Палеи» всегда выдѣлить очень легко. Составивъ свое произведеніе, редакторъ воспользовался старымъ названіемъ, на что имѣлъ право, ибо и его источникъ и новое твореніе были, дѣйствительно, «Палеей съ толкомъ». Но онъ пожелалъ точнѣе опредѣлить содержаніе своего произведенія — осужденіе іудейскаго нечестія, и въ результатѣ этого изъ «Палеи съ толкомъ» явилась «Палея съ толкомъ яже на Іудея».

Замѣтимъ, что въ «Словесахъ» вопросо-отвѣты 61—65 составляютъ особую группу и относятся къ изъясненію пророческихъ книгъ, но они не входили въ составъ толкованія пророковъ, писаннаго въ Новгородѣ въ 1047 г. попомъ Упиремъ

Лихимъ [1]). Источникъ ихъ остался г. Никольскому неизвѣстенъ, неизвѣстенъ онъ и мнѣ. Въ Изборникѣ XIII в. изъ нихъ читаются только 63 и 64 и притомъ въ различныхъ мѣстахъ: 63-й на лл. 127—128, и 64 на л. 21-мъ. Въ рукописи Московской Духовной Академіи № 215 за окончаніемъ Каафа слѣдуютъ нѣсколько толкованій на пророковъ «**А се избрано ѿ Палѣи с толкомъ. ѿ прорчьства стыхъ пророкъ.** Далѣе идутъ частныя указанія на пророковъ: л. 189—**ѿ прорчьства Исаи**, л. 197^{v}—**а сие ѿ прорчьства Иеремѣина**, л. 198—**прорчьство Иезекѣилево**, л. 199 **ѿ прорчьства Захаріина**, л. 199 **а се ѿ приточ**, л. 200 **а се дрѫгыи толкъ Иполитовъ.** Три толкованія соотвѣтствуютъ указаннымъ въ Словесахъ, именно — Іереміино = Слов. 62, Даніилово = Слов. 64, Захаріино = Слов. 65. Подъ Приточникомъ и Ипполитомъ читается толкованіе «премудрость созда себѣ домъ», и слѣдовательно въ отдѣлъ толкованій на пророческія книги оно не входитъ. Заголовки перепутаны, и потому значенія большого не имѣютъ. Толкованіе на Исаію отличается отъ того же въ Словесахъ, именно—**Оумыитеся и чисти боудете, ѿверзите злобы ѿ дшь вашихъ пред очима моима и оустрашитеся ѿ злобъ вашихъ. Толкъ. Пакы приводяи на памѧть безаконіи ихъ не попѫщаетъ имъ ѿчаѩтися но приносити потребнѣ ѿ кротости своея блгти...** и т. д. Идутъ толкованія Ѳеодорита, Северіана, Хроустома, Василія и безъ имени. Очевидно, что и здѣсь эти толкованія составляютъ одну группу, какъ и въ «Словесахъ». Но очевидно далѣе, что ни авторъ «Словесъ» не воспользовался этой группой, какъ мы имѣемъ ее въ рукоп. Моск. Дух. Акад. № 215, ни авторъ послѣдней не воспользовался «Словесами», такъ какъ, кромѣ указанныхъ общихъ въ той и другой группѣ трехъ толкованій, въ каждой группѣ читаются такія, которыхъ нѣтъ въ другой группѣ. Слѣдовательно, обѣ группы восходятъ къ болѣе полному собранію толкованій книгъ пророческихъ, толкованій, стоявшихъ особо отъ извѣстныхъ древнихъ толкованій, сохра-

1) Никольскій, 40.

нившихся въ спискѣ Упиря Лихого. Заглавіе группы по рукописи Моск. Дух. Акад. 215 ясно указываетъ, откуда взяты толкованія: они «избраны отъ Палеи съ толкомъ». Слѣдовательно, была «Палея съ толкомъ», въ которой помѣщались толкованія въ видѣ вопросо-отвѣтовъ и на книги пророческія. Авторъ группы далъ частное указаніе своего источника — «отъ пророчества святыхъ пророковъ» и ясно различалъ другой источникъ, называемый имъ приточникомъ. Изъ этого же отдѣла «Палеи съ толкомъ» заимствовалъ свои пять вопросовъ и авторъ «Словесъ».

Что это были за Ѳеодоритовы толкованія, которыя наблюдаются въ Каафѣ и другихъ памятникахъ? Уже проф. Владиміровъ замѣтилъ, что «переводъ отличается отъ греческаго текста толкованія блаженнаго Ѳеодорита сокращеніями и дополненіями». Исторія текста Ѳеодоритовыхъ толкованій до сихъ поръ не изслѣдована. Г. Глубоковскій въ своемъ обширномъ изслѣдованіи о Ѳеодоритѣ [1]) не касается этого вопроса и только удостовѣряетъ, что, дѣйствительно, настоитъ нужда въ критическомъ обозрѣніи и изданіи произведеній Ѳеодорита [2]). Но уже и теперь признается кое-что наносное въ изданныхъ толкованіяхъ. Такъ, по словамъ г. Глубоковскаго, слѣдуетъ признать за неоспоримый фактъ, что приводимыя въ Оптатевхѣ параллели изъ Діодора Тарсскаго, Ѳеодора Мопсуэстійскаго и Оригена идутъ не отъ Ѳеодорита [3]). Разсматриваемые славянскіе вопросо-отвѣты сравнительно съ греческимъ текстомъ отличаются главнымъ образомъ краткостью. Очень немного вопросо-отвѣтовъ, которые бы по своей величинѣ совпадали съ греческими. Что касается дополненій, то въ виду незначительности и ничтожнаго количества они не могутъ имѣть существеннаго значенія. Прежде чѣмъ ставить какіе-либо вопросы, возбуждающіеся при сравненіи славянскаго текста съ греческимъ,

1) Глубоковскій, Блаженный Ѳеодоритъ епископъ Кирскій, I—II т., Москва 1890.

2) ibid. II, 4, прим.

3) ibid. 7.

укажу на нѣкоторыя свои наблюденія. Извѣстно, что толкованія Θеодорита вошли въ такъ называемыя катены, напр. въ списокъ X в. толкованій на кн. Бытія въ Синод. Библ. № 28 (385). Сравнивая Θеодоритовы толкованія въ этой катенѣ съ изданнымъ текстомъ, видимъ, что, за исключеніемъ ссылокъ на Оригена, Діодора и др., признаваемыхъ, какъ сказано, за позднѣйшія прибавленія, остальной текстъ Синодальной катены совпадаетъ съ текстомъ у Миня и, вообще, не подвергнутъ сокращенію; удержались даже самые вопросы, что было и излишне, ибо толкованія слѣдуютъ за выписками библейскаго текста. Но напр. одинъ вопросъ подвергся сокращенію, причемъ нужно замѣтить, что и славянскій соотвѣтствующій вопросо-отвѣтъ отличается особенною краткостію, это — Каафъ вопр. 2=Θеод. Быт. 30.

Почемѣ ѿ ребра адамова женоу созда бъ. Т. Да естьственоую има нѣкоую любовь вложитъ. ѿ ребрѣ бо лежать похотѣнига части.

Синод. Библ. № 28 (385) л. 81—82. Θεοδωρήτου. Τίνος ἕνεκεν ἀπὸ τῆς πλευρᾶς τοῦ Ἀδὰμ τὴν γυναῖκα διέπλασεν; Ὅτι εἰς ὁμόνοιαν ἠβουλήθη συναγαγεῖν τὰ γένη. διὰ τοῦτο τὸν μὲν Ἀδὰμ ἀπὸ γῆς διαπλάττει τὴν δὲ Εὔαν ἀπὸ τοῦ Ἀδάμ, ἵνα καὶ τὸ ταυτὸν ἐπιδείξῃ τῆς φύσεως καὶ φυσικήν τινα φιλοστοργίαν αὐτοῖς περὶ ἀλλήλους ἐμφύσῃ.

Въ печатномъ изданіи слѣдуетъ продолженіе. Какъ смотрѣть на взаимное отношеніе этихъ двухъ текстовъ? Нѣтъ ничего невѣроятнаго въ томъ предположеніи, что краткій текстъ принадлежитъ оригиналу, изъ котораго авторъ катены дѣлалъ заимствованія. Такое предположеніе связывается съ вопросомъ, чему слѣдуетъ приписать краткость славянскаго текста сравнительно съ греческимъ: способу ли перевода или греческому оригиналу?

Не отрицая вполнѣ возможности сокращенія текста самимъ переводчикомъ, нельзя въ то же время отрицать, что и на греческомъ языкѣ могли быть сокращенные вопросо-отвѣты. Нельзя сказать, чтобы переводчикомъ руководило желаніе сокращать греческій оригиналъ, такъ какъ въ Каафѣ мы находимъ не мало вопросо-отвѣтовъ, которые не отличаются краткостью, напр. вопр. 8, 51, 52, 58. Съ другой стороны, и многіе Ѳеодоритовы вопросо-отвѣты очень кратки, иногда въ три-четыре строки.

Теперь обращу вниманіе на 52-й вопросъ Каафа, гдѣ говорится о запрещеніи стричь волосы и наносить тѣлу раны. Вопросъ вполнѣ совпадаетъ съ греческимъ текстомъ, но отвѣтъ, совпадая вполнѣ по содержанію, отличается по способу изложенія. Въ сборникѣ Синод. Библ. № 330; л. 213ᵛ—4 читается тотъ же вопросо-отвѣтъ, но въ другомъ переводѣ. Вопросъ короче: **Что є҆ ѥже ре҃ гь҃ «не растите вла҃ главы вашеа ни рѣжите боро҃ ваши҃».** Сокращеніе вопроса должно приписать случайности, ибо отвѣтъ говоритъ и о нанесеніи ранъ, о чемъ говорила пропущенная часть вопроса. Прежде всего, начало, совпадая въ обоихъ славянскихъ текстахъ, расходится съ греческимъ, именно:

Каафъ. **Исторгноути хотѧ б҃ъ Из҃льты ѿ бѣсовьскыꙗ слоужбы выводити ꙗ ѿ єлиньскаго ѕлодѣиства гл҃ѧ: да не сътворите твари.**

Синод. 330. **Бг҃ъ ѿводѧ вѣрныа ѿ бѣсовскіа л҆сти гл҃ѧ тако.**

На греч. — τινὲς τὸ σισόην τὰς ἐξ ἐπιτηδεύσεως οὖλας γινομένας τρίχας ἡρμήνευσαν. ἐγὼ δὲ οἶμαι τὸν νόμον ἀπαγορεύειν ἄλλο. Далѣе же оба текста сходятся съ греческимъ, но такъ, что, въ то время какъ текстъ Каафа въ общемъ ближе къ греческому, чѣмъ Синодальный 330, послѣдній вмѣстѣ съ греческимъ не имѣетъ тѣхъ дополненій въ видѣ повтореній частей вопроса, какія читаются въ Каафѣ, а именно:

a) К. Єлини бо дѣтеи свои власъ не стригахоу но оставлѧхоуть ꙗ паче възрастити и възлагахоуть ꙗ бѣсомь.

Син. Єлини бо растѧхꙋ а не стрижахꙋ вла҃ дѣте҃ свои҃. приводѧ҃ бо и҃ на жертвꙋ бѣсѡ҃ великы власы имꙋща, почесть дѣюще идоло҃.

Греч. Εἰώθασιν Ἕλληνες μὴ ἀποκείρειν τῶν παιδίων τὰς κορυφὰς ἀλλὰ μαλλοὺς ἐᾷν καὶ τούτους μετὰ χρόνον ἀνατιθέναι τοῖς δαίμοσιν.

b) «да ни броснете бра҃ вашихъ». ѡбычаи бѣше и се҃ творити єлиномъ. внег҃а плакахоу, бръснѧхоу брады своꙗ.

а по оумерше҃ барѡ҃ды своꙗ рѣзахꙋ рекше торгахꙋ.

Греч. Εἰώθασιν δὲ καὶ τὰ γένεια ξυρᾶσθαι ἡνίκα ἐπένθουν καὶ τέμνεσθαι τὰς παρειὰς εἰς τὴν τῶν τετελευτηκότων τιμήν.

c) «и кроеніа на дш҃оу да не творите». творѧхоуть же и се҃. в ча҃ оумерши҃ краахꙋ скраніа своꙗ. «и писменъ стрѣканъ не творите въ васъ». но и се на оугоженіе бѣсомъ творѧахоу елини. стрѣкаахоуть бо иглами телеса ихь и влагахоу в ты ꙗзвы чернило.

а лица своа драхꙋ ногти до крови ѡкаанніи и телеса своа и главꙋ стригахꙋ и сажею натирахꙋ.

Греч. Καί τινα δὲ τοῦ σώματος μόρια βελόναις ἐκέντουν καὶ μέλαν ἐπέβαλλον εἰς θεραπείαν τῶν δαιμόνων.

Наконецъ, Синод. оканчивается обращеніемъ: «того же не достои҃ дѣꙗти вѣрны҃ хрестіано҃. аще ли то с тѣми ѡсꙋдѧтсѧ в мꙋкꙋ вѣчнꙋю акы и ланита бороды стригꙋще. Послѣднее, можетъ быть, русское добавленіе, направленное противъ стриженія бороды и головы, но несомнѣнно, что и въ оригиналѣ было обобщеніе, сохранившееся въ греческомъ — ταῦτα οὖν ὁ θεῖος νόμος ἀπαγορεύει,—но не удержавшееся въ Каафѣ.

Очевидно, на греческомъ языкѣ существовали разсматриваемые вопросо-отвѣты и въ другихъ редакціяхъ кромѣ извѣстныхъ пока намъ. Если бы хорошенько поискать въ библіотекахъ, то возможно, что нашлись бы и соотвѣтствія славянскимъ переводамъ. Къ тому же выводу придемъ, если сравнимъ съ 46 вопросо-отвѣтомъ Каафа отрывокъ изъ сборника Пражскаго музея изъ коллекціи Шафарика № 5, л. 181. Нѣсколько времени тому назадъ я указалъ, что Пражскій текстъ не совпадаетъ съ текстомъ Каафа [1]). Въ вопросо-отвѣтѣ идетъ рѣчь объ установленіи у евреевъ жертвоприношенія. Въ Каафѣ указывается прообразовательное значеніе приносимыхъ жертвъ — агнца, козы, горлицы и голубя, пшеничной крупы съ деревяннымъ масломъ, въ Пражскомъ же отрывкѣ указывается, что египтяне почитали какъ боговъ — вола, овцу, козу, голубя и горлицу, и потому Богъ и повелѣлъ приносить ихъ въ жертву, чтобы евреи не привыкли называть богами жрѣемыя животныя. Содержаніе, какъ видимъ, различное, но, сравнивая съ греческимъ текстомъ перваго толкованія Θеодорита на книгу Левитъ, видимъ въ то же время, что Каафный текстъ имѣетъ соотвѣтствіе во второй половинѣ греческаго текста, Пражскій же — въ первой, напр.

Пражск. т. **Єлико ѻбо на много Іи҃лтѣне время въ Єгиптѣ жительствовавша и злыа ѡбычаа на мѣстныа пріѧшж жрѣти идолѡ҃ и бѣсовѡ҃ ѿ нѝ навыкошж, играти же и ликовати и органѡ҃ мѹ҃сикінскѡ҃ наслаѫ҃жатиса и сѝ҃ въ ѡбычаи бывшѐ҃ и египе҃скаго порабощенїа ѡс-**

Migne, Patr. gr. 80, 300. Ἐπειδὴ δὲ χρόνον συχνὸν ἐν Αἰγύπτῳ διατετελεκὼς ὁ λαὸς θύειν δαίμοσιν ἐδιδάχθη, συνεχώρησε τὰς θυσίας, ἵνα τῆς δεισιδαιμονίας ἐλευθερώσῃ.

1) Журн. Мин. Нар. Просв. 1896, сентябрь — отчетъ о научн. занятіяхъ.

вободатi ѧ въсхотѣвь б҃ъ жрѣти ꙋбо попꙋсти.

Томꙋ же жрѣти законоположи ꙗже прѣж҃е ѿ ни҃ покланѣемаꙗ. ѿ скотовъ ꙋбо вола и козѫ и овцѫ и ѿ птищ҆ же грълицѫ и голѫбь и жрѣти ꙋбо жрꙋщи҃ ради немощи попоустилъ є҃. чътомаа же ѿ ни҃ повелѣ жрѣти ꙗко да жрꙋще навыкнѫ҃ не богы именовати жремаꙗ.

θύεσθαι γὰρ αὐτῷ προσέταξε τὰ παρ' Αἰγυπτίων θεοποιούμενα. ἀπὸ μὲν τῶν τετραπόδων μόσχον καὶ τράγον καὶ πρόβατον, ἀπὸ δὲ τῶν πτηνῶν τρυγόνα καὶ περιστερῶν νεοττούς. ....τὰ δὲ ὡς θύοντες μὴ θεοὺς ὑπολάβωσιν ἀλλὰ μόνον προσκυνῶσι τὸν ᾧ ταῦτα προσφέρεσθαι χρή.

Каафу же соотвѣтствуетъ текстъ второй половины (стр. 301): Ἐπεὶ δὲ σκιὰν εἶχε τῶν μελλόντων ὁ νόμος καὶ οὐκ αὐτὴν τὴν εἰκόνα τῶν πραγμάτων... καὶ οἱ μὲν προσφέρουσι τῶν προβάτων τὴν ἐπιείκειαν οἱ δὲ τοῖς εὐπειθέσι μόσχοις παραπλησίως φέρουσιν ἀσπασίως τὸν χρηστὸν τοῦ κυρίου ζυγόν. ἄλλοι δέ τινες τὰς αἶγας μιμούμενοι οἷόν τι γάλα, τοῖς δεομένοις παρέχουσι τῆς χρείας τὰ περιττὰ.....

Отсюда мы можемъ вывести, что еще въ греческой письменности существовали выдержки изъ полнаго текста Θеодоритовыхъ толкованій. Онѣ, повидимому, не всегда совпадали съ тѣмъ текстомъ Θеодорита, который намъ теперь извѣстенъ, но вопросъ, гдѣ заключается первоначальный текстъ Θеодорита — въ извѣстныхъ ли намъ изданіяхъ или въ славянскихъ отрывкахъ — пока долженъ остаться безъ отвѣта. Судьба Θеодоритовыхъ толкованій была, конечно, такова же, какая и другихъ подобныхъ произведеній: ими пользовались по частямъ для своихъ цѣлей, и это можно наблюдать и въ византійской и славянорусской литературахъ. Про первую свидѣтельствуетъ упомянутый Пражскій отрывокъ съ именемъ Θеодорита, а относительно второй можно указать какъ на примѣръ то, что тотъ же вопросъ въ рукописи Вѣнской Придв. Библ. № 9, л. 317—318

вошелъ въ статью «**Ѡ сѣ҃ти слоужвѣ истолкова҃ изложенъ ѥ҃но**», а въ сборн. Синод. Библ. № 319, л. 40ᵛ онъ стоитъ отдѣльно.

Наконецъ, укажу еще на вопросо-отвѣтъ Θеодорита въ сб. Синод. Библ. № 319, XVI в., л. 183. Передъ этимъ идетъ сказаніе о двѣнадцати камняхъ на ефудѣ первосвященника, а за нимъ Θеодоритовъ вопросо-отвѣтъ (у Горск. и Невост. не указанъ), именно: **Фѣѡдоритово ѥ҃ ѿ исхода. има ми єсть гл҃ но не ѥвй҃ и҃. нд҃. Оучи҃ колики чт҃и и приѧзни сподоби. єгоже бо патриарха҃ не ѡбави имени, се же Моисеи ѥвѣ створи. р҃ѣ бо к немоу҃: «азъ єсмъ». се въ єврѣи҃ неизреченно наричетъ. ѡр҃ѣно бо и҃ есть ѧзыка҃ извесѣдовати. пишетьжеса четырьми составы. тѣ҃ же и четверописмено наричѫ҃, иже се на петали бѣѧше написано на златѣ҃ єже на челѣ ст҃лвѣ҃ полагаше҃ на славнѣ҃ привазаємо. нарицают же є оубо самарите навѣи людѣи.** Это — 15-й вопросо-отвѣтъ Θеодорита на кн. Исходъ. Въ виду особаго надписанія — «**Фѣѡдоритово ѥ҃ ѿ исхода**» нѣтъ основаній причислять этотъ вопросо-отвѣтъ къ той группѣ, за которой я призналъ имя «Толковой Палеи» по преимуществу. Самый характеръ перевода — полная буквальность съ греческимъ оригиналомъ — указываетъ на другое происхожденіе.

На особую редакцію Θеодоритовыхъ толкованій или, быть можетъ, вѣрнѣе на особую краткую выборку изъ нихъ указываютъ два славянскихъ вопросо-отвѣта, изъ которыхъ одинъ сохранился въ Каафѣ (вопр. 39) и въ сборникѣ Яцимирскаго, другой — въ сборникѣ Троице-Сергіевой Лавры 770 вопр. 22-й и въ томъ же сборникѣ Яцимирскаго; въ послѣднемъ полнѣе чѣмъ въ первомъ. Изъ большого вопросо-отвѣта Θеодорита — 60-й на кн. Исходъ (Migne, 80, стр. 280—288) подъ общимъ заглавіемъ — Τὴν σκηνὴν τί δήποτε προσέταξεν ὁ θεὸς γενέσθαι — сдѣлано два вопросо-отвѣта: 1) Кф. 39 — **Что ради сь восточныа страни двери коуцины сотворити повелѣ҃ бъ** = Ἐκ μέντοι τοῦ ἑῴου μέρους τὴν θύραν γενέσθαι προσέταξεν, ἵνα καὶ αὐτὸς ἀνίσχων ὁ ἥλιος οἷόν τινα προσκύνησιν προσφέροι τοῖς προπυλαίοις εὐθὺς ἐκεῖσε τὰς ἀκτῖνας ἐκπέμπων. καὶ οἱ τῷ θεῷ μόνῳ λατρεύειν προσ-

τεταγμένοι ὄπισθεν τὸν ἥλιον ἔχωσι πρὸς τὴν σκηνὴν τετραμμένοι, καὶ μὴ τοῦτον, ἀλλὰ τὸν τούτου ποιητὴν προσκυνῶσι (Migne, 284). 2) **Что ради жрець всѧчьскою шблече ризою**; объ этомъ вопросо-отвѣтѣ я говорилъ выше. — Все это указываетъ на особую обработку Θеодоритовыхъ толкованій.

Печатаемый ниже текстъ книги «Каафа» издается по списку Московской Духовной Академіи изъ Волоколамскаго монастыря № 432, лл. 192—200, XV в.

ПРИЛОЖЕНІЕ.

Книга нарицаемыа Каадъ сирѣчь съборникъ понеже соуть мнози толкове събрани в нѧ ѿ ст҃ыхъ книгъ, первое начало положено ѿ толковыѣ Палеѣ. г҃и благослови ѿ.

1. В. Ꙗще ѿ бжїа доугновенїа есть дша, то оубо ѿ бжїа (192ᵛ) соущества есть.

Т. Послѣднаго ѥ ѥства. бесчестїе же глати ѿ соущьства бжїа быти дши. бжтвено писанїе оудобьства съдѣланїе показа, занеже рече «ꙗко вдоуноу въ лице его дыханїе животно». но и дшевное ѥство притыче тоу, ꙗко дхъ есть зданъ ни видимъ же ни разоуменъ, ѿ телесны толъстотъ ѿлоученъ.

2. В. Почемѹ ѿ ребра адамова женоу созда бъ.

Т. Да естьственоую има нѣкоую любовь вложить. ѿ ребрѣ бо лежать похотѣниа части.

3. В. Кожныа ризы како есть разоумѣти.

Т. Ѻви оубо мртвеноую плоть ѡви же с коры древесъ. ꙗзъ ж ничтоже сихъ глю. но ꙗкоже бъ всѧ ѿ несоущихъ сътвори, тако и кожныа ризы ѿ несоущихъ изведе и требовавшима има ѡдежь не презрѣ ею нагоу.

4. В. Что ради ѿрицаѥ кровипаденїе.

Т. Того ради да быша дша не ꙗли. еже бо есть члвкоу дша, тоже безъсловеснымъ кровь. бес крови бо мяса ꙗсти повелѣ бъ, зане ꙗко зелиѥ. безъдшно бо есть зелиѥ.

5. В. Что ѥсть еже рече бъ Ꙗвраамоу «поими оуницю тризоу и ѡвенъ тризъ и горлицю и голоубь».

Т. Горлица по поустынѣ имъ ведомѳ быти, голоубь въ ѡбѣтованꙋю землю приходъ, и тризотрилетенъ ѡвенъ тремъ родѳ работати въ Єгиптѣ, а четвертомоу ѝзведенѳ быти ѿъ Єгипта.

6. В. Почто Ꙗвраамоу ѡбрѣзатиса повелѣ бгъ.

Т. Понеже хотѧхоу въноуци его вселитисѧ на земли чюжей смѣситисѧ (193) съ ꙗзыкы, да ѿлоучатсѧ ѿ прочи ꙗзыкъ, повелѣ имъ обрѣзатисѧ, да тѣмъ ѕнамениемъ боудоу вноуци его ѿ всѣхъ ꙗзыкъ ѿлоучени.

7. В. Что ради сдѣ молча писание еже съхранена бы Сарра и невреженa, в повѣсти же иже ѡ 'Авимелесѣ ꙗвѣ сеи ѡбави.

Т. Хотѧше Сарра тогда родити Исаака. да не мнѣти начноуть мнози соуща сна 'Авимелехова, ꙗвьственѣе писание ѡбави, ꙗко безаконна совокоупленїа непричастна е.

8. В. Что же есть сказанїе блгвенїа имже благослови Исаакъ Иакова.

Т. Понеже хотѧше по плоти снъ бжии прозѧбноути ѿ Иꙗковлѧ племени, того ради Исаакъ ꙗко прорческа дара сподоблесѧ и прорче глѧ: «се вонѧ сна моего ꙗко вонѧ села исполнена егоже благослови гь». село бжтвеное писание нарѣть весь миръ, ꙗкоже гь въ благовѣщениихъ глеть, ꙗко село есть весь миръ. сѣꙗи же доброе сѣмѧ есть снъ человѣчь. да ꙗкоже оубо хотѧщоу сноу бжїю по плоти пожити в селѣ, се же есть в мирѣ. «ѡбонѧ Исаакъ воню его», се же есть еже по плоти бывъшее его в мирѣ пришествие. а еже «дажь ти гь ѿ росы нбныꙗ и ѿ влагы земныꙗ», бжїю сну ѿ своего племени воплотитисѧ прорече. роса бо нбнаꙗ по иному глемо е бжтво. ꙗкоже бо роса нбнаꙗ невидимо сходитъ, сшеши же всѣмъ ꙗвѣ боудеть, тако и божество ѡбѧто бы и невидимо, плотию же видимо бы человѣкомъ. а еже рече «множество (193ᵛ) пшеници и вина», бествены таинъ притчю творить. хотѧше бо за ны оубиенъ быти хъ бъ.

9. В. Что ради рече Иѡаковъ Лавѣ «блгви тѧ бъ ногою моею».

Т. Ногоу пришествие своее нарече ꙗко се моего ради пришествїа бгоданїа приꙗлъ еси блгынѧ.

10. В. Что есть клѧтсѧ Иаковъ страхомъ ѿца своего Исаака.

Т. Страхъ Исааковъ бга нарече писанїе.

11. В. Почто поклонисѧ Иаковъ в конець жезла Иѡсифова.

Т. Да сбоудетсѧ сонъ ѥго иже рече «поклонимисѧ с҃лнце и̓ єдинанадесѧть звѣзда».

12. В. Что ради Иа̑ковъ повелѣваєтъ тѣло свое в Хевронѣ погрести.

Т. Не гробомъ сѧ пекии, но пр҃рчествоуꙗ̑ с҃новоⷨ своимъ, ꙗко преставити ꙗ б҃ъ ѿ землѧ̑ Єгѵ̑петьскыꙗ и̓ дастъ имъ землю ѡ̓бѣщаниꙗ, ꙗкоже и скоты и землю̑ 'Єгѵ̑птѧнъ ц҃рви притѧжа І̓ѡсиⷣ, да не вь скоудости жита соуще и̓ питающе скоты и сѣюще въ земл̀ю, ничтоже имъ ползꙋ творѧще большими ѡ̓скꙋдѣють. того оу̓бо ради скоты притѧжа ц҃рви.

13. В. Что ради попоусти б҃ъ ѿ 'Єгѵ̑птѧнъ пострадати людемъ.

Т. Да не токмо Єгѵ̑птѧны возненавидѝ, но и б҃гы и̓, ꙗко ѿ тѣхъ пострадаша таковаꙗ вьскорѣ послоушають изыти повелѣваєми. аще бо и̓ такова пострадавъши ѿ 'Єгѵ̑птѧнъ възвратитисѧ вь 'Єгѵ̑петъ вьсхотѣша, что не быша сътворили, ничтоже пострадавъше ѿ 'Єгѵ̑птѧнъ.

14. В. Почто ѿ иноплеменникъ женꙋ поꙗтъ Мѡ̑ѵсеи (194).

Т. Въ ѡ̓бра҃з х҃въ. ꙗ̓ко же бо тъ̑ єврѣи сы̑ ѡ̓броучи иноплеменницю женоу, тако и х҃ъ ѿ єврѣи сы̑ и ꙗже ѿ ꙗзыкъ ц҃ркви невѣстоу нарече.

15. В. Почто восхотѣ аг҃гелъ оу̓бити Мѡѵ̑сеꙗ.

Т. Понеже боꙗшесѧ Мѡѵ̑сии кь Фараѡнꙋ ити, того ради аг҃глъ показа ємꙋ наго ѡ̓роужие, болшимъ страхомъ меншии ѿгонѧꙗ. ꙗ̓ко а̓ще боишисѧ Фараѡ̓на, паче мене оу̓боисѧ могоущааго невидимо моучение нанести.

16. В. Како бы̑ 'А̑роноу б҃ъ Мѡѵ̑сеи.

Т. Понеже повелеваше б҃ъ Мѡѵ̑сеѡ̓ви тако и Моисеи 'А̑ронови.

17. В. Почто первое знамение сътвори жезла въ змїю преложенїемь.

Т. Понеже словесна є҃ства сы̑ Фараѡна соуровьство на єв-

рѣискыꙗ люди имѧше и бг҃овидное єго вь звѣровидное показасѧ, того ради звѣровидное єго ѡ҆бличаꙗ б҃ъ жезлъ въ змию преложи.

18. В. Почто повелѣно бы҃ Моисѣѡви ѡ҆боувь и҆зоути.

Т. Житиискыꙗ печали ѿложити спрѧженыꙗ смр҃тнымъ житиє҃. инии же гл҃ють, ꙗко свѧщениꙗ ради мѣстоу того ради босама ногама прихожаше. азъ же ничто же сихъ мню, но того ради, да говѣиша єго сотворитъ, ꙗко да съ боꙗзнию повелѣваємы҆ слоушаеть, ли оу҆чаи, како подобаеть ст҃лемъ слоужити б҃жтвоу.

19. В. Почто коупина горѧше не ѡ҆палаше.

Т. Бѣ ѡ҆бра҃з дв҃цѣ. ꙗкоже бо ѡ҆нъ неоу҆гасимыи ѡ҆гнь б҃жїею силою былиꙗ не зазже, тако и б҃жїе слово вселивсѧ не истли (194ᵛ) но сохрани д҃вою.

20. В. Что єсть волхвованїе волхвоуетсѧ в тои.

Т. Възрастити хотѧще крадениꙗ виноу волхвованїе соучашоу и҆меноуеть.

21. В. ’А҆ще всѧ вода во кровь преложисѧ како сотвориша волсви є҆юпетьстии.

Т. Прилежаше имъ море и ѿ того водоу приносѧще ѿ искꙋса тако же творѧахоу.

22. В. Како гра҃ хотѧ навести повелѣ имъ скоты в домъ в҆вести.

Т. Чл҃колюбивъ сы҆ вл҃ка съ милостїю томленїе растворѧє҆тъ. инако же ꙗко нѣции ѿ ’Єгѵ҆птѧнъ достоини бѣхоу щадѣнїа. то҆ бо ꙗвлѧеть писаниє҆, ꙗко боꙗисѧ г҃а ѿ слоугъ Фараѡ҆нъ собра скоты єго в домъ єго.

23. В. Что ради камень наречесѧ х҃ъ.

Т. Понеже ис камени источи водоу, истекши же водѣ напоиша жажоущимъ Иоу҆деѡ҆мъ, тако и҆ ѿ х҃а єѵ҃ѧлиє҆ дано бы҃ вь ꙗзыкы и напои безъвлажнꙋю ꙗзыкомъ д҃шю.

24. В. Что ради хлѣбъ а҆гг҃льскыи ма҆нноу нарече писание.

Т. Понеже а҆гг҃лы слоужима бѣше чл҃вкѡмъ ’еврѣѡ҃, того

ради хлѣбъ б҃ъ а҆гг҃льскыи нарече писаниѐ. не требоваше бо пища бесплотноѐ єстество.

25. В. Что ради ѿстанокъ манны истлѣ.

Т. Понеже законопрестоупление бѣ. оу҆ча бо и҆ богъ свободное житиѐ жити, ѿбѣща дати имъ потребноую пищоу. ѡ҆ни же не вѣровавше и боле собравше дн҃евныꙗ и҆хъ пища. того ради въсмердѣ.

26. В. Котораꙗ ѿроужиꙗ и҆мѧхоу съ 'Амаликомъ борющесѧ.

Т. Єгипетьскымъ всѣмъ воемъ погроуженымъ (195) бывъшимъ и҆смета ихъ море на брегъ и҆ ѡ҆брѣтше ѿроужїа и҆ Изл҃тѧне възѧша.

27. В. Ѿкоудꙋ имѧхоу Изл҃ьтестии людїе негниющиꙗ древеса.

Т. Ѿ 'Єгѵ҆птѧнъ ѿнюдоу же и҆ оу҆серѧзи.

28. В. Почто въ мрацѣ б҃ъ законъ дасть а҆ не ꙗвѣ.

Т. Имже темнѣ в немъ и скровнѣ потаѐно бѣше х҃а б҃га нашего таиньство.

29. В. Бесплотноу и безоѿбразноу соущоу тогда б҃гоу каꙗ҆ заднѧꙗ видѣ тогда Мѡѵ҆сеи.

Т. Превѣчна и преднѣиша всѣ҆ твари вѣроуємъ соуща всѣхъ творца несозданна. тѣмъ же ꙗвѣ є҆, ꙗко заднѧꙗ б҃жїа твари соуть и҆ словеса ихъ, ꙗже видѣвъ изложи «исперва сътвори б҃гъ н҃бо и҆ землю» и҆ прочеє.

30. 13. Что ради скрижали съкроуши Моѵ҆сеи.

Т. Недостоины люди соудивъ бж҃твенаа҃го законоположениꙗ. скрижали бо вѣ҆нныи ѿбра҃з имѧста. невѣстѣ бо преже закон҆наа҃го брака проблоужьшисѧ, како єсть вѣно еꙗ даꙗти.

31. В. Како рече Моу҆сїи «Тигръ и Єфратъ ѿ раꙗ исходита» ꙗже рѣша нѣции ѿ Арменьскы҆ горъ истекающа.

Т. Тигръ оу҆бо и Єфратъ поистинѣ ѿ раꙗ҆ исходита, скрываєтажесѧ нѣкыми пѡ҆земными проходы, начало пакы приемлюще ѿ горъ Арменьскы҆. сѐ же сотвори б҃ъ человѣческаа҃го ради строенїѧ. а҆ще бо быша наꙗвѣ не нѣкыми по҆земными про-

ходы скрываеми, ѿкоушалисѧ оу҆бо быша чл҃вци тѣми раꙗ доити и погибали быша долготы ради поути того и брашенъ недостаткомъ и҆ли (195ᵛ) въ звѣри впадающе имъ въ иныꙗ бѣды.

32. В. Что є҆ «а҆ще ѿлтарь ѿ камениꙗ створиши, не възградиши и҆ сѣка. сѣчиво бо свое возложилъ еси на нѧ». и ѿсквернени соу҆, да како жерци ножи жрѧхоу жертвоу.

Т. Понеже ѿ Єгѵ҆птѧнъ вышеⷣше изрл҃ьстии людиє҆ въ поустыни м҃ лѣ҃ сотвориша ѿ мѣста на мѣсто преходѧщи, повелѣ имъ б҃ъ требникы сътворити въ поустыни несѣчьными камыки да не тверда его створше ѿходѧть ѿтоудоу и҆ землѧ ѿбѣщаныꙗ дошеⷣше и пришеⷣши близъ живоущии ꙗ҆зыци ѿсквернѧ҃ требникъ бѣсомъ.

33. В. Что дѣлѧ ѿбѣ досцѣ первиє҆ скроушенѣ быста.

Т. Знаменовающоу б҃гоу перваго закона ѿбетшанїе и҆ мїнованїе.

34. В. Два҆ котораꙗ оу҆би Ламехъ.

Т. Не два, ꙗкоже нѣцїи мнѣша ꙗко «моужа оуби҆ вь ꙗзвоу себѣ и҆ оу҆нотоу в раноу себѣ», но того же моужа и҆ оу҆ношоу наричеть.

35. В. Что ради бодлива быка оу҆бити повелѣ.

Т. Бесловесными цѣлооу҆мны творѧ словесныꙗ, ꙗко зло є҆ оу҆бои.

36. В. Что ради телцю оу҆краденоу бывъшоу пѧтерицею ѿдати повелѣ.

Т. Понеже бол҆шии грѣси болши҆ казни достоини соуть.

37. В. Что є҆ «не ꙗвишисѧ тощь предо мною».

Т. Идыи поклонитисѧ б҃гоу елико могыи принеси дары. даровъ же ради оу҆чить, ꙗко нечистымъ срⷣцемъ без мѣры не подобаеть ходити на мл҃твоу.

38. В. Како є҆ разоумѣти «число дн҃ии твои҆ (196) наполню».

Т. По потопѣ оу҆стави б҃ъ чл҃вкѡ҃ животъ р҃ и҆ л҃ лѣ҃ или р и҆ м҃ коемоужⷣо чл҃вкоу жити. нынѣ же гл҃еть имъ б҃ъ, ꙗко аще

храните заповѣдь мою число дн҃ии твоихъ наполню, ꙗко долголѣтъна тѧ сотворю. а҆ще ли не сохраниши, о҆уимоу ѿ ставленаго ти живота и малавремен҆на тѧ҆ сътворю.

39. В. Что ради сь восточныꙗ страны двери коущныꙗ сотворити повелѣ б҃ъ.

Т. Да и то самоє сл҃нце восходѧ ꙗко сє҆ покланѧнїе сдѣваєт҃ лоучами. въторое же да сл҃нце съзади имоуще не мнѧтсѧ томоу слоужити но того сотворшемоу б҃гоу.

40. В. Что ради съгрѣшьшоу жерцю тельць повелѣ приносити б҃гови, съгрѣшьшоу же кнѧзю козелъ.

Т. Показаꙗ, ꙗко болше жрець грѣх҃, да того ради большаꙗ приносити.

41. В. Что ради кровїю и масломъ древѧны҆ мазаахоу десныи слоух҃ жерцю и҆ десноую роукоу и ногоу.

Т. Того ради помазоуема бѧхоуть сии въ ѡ҆браз соущих҃ в насъ благыихъ. законъ бо стѣнь и҆мѧше боудоущи҆ а не самоу тоу истиноу. кровїю бо ѡ҆бразъ бѧше за ны излиꙗн҆ныꙗ крови, масло же пречистааго помазанїа нашего є҆ства. помаза бо б҃гъ чл҃вчьское єстество. си҆ же деснаꙗ помазаєма бываахоу, понеже доброє послоушанїе и добрадѣꙗниꙗ похвална соуть и бл҃жна.

42. В. Что ради повелѣ б҃ъ въздержатисѧ жерцемъ ѿ вина.

Т. Не ѡтиноу҆ не пити тѣмъ вина ѿрече, но в жертвеное времѧ да (196ᵛ) терезви и свершени боудꙋть жерци, ꙗкоже за люди мл҃твы вь вѣрнии творити.

43. В. Како є҆ разоумѣти «иже прокленеть б҃га грѣхъ приимет҃, именоуꙗ же имѧ г҃не см҃ртїю да оу҆мреть».

Т. Иже б҃гъ єдинъ именнѣ речесѧ приноситсѧ и на лжеимен҆ныꙗ҆ богы приноситсѧ на истин҆наго. нынѣ же гл҃ють, иже въ лжеименнаго б҃га вѣроуєть и кленетсѧ вонь, грѣхъ приметь. сє҆ же приключаетсѧ невѣроує҆маго сана но по вѣроующаго мнѣнию не ꙗко бо лжеимен҆на но҆ ꙗко истинна б҃га хоулитъ. хоулѧщаго же истин҆наго б҃га камениє҆мъ побити повелѣваєть.

44. В. Что ради блоудившоую к жерцю повелѣ проводити б҃ъ.

Т. Да не рвениемъ токмо моужа соупроужница своеꙗ оу҆бивають.

45. В. Что есть исполнитъ десница г҃нѧ всю землю.

Т. Прорицаеть июдѣискоѐ спасенїе. ꙗко и доселѣ бо избранными моими печахсѧ, вашеꙗ же ради злобы призовоу всѧ ꙗзыкы а҆ васъ ѿриноу.

46. В. Почто повелѣ б҃ъ приносити а҆гнець ли козоу ли горлицю ли голоубь ли кроупы пшеничны съ древѧнымъ масломъ еврѣискиимъ людемъ.

Т. Понеже стѣнь имѧше законъ ихъ а҆ не истинноу ѿ приносимы҆ в законѣ ихъ, томоу же проѡ҆бразованоу соущоу на христиꙗне҆ ѡ҆вьчѧ оу҆бо проѡ҆бразоваше вѣрны҆ кротость, оу҆нець же бл҃гопокоривы҆ послоушаниѐ приѐмлющи҆ (197) иго г҃не ꙗ҆коже рече г҃ь, горлица же цѣлооу҆мьѐ, коза же приносѧщи млеко рекше оу҆ченїе книжноѐ правыꙗ вѣры, кроупы же пшеничныꙗ҆ приносѧще добрыꙗ дѣтели, масло же древѧноѐ помазанїе кр҃щениꙗ҆. жидомъ же в тѣхъ при носѣ҆ нѣ҆ ничто же.

47. В. Что ради повелѣ б҃ъ левгитомъ по пѧтѣмъ и҆ по дванадесѧтѣмь лѣтѣ до е҃і тнаа҆го лѣта слоужити.

Т. Разсоужаеть перьвии възрастъ и҆ конечноую старость, ѡ҆во оу҆бо несвершена ради оу҆ма, ѡ҆во же немощи ради телесныꙗ҆. то҆ же оу҆казано левгитомъ рекше слоужителемъ еврѣискымъ и кр҃тьꙗнскымъ.

48. В. Что е҆ еже единаꙗ лѣтомъ входити старѣишинѣ жреческомоу въ с҃таꙗ с҃ты҆.

Т. Обра҃з имѧше бж҃твеныꙗ страсти. ꙗ҆коже бо старѣишина жреческъ единоꙗ лѣта вхожааше во с҃таꙗ҆ с҃ты҆, такоже и вл҃ка х҃ъ единоꙗ претерпѣ сп҃сенноую страсть и на нб҃са възыде.

49. В. Что ради повелѣ б҃ъ приносити жертвоу непорочноу.

Т. И намъ и тѣмъ речено съхранити житиѐ невредно и непорочно. тѣмъ же агнець неклосенъ, а намъ просфоура чт҃а и҆ непорочна.

50. В. Како б҃ъ ѡ҆бѣщасѧ предати имъ землю до Є҆франта и не свѣрши ѡ҆бѣщанїа.

Т. Понеже согрѣшиша людиѥ̂ телчѧ ради створенїа, того ради всеꙗ ѡ҆бѣтованныꙗ землѧ гоньзноуша. си же быша ѡ҆браз намъ. мы̑ бо ѡ҆бѣщахомъсѧ (197ᵛ) б҃оу работати и҆ б҃ъ ѡ҆бещанамъ сп҃сенїе жизнь вѣчноую. да а҆ще сохранимъ заповѣди̑ ѥ҆го, то приимемъ ѡ҆бѣщаноѥ̂. а҆ще ли не сохранимъ, то не токмо ѡ҆бѣщанаго не оу҆лоучимъ но и моучению сподобимъсѧ.

51. В. Что ради ѿ соущи̑ на земли сиꙗ нарече б҃ъ быти чистомъ дѣлѧщаѧ на двоє пазногъти и жванїа ѿрыгающаꙗ, ѿ водны̑ же пера имоущиꙗ̂ и чешоуꙗ, ѿ птиць же ни въсхитающаꙗ ни мертвечиноу ꙗдоущаꙗ ни иже во тмѣ ражаю̂тсѧ.

Т. Оу҆ча ны тѣхъ ради како подобаєть чистымъ быти. на двоє дѣлѧщаго ради живо̑ насъ да творимъ разсоужениє бл҃гы̑ дѣꙗ̂нии ѿ соупротивны̑, жꙋющаго же ради ꙗко да боудемъ благолюбиви. ꙗко же бо жоующїи пищоу ѿригають, тако подобаєть намъ нощь же и҆ д҃нь помышлѧти б҃жїа заповѣди. водны̑ же ради и҆моущи̑ пера и чешоуꙗ оу҆чит ны, да ꙗкоже ѡ҆на соуть горѣ возносна дроугаꙗ же подольнѧꙗ вещи держатсѧ, тако подобаєть намъ бл҃гыми дѣꙗньми съ разоумомъ возвышатисѧ а҆ не съ земными ѡ҆стаꙗ̂ти. птиць же ради оу҆читъ насъ лихоимьства въздержатисѧ, се же є҆ злосмраднаꙗ̂ пища грѣховныꙗ въздержатисѧ є҆же не во тмѣ ходити рекше не во грѣсехъ но въ свѣтѣ єже єсть въ правдѣ.

52. В. Что єсть «да не сътворите твари ѿ власъ главы вашеꙗ и҆ да не броснете бра̑ вашихъ и҆ кроѥ̂нїе на д҃шоу (198) не творите тѣлоу вашемоу и писменъ настрѣканъ да не творите в васъ».

Т. Исторгноути хотѧ б҃ъ Изл҃ьты ѿ бѣсовьскыꙗ слоужбы выводити ꙗ̂ ѿ єлиньскаго ѕлодѣиства г҃лѧ «да не сътворите твари». є҆лици бо дѣтеи свои̑ власъ не стригахоу, но ѡ҆ставлѧхоуть ꙗ̂ паче възрастити и възлагахоуть ꙗ бѣсомъ. «ни да броснете бра̑ вашихъ». ѡ҆бычаи бѣше и сѐ творити є҆линомъ. снете бра̑ вашихъ». ѡ҆бычаи бѣше и сѐ творити єлиномъ. внег҃а

плакахоу, бръснѧхоу брады своꙗ. «и кроенїꙗ на дш҃оу да не творите». творѧхоуть же и сѐ. в ча҃ оу҆мерши҆ краахꙋ скранїа своꙗ. «и҆ писменъ стрѣканъ не творите вь васъ». но и҆ сѐ на оу҆гоженїе бѣсомъ творѧа҆хоу елини. стрѣкаахоуть бо иглами телеса ихъ и влагахоу в ты ꙗзвы чернило.

53. В. Что ра҃ди съгрѣшенїи ради лю҃скы҆ ребра оу҆ница закалаѐма бѣше и всѧ съжагаѐма бѣша съ главою же и кожею и҆ ноутреникъ прилагаемы же бѧхоуть ктомоу ѡ҆гневи и кѣдрьное древо и҆ оу҆сопъ рекше мыльнаꙗ҆ трава и черьвленица сосканаꙗ.

Т. Оу҆ница ѡ҆бразъ имѧше х҃въ. ꙗкоже бо х҃ъ распенъсѧ всѧ ны сп҃се, тако и оу҆ница заколена бывши за люди и҆ ѡ҆кропльшесѧ ѐю ѿ грѣхъ свобожаеми бѧхоу. червленица же бѣше свершивосѧ кровию вл҃чыѧ страсть ꙗже всемоу мироу сп҃сенїе ѐ. своѐ бо ѐ крови чермьньство. кѣдревное же древо прилагаемо бѧше въ ѡ҆бра҃з кр҃та. ꙗкоже негниюще тако же и кр҃тъ (198ᵛ) животворенъ. съсканаꙗ же червленице о҆бра҃з пр҃чтыꙗ҆ крове ѡ҆кроплешаꙗ҆ кр҃тъ. а҆ понеже оу҆сопъ ѡ҆чистителенъ ѐ, тако и животнаꙗ теплота ра҃здрꙋши см҃ртноую. стоуденъ съжагаема бѧше всѧ, понеже всѧ ꙗже соу҃ вл҃кы х҃а чиста соуть.

54. В. Котороѐ бѣ древо еже ѡ҆слади въ Мерьрѣ водоу.

Т. Не подобаѐ помолчаны҆ искати. вь ѡбра҃з же бѣ ѡ҆ного древа кр҃тнаго. ꙗкоже ѡно древо Мерры горкыꙗ҆ воды ѡ҆слади, тако и҆ кр҃тъ ꙗзыкъ горькое море ѡ҆сладивъ, сѐ же ѐ невѣриѐ ихъ вь вѣроу преложи.

55. В. Иже б҃га ревнителѧ что назнаменоуѐ.

Т. Чл҃вчьска имена приимъ б҃ъ г҃леть «а҆зъ ѐсмь ревнитель.» ꙗкоже бо моужь, видѧ своꙗ женоу къ иномоу ходѧщоу, г҃леть к неи: «жено, ревнивъ есмь, престани ходити ко иномоу.» хотѧ и҆хъ ѿторгноути ѿ невѣрїа, не токмо ревнителѧ себе именоуѐть но и ѡ҆гнь пожигаꙗи.

56. В. Почто звѣроꙗ҆дны҆ мѧсъ не ꙗсти повелѣ.

Т. Словеснѣиши҆ оу҆ча живо҃ и҆мѣти и ничто же звѣрьска.

57. В. Что ради а҆ще без воды в сѣмѧ впадеть мр҃твечина не ѡ҆сквернить сѣмени, а҆ще ли с водою то ѡ҆сквернитъ.

Т. Понеже мокрота вѡ̑наꙗ смѣсившисѧ со гноемъ внидеть в сѣмѧ.

58. В. Что знаменаѥ̑та двѣ коурѧтѣ иже за ѿчищаѥ̑ проказъныи приносимы и кѣдреноѥ̑ дрѣво и съсканаꙗ̑ червленица.

Т. Сп҃сенныꙗ̑ страсти и̑моуть сїи ѡ̑бра³. ꙗкоже бо вь крови единааго коурѧти смѣшеноу бывъшоу (199) кѣдреномоу древоу и̑ оу̑сиѿпоу и сосканѣ черьвленицѣ и в тои крови ѿмочено дроугоѥ̑ коурѧ ѿпоущено бываше и по семъ ѿкропленъ бывъ проказныи тою кровию ѿчищаашесѧ, тако и хоу̑ распеншоусѧ и человѣческомоу ѥ̑ствоу приимъши см҃рть бж҃твоу же присвоивъшоу чл҃вчьства стр҃сть, свобожени быхѡ̑ вси. ѿбра³ бо имѧше закалаѥ̑моѥ коурѧ чл҃вчьскааго ѥ̑ства. но и кѣдреноѥ̑ древо ѡ̑бра³ имѧше бж҃твенаго ѥ̑ства. ꙗкоже бо то древо не гниѥ̑, тако и̑ божество бестрастно. сосканаꙗ же черьвленица ѿбра³ имѧше двою ѥ̑ствоу съединенїе.

59. В. Что ради законнымъ бракомъ съпрѧженаꙗ̑ и̑ смѣшающаꙗсѧ до излитиꙗ̑ сѣмени нечиста зоветь писанїе, б҃гоу рекшоу «того ради ѡ̑ставить чл҃къ ѿц҃а и м҃трь».

Т. Сластолюбиѧ ради смѣшающи̑сѧ а̑ не дѣтотворенїа тѣ̑ нечⷭ҇ты зоветъ бж҃твеноѥ̑ писанїе.

60. В. Что ради излише ѥ̑ственыꙗ̑ крове и̑стачающе нечⷭ҇тоу нарѥ̑.

Т. Малыми сими великыꙗ̑ страсти цѣлитъ б҃ъ. а̑ще бо ꙗже по ѥ̑ствоу стр҃ти сквернѧть насъ, мноѕѣмъ паче волныꙗ ѧ̑же и вь исти(нꙋ) гл҃ютсѧ законопрестоупны.

61. В. Что ѥ̑сть «не пожреши вь квасѣ крови жертвъ мои̑».

Т. Се ѥ̑ ꙗ̑ко да не принесеши на требникъ крови с квасомъ но̑ съ ѿпрѣснокы. ѿпрѣсноки же приносити повелѣ, понеже ꙗко бесквасныи хлѣбъ ѥ̑сть собѣ готовъ, квасьныи же имать нѣчто (199ᵛ) в собѣ ветхаго кваса въмѣшенїе, такоже повелѣваѥ̑тъ б҃ъ изл҃тьскымъ людемъ в жертвѣ ихъ ничтоже поминати ѥ̑гѵ̑петьскаа̑го оу̑ченїа.

62. В. Что есть праженъ новы̑ бергъ да не ꙗ̑сть дондеже принесете въ даръ б҃гоу вашемꙋ̑.

Т. Се є҆ новы҃ класъ прагъше вь ѡ҆гни да не ꙗсте, преже даже ѿ тѣ҃ класъ створше снопы принесѣте б҃гоу вашемоу.

63. В. Почто гроуди повелѣно взимати попомъ.

Т. Ꙗко сѐ б҃гоу свидѣтельствоующꙋ на ѡ҆тиноу҆ное възвращенїе лоукавы҃ имъ дѣꙗнии та сжегаема бѣхоу на жертвеницѣ, лои же и истесѣ и҆ селезенѧ сѐ же даема бѧхоу за грѣхи и҆хъ. лои бо даемъ бѧше за чревное и҃ ласкосердьство, истесѣ же за ѡ҆чресленыꙗ сласти, селезена же ꙗростнаго ради на желчьнѣмь сосоудѣ лежитъ. ст҃лю же даѐмо бѧше во оу҆частие собѣ ѐмоу гроуди же и рама. гроудии оу҆бо ради видѣнноѐ истѧзаꙗ б҃гъ ст҃ителѧ, рама же ради дѣꙗнноѐ, да и дѣаненъ и҆ видѣненъ ст҃ль.

64. В. Что бѧше єфоудъ имъже въпрашаше ст҃ль б҃га.

Т. И҆мѧ его толкоуемо ꙗвление ли и҆збавление. ѡ҆бра҃ же є҆ пѧди. истъканъ бѧше акы чпагъ златыми нитьми ѿ хитрости различно сътворено, да посредоу имѧше ꙗко звѣздоу всю златоу, ѡ҆боюдоу два змараг҃а имоущоу по шести ѡ҆ба полы написаниѐ имоущи двоюнадесѧ҃ (200) племеноу ї҆зл҃воу, межи же двѣма змарагдама камыкъ а҆дамить. да єг҃а оу҆бо ст҃ль хотѧше въпрашати б҃га ѿ коеи҆ любо рѣчи҆, привѧзаше ю на рамницю посреди персїи и по҆ложаше роукоу по҆ неꙗ и спростр҃ѧшесѧ на длани а҆кы доска и҆ зрѧ на єфоу҆ и въпрашааше б҃га ѿ въпросѣ. и҆ аще боудеть б҃гоу оу҆годенъ въпросъ, тоу а҆бие воснаше а҆дамить сы҆ свѣтомъ блескаше. аще ли не бѣше оу҆годно, пребываше вь своемъ чинꙋ камыкъ. а҆ще хотѧше б҃ъ на мечь предати люди, боудѧше кровавъ. а҆ще ли см҃рть наити хотѧще, боудѧше чернъ.

65. В. Како єсть разꙋмѣти ѐже б҃га не злословити повелѣно.

Т. Соудїи б҃а мѣнитъ писанїе. ꙗко по подобию соудити възаконено и҆ писанїе гл҃еть «б҃ъ ста вь сборѣ боговъ» посре҃ же б҃гы разсоуди рекше соу҆ди и҆ старца. тако и нынѣ єг҃а праведно соудѧть то҆ б҃ъ стоить оу҆чаѧ, а҆ще ли неправедно то и дїаволъ стоитъ оу҆чаи.

66. В. Како є҆ разоумѣти «ѿ сѣмени своего̀ не даси слоужити кнѧзю и҆ не ѡ҆скверниши имени моего ст҃го, ꙗко азъ г҃ь.»

Т. Нѣции тако гл҃ють: «ѿ сѣмени твоего̀ не даси слоужити Мельхови.» бѧше же се҆ идолъ ѿ инѣхъ чтимъ. ли ꙗко да не даси иномоу ꙗзыкоу работати сѣмени своего̀ да не навыкноуть безвѣрию ихъ.

67. В. Послю свершенїе первїе тебе.

Т. Ꙗко҆ на егѵ҆птѧны посла҆ жабы и песїѧ моухы хотѧ извести васъ ѿ землѧ е҆гѵ҆петьскы, тако и въ (200ᵛ) землю хананѣи́скоу и ферезѣискоу и е҆оусѣискоу послю шерьшьни хотѧи ѿ землѧ́ и҆хъ погоубити и вселити васъ на тои земли. ꙗ҆влѧетьжесѧ и б҃жїа сила, како тѣми малыми животны своимъ помагаетъ и противны҆ наводить пагоубоу.

68. В. Како повелѣ и҆ б҃ъ на подолкы ризныꙗ̑ синее прѧдено привѧзати.

Т. Синее прѧдено подобитсѧ небесномоу лицю. вьспоминаше оу҆бо имъ законоположитель тѣхъ ради подоло҆, ꙗко свершатисѧ мнѧщесѧ на н҃бси живоуще не престоупати ѕаповѣди его̀.

69. В. Гдѣ есть Тарсисъ а҆може бѣжа Иѡ҆на.

Т. Тарсисъ гра҆ есть индѣискыꙗ страны ꙗкоже вь третиихъ цр҃ьствїихъ писано є҆.

70. В. Идолъ и́ подобие҆ кое҆ имать различие.

Т. Идолъ оу҆бо не бывши҆ вещеи есть идолъ, пѡ҆б҃їе же бывъши҆ вещеи есть подобие҆. преже бо творѧхоу ’елини ѻ҆бразныꙗ ѡ҆бразы, то соуть и҆доли. не соуть бо бывши҆ вещеи подобие но излїꙗно или выдолото а не писано, ꙗкоже по подобию написаны҆ ѡ҆бра³.

